叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 命运多舛的恋人(star-crossed Lover) 000001

2. 命运多舛的恋人(star-crossed Lover) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

命运多舛的恋人(Star-Crossed Lover)
第1/2页

[stɑː(r)] - [krɒst] ['lʌvə(r)]
Star - Crossed Lover
星星 - 交叉 情人

命运多舛的恋人

[baɪ] ['wɪljəm] ['dʌbljuː] . ['stjuːət]
By WILLIAM W . STUART
经过 威廉 W . 斯图尔特

作者：威廉·W·斯图尔特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ritə]
Illustrated by RITTER
插图 经过 骑士

插图作者：里特

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi][ˌmægə'ziːn]['eɪprəl] - .
Galaxy Magazine April 1962 .
星系 杂志 四月 - .

Galaxy杂志1962年4月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [waɪf] — [swiːt] , ['prɪti] ,
She was a wonderful wife — sweet , pretty ,
她 曾是 一个 精彩的 妻子 — 甜的 , 漂亮的 ,

她是一位很棒的妻子——温柔、漂亮，

['lʌvɪŋ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] ['lɪtərɪŋ] [ʌp]
loving — but she would keep littering up
爱 — 但 她 会 保持 乱扔垃圾 向上

她很爱别人——但她会不停地乱扔垃圾

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] , [juːst] - [ʌp] ['bɒdɪz] !
the house with her old , used - up bodies !
这 房子 和 她 老的 , 用过的 - 向上 身体 !

那栋房子里住着她那些老旧、用尽的尸体!

[ai]
I
我

我

[səʊ][help][ˌem ˈiː] , [aɪm][nɒt] ['riːəli] [ə; eɪ] [fiːnd] , [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['mɜːdərə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['bluːbɪəd] .

So	help	me	,	I'm	not	really	a	fiend	,	a	monstrous	murderer	or	a	Bluebeard	.
所以	帮助	我	,	我是	不是	真的	一个	恶魔	,	一个	滔天	凶手	或者	一个	蓝胡子	.

我发誓，我真的不是恶魔，也不是残暴的杀人犯，更不是蓝胡子。

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] , ['truːli] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæd]['saɪəntɪst] ['bʌkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɪlɪŋ] [tuː; tə][tɒp]

I	am	not	,	truly	,	even	a	mad	scientist	bucking	for	a	billing	to	top
我	是	不是	,	真的	,	甚至	一个	疯狂的	科学家	颠簸	为了	一个	计费	到	顶部

['fræŋkənˌstaɪnz] .

Frankenstein's	.
弗兰肯斯坦的	.

说真的，我甚至都不是个疯狂科学家，一心想超越弗兰肯斯坦。

[maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['saɪəns] [endz] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌmægə'ziːn]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

My	knowledge	of	science	ends	with	the	Sunday	magazine	section	of	the	paper	.
我的	知识	的	科学	结束	和	这	星期日	杂志	部分	的	这	纸	.

我对科学的了解仅限于报纸的周日杂志版块。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['peɪdʒɪz][kleɪm][aɪ] ['butʃə]

As	for	the	bodies	of	all	those	women	the	front	pages	claim	I	butchered
作为	为了	这	身体	的	全部	那些	女性	这	正面	页面	宣称	我	屠宰

[ænd; ənd] ['berid] ['sʌmwɒt] ['keələsli] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['gærɑːʒ] ,

and	buried	somewhat	carelessly	out	by	the	garage	,
和	埋葬	有些	粗心大意	出去	经过	这	车库	,

至于那些报纸头版声称我残忍杀害并草率埋葬在车库附近的女性尸体，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] — [wel] , [dʒʌst][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv][sɔːrts] .

all	that	is	just	—	well	,	just	an	illusion	of	sorts	.
全部	那	是	只是	—	出色地	,	只是	一个	错觉	的	排序	.

这一切都只是——嗯，某种程度上的错觉。

['iːkwəli] [ɪ'luːsəri] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['həʊpɪŋ] , [ɪz][maɪ] [ˌrezə'veɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [siːt] , [nekst]

Equally	illusory	,	I	am	hoping	,	is	my	reservation	for	a	sure	seat	,	next
同样地	虚幻	,	我	是	希望	,	是	我的	预订	为了	一个	当然	座位	,	下一个

[pə'fɔːməns] ,

performance	,
表现	,

我希望，我预订的下一场演出必席也只是个幻觉。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃeə(r)] [wɪtʃ] [naʊ] [siːm] [səʊ]['sɜːt(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði][m'iəɹəst] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

in	the	electric	chair	which	now	seems	so	certain	after	the	merest	formality	of	a
在	这	电的	椅子	哪个	现在	似乎	所以	肯定	后	这	最	正式	的	一个

['traɪəl] .

trial	.
审判	.

经过一场形式上的审判，如今看来，他被送上电椅似乎已成定局。

['æktʃuəli] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['nɔːm(ə)l] , ['ævərɪdʒ] — ['ʌpə(r)] ['mɪd(ə)l]

Actually	I	am	,	or	was	,	nothing	but	a	very	normal	,	average	—	upper	middle
实际上	我	是	,	或者	曾是	,	没有什么	但	一个	非常	普通的	,	平均的	—	上	中间

['ævərɪdʒ] ,

average	,
平均的	,

事实上，我过去只是个非常普通、中等偏上水平的人。

[ðæt] [ɪz] — [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gaɪ] .

that	is	—	sort	of	a	guy	.
那	是	—	种类	的	一个	盖伊	.

也就是说——有点像那种人。

[ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] ['frendli] , ['səʊʃəb(ə)l] , ['kaɪndli] , ['lʌvəbl] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] .

I	have	always	been	friendly	,	sociable	,	kindly	,	lovable	to	a	fault	.
我	有	总是	到过	友好的	,	善于交际的	,	亲切地	,	可爱的	到	一个	过错	.

我一直以来都非常友善、善于交际、和蔼可亲，可爱得有点过头了。

[səʊ] [haʊ] [dɪd] ['lʌvəbl] , ['kaɪndli][əʊld]

So	how	did	lovable	,	kindly	old
所以	如何	做过	可爱的	,	亲切地	老的

那么，这位可爱、善良的老先生是怎么做到的呢?

[ai] ['hæpən] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [mes] ?

I	happen	to	get	into	such	a	bloody	mess	?
我	发生	到	得到	进入	这样的	一个	血腥	混乱	?

我怎么会陷入这种糟糕的境地?

[ai] ['sɪmpli] [helpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [krɒs] [ðə; ði] [striːt] .

I	simply	helped	a	little	old	lady	cross	the	street	.
我	简单地	帮助	一个	小的	老的	女士	叉	这	街道	.

我只是帮一位老太太过马路。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[ɔːl] [raɪt] , [ai][əd'mɪt][ai][wɒz; wəz][əʊld][fɔː(r); fə(r)] [bɔɪ] [skaʊt] [wɜːk] .

All	right	,	I	admit	I	was	old	for	Boy	Scout	work	.
全部	正确的	,	我	承认	我	曾是	老的	为了	男生	侦察	工作	.

好吧，我承认我年纪太大，不适合参加童子军活动了。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][bæt][dɪd] [lʊk] ['maɪti] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['bæfld] ,

But	the	poor	old	bat	did	look	mighty	confused	and	baffled	,
但	这	贫穷的	老的	蝙蝠	做过	看	强大的	使困惑	和	困惑	,

但那只可怜的老蝙蝠看起来确实非常困惑和茫然。

['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd][grænd]['ævənjuː] , ['lʊkɪŋ] ['veɪgli] [ə'raʊnd] .

standing	there	on	the	corner	of	York	and	Grand	Avenue	,	looking	vaguely	around	.
常设	那里	在	这	角落	的	约克	和	盛大	大街	,	寻找	依稀	大约	.

他站在约克街和格兰德大道的拐角处，茫然地环顾四周。

[səʊ] , " [wɒt] [ðə; ði] [hel] , " [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [kæn; kən][ai]

So	,	"	What	the	hell	,	"	I	said	to	myself	;	and	,	to	her	,	"	Can	I
所以	,	"	什么	这	地狱	,	"	我	说	到	我	;	和	,	到	她	,	"	能	我

[help][juː; jʊ] ,

help	you	,
帮助	你	,

于是，我对自己说："管他呢！"然后对她说："我能帮你什么吗？"

['mædəm] ?

Madam	?
女士	?

女士?

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [striːt] ['eniweɪ] .

"	I	had	to	cross	the	street	anyway	.
"	我	有	到	叉	这	街道	反正	.

"反正我都要过马路。"

['træfɪk] ['biːɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] ['fɪgəd] [aɪ'd] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sefə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Traffic	**being**	**what**	**it**	**was**	**,**	**I**	**figured**	**I'd**	**feel**	**a**	**little**	**safer**	**with**	**her**	**for**
交通	存在	什么	它	曾是	,	我	想	ID	感觉	一个	小的	更安全	和	她	为了

['kʌmpəni] .

company	**.**
公司	.

鉴于当时的交通状况，我觉得有她作伴会让我感觉更安全一些。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪli] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	**was**	**silly**	**,**	**of**	**course**	**,**
它	曾是	愚蠢的	,	的	课程	,

这当然很愚蠢。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['leɪdi][ɒn][maɪ][ɑːm] [wʊd] ['evə(r)][ɪn'hɪbɪt][ðə; ði][grænd]

to	**think**	**that**	**a**	**poor**	**old**	**lady**	**on**	**my**	**arm**	**would**	**ever**	**inhibit**	**the**	**Grand**
到	思考	那	一个	贫穷的	老的	女士	在	我的	手臂	会	曾经	抑制	这	盛大

['ævənjuː] ['θruːweɪ] ['træfɪk]

Avenue	**throughway**	**traffic**
大街	通道	交通

我怎么会认为我胳膊上挽着的那位可怜的老太太会阻碍格兰大道的交通呢?

[bʌt; bət][ai][traɪd][ˌaɪ 'tiː] .

but	**I**	**tried**	**it**	**.**
但	我	尝试	它	.

但我试过了。

[gʊd] [dʒɒb][ai][dɪd] , [tuː] .

Good	**job**	**I**	**did**	**,**	**too**	**.**
好的	工作	我	做过	,	也	.

我也做得不错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːli] [fɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə; eɪ][bɪt][bɪ'fɔː(r)] [rʌʃ] ['aʊə(r)] .

It	**was**	**an**	**early**	**fall**	**afternoon**	**,**	**a**	**bit**	**before**	**rush**	**hour**	**.**
它	曾是	一个	早期的	落下	下午	,	一个	少量	前	匆忙	小时	.

那是一个初秋的下午，离高峰期还有一会儿。

[ai][hæd; həd] [nɒkt] [ɒf] [wɜːk] ['ɜːli] .

I	**had**	**knocked**	**off**	**work**	**early**	**.**
我	有	敲门	离开	工作	早期的	.

我提前下班了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [naɪs][ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtə(r)]

It	**was**	**too**	**nice**	**a**	**day**	**for**	**work**	**and**	**besides**	**the**	**managing**	**editor**
它	曾是	也	好的	一个	天	为了	工作	和	除了	这	管理	编辑

[hæd; həd]['faɪəd][ˌem 'iː] [ə'gen] .

had	**fired**	**me**	**again**	**.**
有	被解雇	我	再次	.

天气太好了，不适合上班，而且主编又把我解雇了。

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] ,

I	**had**	**nothing**	**better**	**to**	**do**	**,**
我	有	没有什么	更好的	到	做	,

我当时也没什么事可做。

[səʊ][ai] [θɔːt] [aɪ'd]['wɒndə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə]['mæksɪmz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔː(r)] [tuː] .

so	**I**	**thought**	**I'd**	**wander**	**over**	**to**	**Maxim's**	**for**	**a**	**drink**	**or**	**two**	**.**
所以	我	想法	ID	漫步	超过	到	马克西姆的	为了	一个	喝	或者	二	.

所以我决定去马克西姆酒吧喝上一两杯。

[ðen] , [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ai] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

Then	**,**	**on**	**the**	**corner**	**,**	**I**	**found**	**the**	**old**	**lady**	**.**
然后	,	在	这	角落	,	我	成立	这	老的	女士	.

然后，我在街角遇到了那位老太太。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [sæd] - ['lʊkɪŋ] [əʊld]['leɪdi] .

She	was	a	pretty	sad	-	looking	old	lady	.
她	曾是	一个	漂亮的	伤心	-	寻找	老的	女士	.

她是一位看起来很悲伤的老太太。

['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [dʒʌst] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [nɒt]['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] — [ðə; ði] [wɜːst] - ['lʊkɪŋ] [əʊld]['leɪdi][aɪ]['evə(r)] [sɔː] .

Matter	of	fact	she	was	—	just	standing	there	,	not	even	trying	—	the	worst	-	looking	old	lady	I	ever	saw	.
事情	的	事实	她	曾是	—	只是	常设	那里	,	不是	甚至	尝试	—	这	最差	-	寻找	老的	女士	我	曾经	锯	.

事实上，她就那样站在那里，连装都没装一下——是我见过的最丑的老太太。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] ,

She	looked	,	to	put	it	kindly	,
她	看起来	,	到	放	它	亲切地	,

说得委婉点，她看起来……

[laɪk][ə; eɪ] [θriː] - [deɪ] [kɔːps] [ðæt][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][hɑːd] [weɪ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [helθ] .

like	a	three	-	day	corpse	that	had	made	it	the	hard	way	after	a	century	of	poor	health	.
喜欢	一个	三	-	天	尸体	那	有	制成	它	这	难的	方式	后	一个	世纪	的	贫穷的	健康	.

就像一具死了三天的尸体，在经历了百年的疾病折磨后，艰难地死去。

[fɜːst][aɪ] [θɔːt] , [hel] , [aɪl] [gɪv] [ðə; ði][əʊld][bæg][ɒv; əv] ['mɪzəri] [ə; eɪ] [buːst] ,

First	I	thought	,	hell	,	I'll	give	the	old	bag	of	misery	a	boost	,
第一的	我	想法	,	地狱	,	患病的	给	这	老的	包	的	苦难	一个	促进	,

我一开始想，管他呢，我得给这个老家伙一点鼓励。

[ʃʌv] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bʌs] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

shove	her	under	a	bus	or	something	.
推	她	在下面	一个	公共汽车	或者	某物	.

把她推到公交车底下之类的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['diːsnt] , ['kaɪndli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

It	would	be	the	decent	,	kindly	thing	to	do	.
它	会	是	这	体面的	,	亲切地	事物	到	做	.

这样做才是体面、友善的做法。

[aɪ] [spəʊk] , ['tentətɪvli] .

I	spoke	,	tentatively	.
我	辐	,	姑且	.

我试探性地开口说道。

[ʃiː; ʃi][hɑːf] - [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪtʃɪz] [kraʊtʃ] .

She	half	-	turned	and	looked	up	at	me	from	her	witch's	crouch	.
她	一半	-	转向	和	看起来	向上	在	我	从	她	女巫的	蹲伏	.

她半转过身，从她那巫婆般的蹲姿中抬起头看着我。

[ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [biːk] - [nəʊzd] , ['rævidʒ] ['ruːɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)][bɪg] , ['luːmɪnəs] , [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [griːn] .

The	eyes	in	the	beak	-	nosed	,	ravaged	ruin	of	a	face	were	big	,	luminous	,	a	glowing	green	.
这	眼睛	在	这	喙	-	鼻子	,	饱受蹂躏	废墟	的	一个	脸	是	大的	,	发光的	,	一个	发光	绿色的	.

那张鹰钩鼻、残破不堪的脸上，眼睛又大又亮，闪着绿光。

[ðeɪ] ['klɪəli] [bɪ'lɒŋd] [ˌels'weə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒst] , [ə'pi:lɪŋ] [lʊk] [ɪn]

They	clearly	belonged	elsewhere	and	there	was	a	lost	,	appealing	look	in
他们	清楚地	属于	别处	和	那里	曾是	一个	丢失的	,	上诉	看	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们显然属于别处，它们身上有一种迷失的、迷人的气质。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'mɑ:nd][ðeə(r)] , [tu:] .

There	was	a	demand	there	,	too	.
那里	曾是	一个	要求	那里	,	也	.

那里也有这方面的需求。

" [aɪ] — [ʌ; ɜ:] — [ðæt] [ɪz] , [wʊd] [ju:; jʊ][keə(r)][tu:; tə] [krɒs] [wɪð] [ˌem 'i:] , ['mædəm] ?

"	I	—	uh	—	that	is	,	would	you	care	to	cross	with	me	,	Madam	?
"	我	—	呃	—	那	是	,	会	你	关心	到	叉	和	我	,	女士	?

“我——呃——也就是说，夫人，您愿意跟我一起过河吗？”

" [aɪ] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	I	asked	her	.
"	我	问	她	.

我问过她。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [maɪ][ɑ:m] .

She	took	my	arm	.
她	采取	我的	手臂	.

她挽住了我的胳膊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skri:mɪŋ] [praʊl] [kɑ:(r)] .

There	was	a	moment's	lull	in	the	wake	of	a	screaming	prowl	car	.
那里	曾是	一个	瞬间	麻痹	在	这	唤醒	的	一个	尖叫	潜行	车	.

在一辆发出刺耳尖叫声的巡逻车之后，出现了短暂的平静。

[aɪ] ['mʌtə] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][preə(r)] [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [kɜ:b] .

I	muttered	a	word	of	prayer	and	we	were	off	the	curb	.
我	低声说道	一个	单词	的	祷告	和	我们	是	离开	这	抑制	.

我低声念了一句祷告词，我们就离开了路边。

[ðə; ði][əʊld][hæg][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] [kwɪk] .

The	old	hag	was	surprisingly	quick	.
这	老的	魔女	曾是	出奇	快的	.

这个老巫婆动作出乎意料地快。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

It	looked	as	though	we	were	going	to	make	it	.
它	看起来	作为	尽管	我们	是	去	到	制作	它	.

我们看起来好像要成功了。

[ðen] , [θri:] - ['kwɔ:təz] [ə'krɒs] ,

Then	,	three	-	quarters	across	,
然后	,	三	-	四分之一	穿过	,

然后，横向四分之三，

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [hi:l] [ɪn][æn; ən][ɔɪl] [slɪk] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ,

I	came	down	with	a	rubber	heel	in	an	oil	slick	just	as	a	roaring	,
我	来了	向下	和	一个	橡皮	脚跟	在	一个	油	光滑	只是	作为	一个	咆哮	,

我穿着橡胶鞋跟踩进油污里，就像听到一声咆哮，

['graɪndɪŋ] [sɪ'ment] - ['mɪksə(r)] [trʌk] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɒn][ˌem 'i:][laɪk][æn; ən] ['ævəlɑ:nʃ] .

grinding	cement	-	mixer	truck	was	coming	down	on	me	like	an	avalanche	.
研磨	水泥	-	混合器	卡车	曾是	未来	向下	在	我	喜欢	一个	雪崩	.

轰鸣的水泥搅拌车像雪崩一样向我袭来。

[maɪ] [fiːt] [went] [ʌp] .
My feet went up .
我的 脚 去 向上 .

我的脚抬起来了。

[ai] [geɪv] [ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃʌv] [klɪə(r)][ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
I gave the old witch a shove clear and shut my eyes for fear the coming
我 给予 这 老的 巫婆 一个 推 清除 和 关闭 我的 眼睛 为了 害怕 这 未来
[saɪt] [ɒv; əv] [smɪəd] [blʌd] [ænd; ənd] [gʌts] — [maɪ] [əʊn] — [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] .
sight of smeared blood and guts — my own — would make me sick .
视线 的 涂抹 血 和 内脏 — 我的 自己的 — 会 制作 我 生病的 .

我一把推开那个老巫婆，闭上眼睛，生怕看到血肉模糊的内脏——我自己的——会让我恶心。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prəʊn] ,
And then , instead of a prone ,
和 然后 , 反而 的 一个 易于 ,

然后，他没有采用俯卧姿势，

['krɪndʒɪŋ] [hiːp] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['swetɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ten] - [tuː; tə] - [wʌn] [ɒdz] [ə'genst] [ɔːl] [ðəʊz]
cringing heap on the pavement sweating out the ten - to - one odds against all those
令人作呕 堆 在 这 路面 出汗 出去 这 十 - 到 - 一 赔率 反对 全部 那些
[wiːlz] ['mɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,
wheels missing me ,
车轮 丢失的 我 ,

我蜷缩在人行道上，汗流浃背，生怕被那些车轮撞到，毕竟十比一的概率是赢家。

[ai][wɒz; wəz] ['eəbɔːn] .
I was airborne .
我 曾是 空中 .

我当时在空中。

['keɪb(ə)l] - [strɒŋ] [ɑːmz] [kɔːt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] .
Cable - strong arms caught and lifted me .
电缆 - 强的 武器 捕捉 和 抬起 我 .

强壮的双臂接住了我，把我举了起来。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [fiːld] , [ɪ'luːsɪv] , [ʌn'stɒpəbl] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] — ['tʌtʃdaʊn] .
We were racing down field , elusive , unstoppable , all the way — touchdown .
我们 是 赛车 向下 场地 , 难以捉摸的 , 势不可挡 , 全部 这 方式 — 接地 .

我们一路狂奔，势不可挡，最终达阵得分。

[səʊ][ðeə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [seɪf] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
So there we were , safe on the sidewalk .
所以 那里 我们 是 , 安全的 在 这 人行道 .

于是，我们安全地站在人行道上。

['træfɪk] [ɒn][ðə; ði] ['friːweɪ] , ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [wɒz; wəz] ['keɪɒs] [æz; əz][ðə; ði][freɪl] ,
Traffic on the freeway , gaping at us , was chaos as the frail ,
交通 在 这 高速公路 , 张开的 在 我们 , 曾是 混乱 作为 这 脆弱 ,

高速公路上的车流一片混乱，仿佛在注视着我们，体弱多病的人们，

['dɒdərɪŋ] ['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi][pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] .
doddering little old lady put me down .
老态龙钟 小的 老的 女士 放 我 向下 .

糊涂老太太把我放下来了。

[ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eni] ['ekstrə] [lɑːdʒ] [saɪz] .
Me , I was never any extra large size .
我 , 我 曾是 绝不 任何 额外的 大的 尺寸 .

我，从来就不是那种超大码身材。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] ['ʌndə(r)][sɪks] [fiːt] , ['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['frendli] [wɪð] [bɪə(r)][ænd; ənd]

But	still	,	a	touch	under	six	feet	,	maybe	a	little	too	friendly	with	beer	and
但	仍然	,	一个	触碰	在下面	六	脚	,	或许	一个	小的	也	友好的	和	啤酒	和

[rɪtʃ] [dɪ'zɜːts] — [seɪ] ,

rich	desserts	—	say	,
富有的	甜点	—	说	,

但是，身高略低于六英尺，可能对啤酒和丰盛的甜点有点过于热情——比如说，

- [paʊndz] — [ai][hæd; həd] [kən'sɪdəd] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪg][fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniənt] ['kæriɪŋ]

210	pounds	—	I	had	considered	myself	a	little	big	for	convenient	carrying
-	磅	—	我	有	经过考虑的	我	一个	小的	大的	为了	方便的	携带

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

210磅——我觉得自己有点太胖了，不太方便携带。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ɪn]['lɪt(ə)l][əʊld] ['leɪdɪz] .

This	was	something	new	in	little	old	ladies	.
这	曾是	某物	新的	在	小的	老的	女士们	.

这在老太太们身上还是头一次发生的事。

[ai] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

I	stared	down	at	her	.
我	凝视	向下	在	她	.

我低头看着她。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] [hɑːd] .

She	wasn't	even	breathing	hard	.
她	不是	甚至	呼吸	难的	.

她甚至呼吸都不急促。

[ɪn][fækt][ai]['kʊd(ə)nt] [tel] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

In	fact	I	couldn't	tell	if	she	was	breathing	at	all	.
在	事实	我	不能	告诉	如果	她	曾是	呼吸	在	全部	.

事实上，我根本看不出她是否还有呼吸。

" ['mædəm] , " [ai] [sed] , " [maɪ][sɪn'sɪə(r)] [θæŋks] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	Madam	,	"	I	said	,	"	my	sincere	thanks	and	admiration	.
"	女士	,	"	我	说	,	"	我的	真诚	谢谢	和	钦佩	.

“夫人，”我说，“我由衷地感谢并敬佩您。”

[ai]['wʌndə(r)] [naʊ] .

I	wonder	now	.
我	想知道	现在	.

我现在很疑惑。

[ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪs] [wɪð] [ðə; ði] [beəz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

If	you're	not	late	for	practice	with	the	Bears	or	something	,
如果	你是	不是	晚的	为了	实践	和	这	熊	或者	某物	,

如果你不是因为要参加熊队的训练而迟到的话，

[pə'hæps] [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ] ['sʌmpleɪs] [ænd; ənd] [tɔːk] ?

perhaps	we	could	go	someplace	and	talk	?
也许	我们	可以	去	某个地方	和	讲话	?

或许我们可以找个地方聊聊?

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [ges] [wɒt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri]

"	I	couldn't	guess	what	,	but	there	was	for	sure	some	sort	of	a	story
"	我	不能	猜测	什么	,	但	那里	曾是	为了	当然	一些	种类	的	一个	故事

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

“我猜不出是什么，但这里肯定有故事。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['sʌmθɪŋ] [hɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌmægə'ziːn] , [aɪ'd][hæv; həv][maɪ][dʒɒb]

If	I	could	get	something	hot	for	the	Sunday	magazine	,	I'd	have	my	job
如果	我	可以	得到	某物	热的	为了	这	星期日	杂志	,	ID	有	我的	工作

[bæk] .

back	.
后退	.

如果我能为周日杂志写出一些劲爆的内容，我就能保住工作了。

[ðə; ði][əʊld][krəʊn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðəʊz] ['ɒdli] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] , [kəm'pelɪŋ] [aɪz]

The	old	crone	looked	up	at	me	with	those	oddly	out	of	place	,	compelling	eyes
这	老的	老妪	看起来	向上	在	我	和	那些	奇怪	出去	的	地方	,	引人注目的	眼睛

[ɒv; əv] [hɜːz] .

of	hers	.
的	她的	.

老巫婆抬起头，用她那双与周围环境格格不入、却又引人入胜的眼睛看着我。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	You	will	listen	to	me	?
"	你	将要	听	到	我	?

你会听我的吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [help] ? "

You	will	help	?	"
你	将要	帮助	?	"

你会帮忙吗?

" ['mædəm] , [help] [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] .

"	Madam	,	help	you	don't	need	.
"	女士	,	帮助	你	不	需要	.

夫人，您不需要帮助。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [jes] .

But	listen	,	yes	.
但	听	,	是的	.

但是，听着，是的。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [greɪt] ['tælənt] .

This	is	my	great	talent	.
这	是	我的	伟大的	天赋	.

这是我的特长。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	will	be	happy	to	listen	to	you	.
我	将要	是	快乐的	到	听	到	你	.

我很乐意听你说话。

" [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ]['kwaɪət] [buːð] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][kəʊld][wʌnz][ɪn]['mæksɪmz] [wʊd] [biː; bi]

"	I	thought	a	quiet	booth	and	a	couple	of	cold	ones	in	Maxim's	would	be
"	我	想法	一个	安静的	展位	和	一个	夫妻	的	寒冷的	一个	在	马克西姆的	会	是

[naɪs] .

nice	.
好的	.

"我当时想，在马克西姆餐厅找个安静的包厢，喝几杯冰镇啤酒，应该会很不错。"

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] , [ˈkweɪvərɪŋ] [əʊld] [vɔɪs] , [ɪf] [ˈgreɪtə(r)] [ˈprɪvəsi] [mait] [nɒt][biː; bi]
She **wondered** **in** **a** **different** **,** **quavering** **old** **voice** **,** **if** **greater** **privacy** **might** **not** **be**
她 想知道 在 一个 不同的 , 颤抖 老的 嗓音 , 如果 更大的 隐私 可能 不是 是
[ˈbetə(r)] .
better **.**
更好的 .

她用另一种颤抖的苍老声音想，更大的隐私是不是更好一些。

" [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [meɪ] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]
" **What** **I** **have** **to** **tell** **you** **,** **young** **man** **,** **may** **be** **difficult** **for** **you** **to**
" 什么 我 有 到 告诉 你 , 年轻的 男人 , 可能 是 难的 为了 你 到
[grɑːsp] .
grasp **.**
抓牢 .

“年轻人，我要告诉你的事情，你可能很难理解。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] . "
It **may** **be** **necessary** **to** **show** **you** **some** **things** **.** **"**
它 可能 是 必要的 到 展示 你 一些 事物 . "

或许有必要给你看一些东西。

" [ʌ; ɜː] .
" **Uh** **.**
" 呃 .

呃。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwʌznt] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [dɒl] [ai] [ˈfeɪvəd] [ˈteɪkɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsəʊʃəb(ə)l] [ˈiːvnɪŋ]
" **She** **wasn't** **the** **type** **of** **doll** **I** **favored** **taking** **home** **for** **a** **sociable** **evening**
" 她 不是 这 类型 的 玩具娃娃 我 受青睐 采取 家 为了 一个 善于交际的 晚上
[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [siːmd] [ˈmænəli] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [əˈpiːl]
but **it** **wouldn't** **have** **seemed** **mannerly** **to** **say** **no** **to** **the** **look** **of** **appeal**
但 它 不会 有 似乎 有礼貌地 到 说 不 到 这 看 的 上诉
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
in **her** **eyes** **.**
在 她 眼睛 .

“她不是那种我会带回家参加社交晚会的玩偶，但拒绝她眼中流露出的喜爱之情似乎有失礼貌。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

" [wiː; wi] [went] [ɒn]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪŋ] [lɒt][ænd; ənd][ai][drəʊv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['veri]
" **We** **went** **on** **over** **to** **the** **parking** **lot** **and** **I** **drove** **her** **to** **the** **very**
" 我们 去 在 超过 到 这 停車處 很多 和 我 驾驶 她 到 这 非常
['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] [aʊt][ɪn] ['oʊkˌdeɪl] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn][ænd; ənd] [ɑːnt] [bel] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə]
comfortable **home** **out** **in** **Oakdale** **that** **Uncle** **John** **and** **Aunt** **Belle** **turned** **over** **to**
舒服的 家 出去 在 奥克代尔 那 叔叔 约翰 和 阿姨 美女 转向 超过 到
[ˌem ˈiː] [wen] [ðeɪ] [rəʊld] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [haʊs] ['treɪlə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)]
me **when** **they** **rolled** **off** **to** **see** **the** **world** **from** **their** **house** **trailer** **a** **year**
我 什么时候 他们 滚动 离开 到 看 这 世界 从 他们的 房子 拖车 一个 年
[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [bæk] .
and **a** **half** **back** **.**
和 一个 一半 后退 .

“我们去了停车场，我开车送她去了奥克代尔那栋非常舒适的房子，那是约翰叔叔和贝尔阿姨一年半前离开他们的拖车房去环游世界时交给我的。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [drɒpt] ['æŋkə(r)][ɪn] ['piːtəzbəːg] [ænd; ənd] ['hævnt] [bʌdʒ] [sɪns] ,
Of **course** **they** **dropped** **anchor** **in** **Petersburg** **and** **haven't** **budged** **since** **,**
的 课程 他们 掉落 锚 在 圣彼得堡 和 还没有 预算 自从 ,

当然，他们就此在圣彼得堡定居下来，再也没有离开过。

[bʌt; bət][ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['fʊtluːs] ['fiːlɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

but	I	guess	it	gives	them	the	footloose	feeling	they	were	looking	for	.
但	我	猜测	它	给予	他们	这	自由自在	感觉	他们	是	寻找	为了	.

但我猜这给了他们想要的那种自由自在的感觉。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]['plez(ə)nt]['lɪt(ə)l] [pleɪs] .

And	I	have	the	house	,	which	is	quite	a	pleasant	little	place	.
和	我	有	这	房子	,	哪个	是	相当	一个	令人愉快的	小的	地方	.

我还有那栋房子，那是一个非常舒适的小地方。

[ai] [θɪŋk] [ɑːnt] [bel] ['fɪgəd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] ['ɒfset] [maɪ] [əʊn] ['djuːbiəs] [ə'trɪbjuːts]

I	think	Aunt	Belle	figured	giving	me	the	house	would	offset	my	own	dubious	attributes
我	思考	阿姨	美女	想	给予	我	这	房子	会	抵消	我的	自己的	可疑	属性

[səʊ] [ðæt] [sʌm; səm][naɪs][gɜːl] [maɪt] [dʒʌst] ['pɒsəbli] ['mæri] [ænd; ənd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

so	that	some	nice	girl	might	just	possibly	marry	and	make	something	of	me	.
所以	那	一些	好的	女孩	可能	只是	可能	结婚	和	制作	某物	的	我	.

我认为贝尔阿姨觉得把房子给我可以弥补我自身的一些缺点，这样或许会有好姑娘嫁给我，让我有所成就。

[bʌt; bət][ai] [kept] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒn][maɪ]['bjʊərəʊ][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] ,

But	I	kept	a	picture	on	my	bureau	of	Uncle	John	,
但	我	保留	一个	图片	在	我的	局	的	叔叔	约翰	,

但我一直把约翰叔叔的照片放在我的书桌上。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][sɪŋk][ɪn][hɪz; ɪz]['eɪprən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [aʊt] .

standing	by	the	sink	in	his	apron	,	and	was	still	holding	out	.
常设	经过	这	下沉	在	他的	围裙	,	和	曾是	仍然	保持	出去	.

他穿着围裙站在水槽边，仍然坚持着。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðə; ði][əʊld][bæt]['dɪd(ə)nt] [kluː] [ˌem 'iː][ɪn][ɒn] ['eniθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [draɪv] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][maɪ][kɑː(r)] .

the	old	bat	didn't	clue	me	in	on	anything	on	the	drive	out	there	in	my	car	.
这	老的	蝙蝠	没有	线索	我	在	在	任何事物	在	这	驾驶	出去	那里	在	我的	车	.

开车去那里的路上，那只老蝙蝠什么也没告诉我。

[wiː; wi] ['tʃætɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] , ['məʊstli][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] , [ˌem 'iː] ['ɑːnsərɪŋ] .

We	chatted	along	the	way	,	mostly	her	asking	the	questions	,	me	answering	.
我们	聊天	沿着	这	方式	,	大多	她	问	这	问题	,	我	回答	.

我们一路聊天，主要是她问问题，我回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

She	was	just	a	visitor	to	the	town	,	she	said	.
她	曾是	只是	一个	游客	到	这	镇	,	她	说	.

她说，她只是来这个小镇旅游的。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ˌnɒn'sensɪk(ə)l] ['kwestʃənz] .

She	wanted	to	find	out	all	about	it	—	with	ten	thousand	nonsensical	questions	.
她	通缉	到	寻找	出去	全部	关于	它	—	和	十	千	荒谬的	问题	.

她想了解一切——于是问了一万个毫无意义的问题。

[ai] [pɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɪn] .

I	parked	in	the	drive	and	we	went	in	.
我	停放	在	这	驾驶	和	我们	去	在	.

我把车停在车道上，然后我们走了进去。

[waɪl] [ʃiː; ʃi]['set(ə)ld] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] ,

While	she	settled	down	on	the	sofa	I	went	to	the	bar	,
尽管	她	定居	向下	在	这	沙发	我	去	到	这	酒吧	,

她安顿在沙发上后，我去了吧台。

[maɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][həʊm] ['fɜ:nɪʃɪŋz] , [tu:; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [drɪŋk] ;

my	addition	to	the	home	furnishings	,	to	fix	a	drink	;
我的	添加	到	这	家	家具	,	到	使固定	一个	喝	;

我为家居增添了一件物品，用来调制一杯饮料；

[w'ʌndəd] [ɪf] [ðeə(r)] [maɪt] [stɪl] [bi:; bi] ['eni] [ti:] ['nɒkɪŋ] [ə'raʊnd] ;

wondered	if	there	might	still	be	any	tea	knocking	around	;
想知道	如果	那里	可能	仍然	是	任何	茶	敲门	大约	;

想知道是否还有茶叶存货；

[θɔ:t] ['betə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [mɪkst] [tu:] [drɪŋks] .

thought	better	of	that	and	mixed	two	drinks	.
想法	更好的	的	那	和	混合	二	饮料	.

转念一想，还是算了，于是调了两杯饮料。

[ðen] [aɪ] [tɜ:nd] [bæk] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

Then	I	turned	back	toward	her	.
然后	我	转向	后退	朝向	她	.

然后我转过身去看她。

" [naʊ] , " [aɪ] [sed] , " [tel] [ˌem 'i:] . "

"	Now	,	"	I	said	,	"	tell	me	.	"
"	现在	,	"	我	说	,	"	告诉	我	.	"

“现在，”我说，“告诉我。”

" [wel] , " [ə'naʊnst] [ðæt] ['rævidʒ] [rek] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['wʊmən] ,

"	Well	,	"	announced	that	ravaged	wreck	of	an	old	woman	,
"	出色地	,	"	宣布	那	饱受蹂躏	破坏	的	一个	老的	女士	,

“好吧，”那位饱经风霜的老妇人说道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] . "

"	the	fact	is	that	I	am	from	another	world	.	"
"	这	事实	是	那	我	是	从	其他	世界	.	"

“事实上，我来自另一个世界。”

" [əʊ] , [hel] , " [aɪ] [sed] , " [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

"	Oh	,	hell	,	"	I	said	,	"	how	did	you	come	in	?
"	哦	,	地狱	,	"	我	说	,	"	如何	做过	你	来	在	?

“哦，天哪，”我说，“你是怎么进来的？”

[baɪ]['sɔ:sə(r)][ɔ:(r)][baɪ] [bru:m] ?

By	saucer	or	by	broom	?
经过	碟子	或者	经过	扫帚	?

用碟子还是用扫帚?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mi:n] [rɪ'mɑ:k] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

"	It	was	a	mean	remark	,	I	suppose	.
"	它	曾是	一个	意思是	评论	,	我	认为	.

“我想，那句话挺刻薄的。”

[nɒt] ['kaɪndli] .

Not	kindly	.
不是	亲切地	.

一点也不友善。

['i:v(ə)n][səʊ] , [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] .

Even	so	,	the	way	she	took	it	seemed	all	out	of	proportion	.
甚至	所以	,	这	方式	她	采取	它	似乎	全部	出去	的	部分	.

即便如此，她的反应似乎也有些过激。

[ðə; ði][əʊld][bæts] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [went] [slæk] .

The	old	bat's	face	suddenly	went	slack	.
这	老的	蝙蝠的	脸	突然	去	松弛	.

老蝙蝠的脸色突然垮了下来。

[ʃiː; ʃi] [slʌmpt] ['əʊvə(r)] ['saɪdweɪz] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [ðəʊz] [bɪg] , [griːn] [aɪz] ['əʊpən] , ['steərɪŋ] , ['empti]

She	slumped	over	sideways	on	the	sofa	,	those	big	,	green	eyes	open	,	staring	,	empty
她	瘫倒	超过	侧身	在	这	沙发	,	那些	大的	,	绿色的	眼睛	打开	,	凝视	,	空的

.

:

.

她侧身瘫倒在沙发上，那双碧绿的大眼睛睁着，目光空洞地盯着前方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][gəʊ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pʌls] [ɔː(r)] ['hɑːtbiːt] .

There	was	no	need	to	go	check	for	a	pulse	or	heartbeat	.
那里	曾是	不	需要	到	去	查看	为了	一个	脉冲	或者	心跳	.

无需去检查脉搏或心跳。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] , [rɪ'vəʊltɪŋli] [ded] .

She	was	plainly	,	revoltingly	dead	.
她	曾是	显然	,	令人作呕地	死的	.

她显然已经死了，死状惨不忍睹。

" [ɜː] !

"	Ugh	!
"	啊	!

“啊！

" [aɪ] [sed] [ænd; ənd] [tɒst] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [drɪŋks] [aɪ][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] .

"	I	said	and	tossed	off	one	of	the	two	drinks	I	was	holding	.
"	我	说	和	抛掷	离开	一	的	这	二	饮料	我	曾是	保持	.

“我说着，把手中的两杯饮料中的一杯扔掉了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

It	seemed	the	thing	to	do	.
它	似乎	这	事物	到	做	.

这似乎是应该做的。

" [duː; də][nɒt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , " [sed] [æn; ən] [ə'pærənt] [vɔɪs] .

"	Do	not	be	alarmed	,	"	said	an	apparent	voice	.
"	做	不是	是	惊慌	,	"	说	一个	明显	嗓音	.

“不要惊慌，”一个声音说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['pɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] .

"	I	am	really	perfectly	all	right	.
"	我	是	真的	完美	全部	正确的	.

“我真的很好。”

[aɪ][hæv; həv] ['sɪmpli] [left] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['viːəkl] [aɪ][wɒz; wəz]['juːzɪŋ] .

I	have	simply	left	that	poor	vehicle	I	was	using	.
我	有	简单地	左边	那	贫穷的	车辆	我	曾是	使用	.

我已经把那辆破车扔掉了。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , ['rɒŋli] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːm] ,

I	had	thought	,	wrongly	it	now	seems	,
我	有	想法	,	错	它	现在	似乎	,

我当时的想法是错的，现在看来是这样。

[ðæt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] ['kemɪkli] ['paʊəd] [laɪf] [fɔːmz] [maɪt] [biː; bi] ['iːzɪə] [ɪf] [aɪ] [tuː]

that	communication	with	you	chemically	powered	life	forms	might	be	easier	if	I	too
那	沟通	和	你	化学	动力	生活	表格	可能	是	更轻松	如果	我	也

[wɜː(r); wə(r)] [kən'siːld] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [sʌtʃ] ['strʌktʃə(r)] .

were	concealed	within	one	such	structure	.
是	暗	之内	一	这样的	结构	.

如果我也藏身于这样的结构中，那么与你们这些以化学物质为动力的生命体进行交流可能会更容易。

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['æktʃuəli] ['wʌznt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

"	The	voice	actually	wasn't	so	much	a	voice	as	a	voice	impression	.
"	这	嗓音	实际上	不是	所以	很多	一个	嗓音	作为	一个	嗓音	印象	.

“那声音与其说是人声，不如说是模仿的声音。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

It	came	from	a	point	in	the	air	above	the	body	on	the	sofa	.
它	来了	从	一个	观点	在	这	空气	多于	这	身体	在	这	沙发	.

它来自沙发上的人上方空中的某个点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

And	it	did	make	an	impression	.
和	它	做过	制作	一个	印象	.

它确实给人留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['mɪnɪŋz] , [tuː] [laʊd] ['sʌmhaʊ] , ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ]

It	came	through	in	a	rush	of	meanings	,	too	loud	somehow	,	almost	overpowering
它	来了	通过	在	一个	匆忙	的	含义	,	也	大声	不知何故	,	几乎	压倒性的

.

:

.

它以一连串含义涌来，声音太大，几乎令人难以承受。

[ai] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ɒrɪdʒɪn] .

I	looked	toward	the	point	of	origin	.
我	看起来	朝向	这	观点	的	起源	.

我望向了出发点。

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz] ['eniθɪŋ] , [ə; eɪ]['taɪni][pɪn] - [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ,

That's	what	it	was	,	as	near	as	anything	,	a	tiny	pin	-	point	of	intense	,
那就是	什么	它	曾是	,	作为	靠近	作为	任何事物	,	一个	微小的	别针	-	观点	的	激烈的	,

[griːn] - [gəʊld] [laɪt] .

green	-	gold	light	.
绿色的	-	金子	光	.

差不多就是这样，一个非常小的、强烈的绿金色光点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'tens] ; [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] .

It	was	too	intense	;	I	had	to	turn	my	eyes	away	.
它	曾是	也	激烈的	;	我	有	到	转动	我的	眼睛	离开	.

气氛太紧张了，我不得不把目光移开。

[maɪ] [hed] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [eɪk] .

My	head	started	to	ache	.
我的	头	开始	到	疼痛	.

我的头开始疼了。

[ai] [felt] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] ['spiːʃiːz] [ðɪs] [mait] [biː; bi] , [maɪ]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

I	felt	and	knew	that	,	whatever	species	this	might	be	,	my	visitor	was	a
我	毛毡	和	知道	那	,	任何	物种	这	可能	是	,	我的	游客	曾是	一个

['fiːmeɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

female	of	it	.
女性	的	它	.

我感觉并知道，无论这是什么物种，我的访客都是雌性。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , ['hɒrəbli] [ˌəʊvə'beərɪŋ] .

She	was	,	at	the	moment	,	horribly	overbearing	.
她	曾是	,	在	这	片刻	,	糟糕透了	霸道	.

她当时真是盛气凌人。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ɪ'fektɪvli] , [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] , [bʌt; bət] [ˌʌn'klɪrli] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:]

She	was	communicating	effectively	,	enthusiastically	,	but	unclearly	and	it
她	曾是	沟通	有效地	,	踊跃	,	但	不清楚	和	它

['wʌznt] ['i:zi] .

wasn't	easy	.
不是	简单的	.

她沟通很有效率，也很热情，但是表达不清楚，所以沟通起来并不容易。

[nɒt] [ɒn] [ˌem 'i:] , ['eniweɪ] .

Not	on	me	,	anyway	.
不是	在	我	,	反正	.

反正我不会。

[maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz] [swɒmpt] [wɪð] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['kɒnsepts] , ['dʒæbə(r)] [ænd; ənd] [aɪ'diəz] ,

My	mind	was	swamped	with	a	mass	of	concepts	,	jabber	and	ideas	,
我的	头脑	曾是	淹没	和	一个	大量的	的	概念	,	喋喋不休	和	想法	,

我的脑子里充斥着大量的概念、杂乱的想法和念头。

[laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪmɪnz] [klʌbz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

like	all	the	women's	clubs	of	the	world	talking	at	once	.
喜欢	全部	这	女性的	俱乐部	的	这	世界	说	在	一次	.

就像全世界所有妇女俱乐部同时在说话一样。

[aɪ] [grəʊn] [ænd; ənd] ['stægəd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑ:(r)] .

I	groaned	and	staggered	back	against	the	bar	.
我	呻吟	和	交错	后退	反对	这	酒吧	.

我呻吟一声，踉跄着靠在了吧台上。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [jeld] , " [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] .

"	All	right	,	"	I	yelled	,	"	all	right	,	I	believe	you	.
"	全部	正确的	,	"	我	大喊	,	"	全部	正确的	,	我	相信	你	.

"好吧，"我喊道，"好吧，我相信你。"

[ju:; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] .

You	come	from	another	world	.
你	来	从	其他	世界	.

你来自另一个世界。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] , ['wʌndəf(ə)l] [gɜ:l] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [ju:; jʊ] .

You	are	an	amazing	,	wonderful	girl	and	I	am	proud	to	entertain	you	.
你	是	一个	惊人的	,	精彩的	女孩	和	我	是	自豪的	到	招待	你	.

你是一个非常棒、非常优秀的女孩，我很荣幸能为你带来欢乐。

[bʌt; bət] [pli:z] — [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən]

But	please	—	go	back	to	being	an	old	woman	,	or	something	I	can
但	请	—	去	后退	到	存在	一个	老的	女士	,	或者	某物	我	能

['hænd(ə)l] .

handle	.
处理	.

但请你——变回老太太的样子，或者做些我能接受的事。

" [ðə; ði] ['rævidʒ] [əʊld] [kroʊnz] [aɪz] [gləu] [ə'gen] .

"	The	ravaged	old	crone's	eyes	glowed	again	.
"	这	饱受蹂躏	老的	老妪的	眼睛	发光	再次	.

"饱经风霜的老妪双眼再次闪闪发光。"

[ʃi:; ʃi] [bliŋk] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] .

She	blinked	and	sat	up	.
她	眨眼	和	卫星	向上	.

她眨了眨眼，坐了起来。

" [pliːz] [doʊnt] [ʃaʊt] [səʊ] .
" **Please don't shout so** .
" 请 不 喊 所以 .

请不要这么大声喊叫。

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] [ˈprɪmli] .
I can hear you , " she remarked primly .
我 能 听到 你 , " 她 评论 纯粹 .

“我能听到你说话，”她一本正经地说。

[ai] [dreɪnd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][drɪŋk][ænd; ənd][pʊt][bəuθ] [ˈglɑːsɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] .
I drained the other drink and put both glasses back on the bar .
我 排水 这 其他 喝 和 放 两个都 眼镜 后退 在 这 酒吧 .

我喝光了另一杯饮料，然后把两个杯子都放回吧台上。

" [ɜː] .
" **Ugh .**
" 啊 .

“啊。

[ʌ; ɜː] , [ðæts] [ˈbetə(r)] .
Uh , that's better .
呃 , 那就是 更好的 .

嗯，这样好多了。

[bʌt; bət] [huː] — [weə(r)] — [wɒt] — ? "
But who — where — what — ? "
但 WHO — 在哪里 — 什么 — ? "

但是，谁？在哪里？什么？

" [pliːz] [duː; də][stɒp][ænd; ənd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] [təʊld][ˌem ˈiː] .
" **Please do stop and think a minute , " the old witch told me .**
" 请 做 停止 和 思考 一个 分钟 , " 这 老的 巫婆 讲述 我 .

“请停下来想一想，”老巫婆对我说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈsɪmpli] [juːz] [ðæt] [ɪˈlektrəʊ] - [ˈkemɪk(ə)l] [ˈment(ə)l] [ɪˈkwɪpmənt] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
" **If you will simply use that electro - chemical mental equipment of yours ,**
" 如果 你 将要 简单地 使用 那 电 - 化学 精神的 设备 的 你的 ,

“如果你能运用你那套电化学思维工具，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈɑːnsəz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˈkwestʃənz]
you will find that I have already given you the answers to those questions
你 将要 寻找 那 我 有 已经 给定 你 这 答案 到 那些 问题
[əˈbaʊt] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ai][ˌeɪ ˈem][ænd; ənd] [weə(r)] [ai] [kʌm] [frɒm; frəm] . "
about who and what I am and where I come from . "
关于 WHO 和 什么 我 是 和 在哪里 我 来 从 . "

你会发现，关于我是谁、我是什么、我来自哪里这些问题，我已经回答过了。

" [ˈnɒns(ə)ns] .
" **Nonsense .**
" 废话 .

“废话。

" [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
" **But then it came to me that she had .**
" 但 然后 它 来了 到 我 那 她 有 .

“但后来我突然意识到她确实有。”

[ai][dʒʌst][ˈhædnt][ˈteɪkən][taɪm][tuː; tə] [sɔːt] [ˈeni] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .
I just hadn't taken time to sort any of it out .
我 只是 之前没有 已采取 时间 到 种类 任何 的 它 出去 .

我只是一直没抽出时间来整理这些东西。

[aɪ] [traɪd] ['sɔːtɪŋ] .
I **tried** **sorting** **.**
我 尝试 排序 .

我尝试排序。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['fʌzi] ,
Much **of** **it** **remained** **fuzzy** **,**
很多 的 它 剩余 模糊 ,

大部分内容仍然模糊不清。

[aɪ] [sə'pəʊz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌm; səm] ['æspekts] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv]
I **suppose** **because** **some** **aspects** **were** **so** **far** **outside** **the** **range** **of**
我 认为 因为 一些 方面 是 所以 远的 外部 这 范围 的
['eniθɪŋ] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
anything **known** **to** **me** **.**
任何事物 已知 到 我 .

我想是因为有些方面远远超出了我所知的范围。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [laɪf] [fɔːm] [beɪst] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ə'prɒksɪmeɪtɪŋ]
She **was** **,** **the** **way** **I** **got** **it** **,** **a** **life** **form** **based** **on** **something** **approximating**
她 曾是 , 这 方式 我 得到 它 , 一个 生活 形式 基于 在 某物 近似
[ə'tɒmɪk] ['enədʒi] .
atomic **energy** **.**
原子 活力 .

依我看来，她是一种基于近似原子能的生命体。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dwɔːf] [stɑː(r)] [aʊt] ['sʌmpleɪs] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
She **came** **from** **a** **dwarf** **star** **out** **someplace** **,** **I** **couldn't** **quite** **place** **it** **,**
她 来了 从 一个 矮人 星星 出去 某个地方 , 我 不能 相当 地方 它 ,

她来自某个遥远的矮星，我说不清具体是哪颗。

[aʊt] [oʊ'raɪən] [weɪ] [aɪ] [θɪŋk] .
out **Orion** **way** **I** **think** **.**
出去 猎户座 方式 我 思考 .

我想应该是从猎户座方向来的。

[ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['kɒnsept] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['eɪliən] .
Sure **,** **the** **entire** **concept** **was** **beyond** **me** **and** **completely** **alien** **.**
当然 , 这 全部的 概念 曾是 超过 我 和 完全地 外星人 .

没错，这个概念对我来说完全无法理解，也完全陌生。

[ænd; ənd] [jet] , ['ɒdli] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [əʊld] [həʊm] [wiːk] .
And **yet** **,** **oddly** **,** **in** **a** **lot** **of** **ways** **it** **was** **like** **old** **home** **week** **.**
和 然而 , 奇怪 , 在 一个 很多 的 方式 它 曾是 喜欢 老的 家 星期 .

然而，奇怪的是，在很多方面，这感觉就像回到了老家一样。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [laɪf] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['aʊəz] [ɪn] [ɔːl] ['strʌktʃə(r)] [ænd; ənd]
This **was** **a** **kind** **of** **life** **totally** **different** **from** **ours** **in** **all** **structure** **and**
这 曾是 一个 种类 的 生活 完全 不同的 从 我们的 在 全部 结构 和
[dɪ'veləpmənt] ;
development **;**
发展 ;

这是一种与我们截然不同的生活方式，无论从结构还是发展来看都是如此；

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðeə(r)]
and **yet** **their** **kind** **of** **thought** **,** **their** **relationship** **to** **their** **world** **and** **their**
和 然而 他们的 种类 的 想法 , 他们的 关系 到 他们的 世界 和 他们的
['səʊʃ(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,
social **organization** **,**
社会的 组织 ,

然而，他们的思想方式、他们与世界的关系以及他们的社会组织，

[siːmd] ['wɪədli] [fə'mɪliə(r)] .
seemed **weirdly** **familiar** **.**
似乎 奇怪的 熟悉的 .

感觉似曾相识。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːk] , [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , ['səʊʃ(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .
They **had** **work** **,** **recreation** **,** **social** **organization** **.**
他们 有 工作 , 娱乐 , 社会的 组织 .

他们有工作、娱乐、社交活动。

[ðeɪ] [ˌriːprə'djuːst] [baɪ][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][pə'lærəti] ['bɪznəs] [ai]['dɪd(ə)nt][get] [ðen] [ænd; ənd] [stɪl]
They **reproduced** **by** **some** **sort** **of** **polarity** **business** **I** **didn't** **get** **then** **and** **still**
他们 复制品 经过 一些 种类 的 极性 商业 我 没有 得到 然后 和 仍然
[doʊnt] ;
don't **;**
不 ;

它们通过某种极性机制进行繁殖，我当时不理解，现在也不理解；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] ['meɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [ə; eɪ][feə(r)] [əˌprɒksɪ'meɪʃn] [ɒv; əv]
but **it** **required** **mating** **and** **it** **certainly** **seemed** **a** **fair** **approximation** **of**
但 它 必需的 交配 和 它 当然 似乎 一个 公平的 近似 的
[seks] .
sex **.**
性别 .

但这需要交配，而且看起来确实很像性行为。

[ðeɪ] [hæd; həd] [aːts] [beɪst] [ɒn] [fɔːmz] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] ['pætənz] [ɒv; əv] ['enədʒi] .
They **had** **arts** **based** **on** **forms** **and** **shaped** **patterns** **of** **energy** **.**
他们 有 艺术 基于 在 表格 和 形状 图案 的 活力 .

他们的艺术是基于形式和能量模式的塑造。

[ai][doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] .
I **don't** **get** **it** **.**
我 不 得到 它 .

我不明白。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'peəd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd][ai]
She **said** **it** **compared** **to** **our** **literature** **,** **music** **and** **painting** **and** **I**
她 说 它 比较的 到 我们的 文学 , 音乐 和 绘画 和 我
[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
take **her** **word** **for** **it** **.**
拿 她 单词 为了 它 .

她说这可以和我们的文学、音乐和绘画相提并论，我相信她的话。

" ['əʊnli] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi]['leɪtə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] ['wɪstfəli] , " ['terəbli] , ['terəbli] ['dekədənt] [ɪn]
" **Only** **,** **"** **as** **she** **later** **explained** **a** **touch** **wistfully** **,** **"** **terribly** **,** **terribly** **decadent** **in**
" 仅有的 , " 作为 她 之后 解释 一个 触碰 怅然地 , " 可怕 , 可怕 颓废 在
[ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɪərə] .
the **present** **era** **.**
这 展示 时代 .

“只是，”她后来略带伤感地解释道，“在当今时代，这显得非常、非常颓废。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['prɒbləm] .
" **There** **was** **their** **problem** **.**
" 那里 曾是 他们的 问题 .

这就是他们的问题所在。

[ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ə'laɪk] [si:md] , [æt; ət][lɑ:st] , [tu:; tə][bi:; bi] ['lu:zɪŋ] [ɔ:l]

Their	**social**	**structure**	**and**	**individuals**	**alike**	**seemed**	**,**	**at**	**last**	**,**	**to**	**be**	**losing**	**all**
他们的	社会的	结构	和	个人	同样	似乎	,	在	最后的	,	到	是	输	全部

[vaɪ'tæləti] .

vitality	**.**
活力	.

他们的社会结构和个人似乎最终都失去了所有活力。

[ðə; ði] [bɜ:θ] [reɪt] [drɒpt] .

The	**birth**	**rate**	**dropped**	**.**
这	出生	速度	掉落	.

出生率下降了。

['kʌltʃə(r)] [dɪ'klaɪnd] .

Culture	**declined**	**.**
文化	拒绝	.

文化衰落了。

[ðeɪ] [hæd; həd] , ['feəli] ['ri:s(ə)ntli][baɪ][ðeə(r)] ['stændədz] ,

They	**had**	**,**	**fairly**	**recently**	**by**	**their**	**standards**	**,**
他们	有	,	相当	最近	经过	他们的	标准	,

按他们的标准来看，他们不久前才.....

[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['fri:ɪŋ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ]

discovered	**the**	**possibility**	**of**	**freeing**	**themselves**	**from**	**their**	**sun**	**and**	**travelling**
发现	这	可能性	的	释放	他们自己	从	他们的	太阳	和	旅行

[θru:] [speɪs] .

through	**space**	**.**
通过	空间	.

他们发现了摆脱太阳束缚、遨游太空的可能性。

[bʌt; bət] , [waɪl] [ðeɪ] [faʊnd] ['plænɪts] [wɪð] ['kemɪk(ə)l] [laɪf] [fɔ:mz] [laɪk] [ˌju: 'es] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [ɪn]

But	**,**	**while**	**they**	**found**	**planets**	**with**	**chemical**	**life**	**forms**	**like**	**us**	**not**	**uncommon**	**in**
但	,	尽管	他们	成立	行星	和	化学	生活	表格	喜欢	我们	不是	罕见	在

[speɪs] ,

space	**,**
空间	,

但是，尽管他们发现拥有像我们这样的化学生命形式的行星在太空中并不罕见，

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] [fɔ:m] ['kɒmpərəb(ə)l][tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] .

they	**had**	**found**	**no**	**form**	**comparable**	**to**	**their**	**own**	**.**
他们	有	成立	不	形式	可比	到	他们的	自己的	.

他们没有找到任何与自己形式相媲美的形式。

[ˌaʊt'saɪd] ['kɔntækts] , [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] , [maɪt] ['stɪmjuleɪt] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['vaɪtəˌlaɪz][ðeə(r)]

Outside	**contacts**	**,**	**they**	**had**	**thought**	**,**	**might**	**stimulate**	**and**	**re**	**-**	**vitalize**	**their**
外部	联系方式	,	他们	有	想法	,	可能	刺激	和	关于	-	活力	他们的

[sə'saɪəti] .

society	**.**
社会	.

他们认为，与外界接触可能会刺激和振兴他们的社会。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][laɪf][ðeə(r)][ɪz]['pɒlətɪks] .

But	**,**	**of**	**course**	**,**	**where**	**there**	**is**	**life**	**there**	**is**	**politics**	**.**
但	,	的	课程	,	在哪里	那里	是	生活	那里	是	政治	.

当然，有生活的地方就有政治。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['meni] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]

They	had	developed	many	and	bitter	differences	of	opinion	regarding	the
他们	有	发达	许多	和	苦的	差异	的	观点	关于	这

[ˌfiːzə'bɪlətɪ] [ɔː(r)]['vælju:][ɒv; əv]['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] ['kemɪk(ə)l] [laɪf] [fɔːmz] .

feasibility	or	value	of	any	attempt	to	communicate	with	chemical	life	forms	.
可行性	或者	价值	的	任何	试图	到	交流	和	化学	生活	表格	.

对于与化学生命体进行交流的可行性或价值，他们之间存在着许多激烈的意见分歧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)] ,

There	was	a	party	for	,
那里	曾是	一个	派对	为了	,

当时正在举行一个派对，

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ə'genst] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['feɪvərɪŋ] [æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] [ˌriːə'preɪzl] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]

a	party	against	and	several	favoring	an	agonizing	reappraisal	of	the	position
一个	派对	反对	和	一些	偏爱	一个	痛苦的	重新评估	的	这	位置

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] .

whatever	it	might	turn	out	to	be	.
任何	它	可能	转动	出去	到	是	.

一方反对，而几方赞成对该立场进行痛苦的重新评估，无论最终结果如何。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] .

Nothing	was	done	.
没有什么	曾是	完毕	.

什么也没做。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [djuː] [kɔːs] , [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ][ləʊn]['leɪdɪ]['vɪzɪtə(r)] .

And	that	,	in	due	course	,	had	brought	me	my	lone	lady	visitor	.
和	那	,	在	到期的	课程	,	有	带来	我	我的	孤独	女士	游客	.

于是，不久之后，我迎来了我的唯一一位女访客。

[ðə; ði] " [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] " ['pɑːti] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] ['ækʃ(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]

The	"	communication	"	party	decided	to	take	action	in	spite	of	the	absence	of
这	"	沟通	"	派对	决定	到	拿	行动	在	尽管如此	的	这	缺席	的

[ə'fɪʃ(ə)l] ['sæŋkʃn] .

official	sanction	.
官方的	制裁	.

尽管没有得到官方授权，"沟通"方决定采取行动。

[ðeɪ] [wɜːkt] ['kɔːʃəsli] , [ɪn]['siːkrət] .

They	worked	cautiously	,	in	secret	.
他们	工作	谨慎地	,	在	秘密	.

他们小心翼翼地秘密进行着工作。

['speʃəli] [sɪ'lektɪd] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'sepʃən(ə)l] [kaɪndz][ænd; ənd] [dɪ'griːz] [ɒv; əv]

Specially	selected	representatives	with	certain	exceptional	kinds	and	degrees	of
特别	已选	代表	和	肯定	非凡的	种类	和	学位	的

[ˌsensə'tɪvətɪ][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['redɪ] .

sensitivity	were	made	ready	.
敏感性	是	制成	准备好	.

我们特意挑选了一些具有某些特殊类型和程度敏感度的代表作为实验对象。

['nesəsərɪ] ['enədʒɪ] [sə'plaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪstənt] [speɪs] ['træv(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['keəfəlɪ] [hɔːd] .

Necessary	energy	supplies	for	distant	space	travel	were	carefully	hoarded	.
必要的	活力	补给品	为了	遥远	空间	旅行	是	小心	囤积	.

远距离太空旅行所需的能源物资被精心储备起来。

[tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [slɪm][bʌt; bət] . . .

Chances	of	anything	coming	of	it	were	considered	slim	but	. . .
机会	的	任何事物	未来	的	它	是	经过考虑的	苗条的	但	. . .

这件事最终取得任何成果的可能性都被认为微乎其微，但是.....

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][əʊld][hæg] ['sɪtɪŋ] [ɒn][maɪ]['səʊfə] ,

there	was	the	horrible	old	hag	sitting	on	my	sofa	,
那里	曾是	这	可怕	老的	魔女	坐着	在	我的	沙发	,

那个可怕的老巫婆就坐在我的沙发上。

['lʊkɪŋ] ['həʊpfəli] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [greɪt] , ['juːθfəli] ['gləʊɪŋ] [griːn] [aɪz] .

looking	hopefully	up	at	me	out	of	great	,	youthfully	glowing	green	eyes	.
寻找	希望	向上	在	我	出去	的	伟大的	,	青春洋溢	发光	绿色的	眼睛	.

她用一双明亮动人、充满青春活力的绿色眼睛满怀希望地望着我。

['eniweɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃeɪpt] [ʌp][ɪn][maɪ][maɪnd] .

Anyway	,	that's	the	way	the	thing	shaped	up	in	my	mind	.
反正	,	那就是	这	方式	这	事物	形状	向上	在	我的	头脑	.

总之，事情在我脑海里就是这样形成的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['plenti] [hɑːd][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

And	it	seemed	plenty	hard	to	believe	.
和	它	似乎	很多	难的	到	相信	.

这似乎很难让人相信。

" [mʌst; məst][aɪ] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə'gen] ? "

"	Must	I	come	out	and	show	you	again	?	"
"	必须	我	来	出去	和	展示	你	再次	?	"

“难道我还要再出去给你演示一遍吗？”

" [nəʊ] , " [aɪ] [sed] ['kwɪkli] .

"	No	,	"	I	said	quickly	.
"	不	,	"	我	说	迅速地	.

“不，”我赶紧说道。

" [əʊ] , [nəʊ] , [pliːz] [dəʊnt] .

"	Oh	,	no	,	please	don't	.
"	哦	,	不	,	请	不	.

“哦，不，请不要这样。”

[aɪm] [kən'vɪnst] . "

I'm	convinced	.	"
我是	确信	.	"

我确信。

" [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ['krɪptɪkli] .

"	Or	will	be	,	"	she	remarked	cryptically	.
"	或者	将要	是	,	"	她	评论	神秘地	.

“或者将会是，”她意味深长地说道。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[ðɪs] [naʊ] [pruːvz] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn]['lev(ə)l][ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz]['pɒsəb(ə)l] .

This	now	proves	that	at	least	one	level	of	communication	between	us	is	possible	.
这	现在	证明	那	在	至少	一	等级	的	沟通	之间	我们	是	可能的	.

这证明我们之间至少存在一种沟通的可能性。

[ðɪs] [ɪz] ['prɒmɪsɪŋ] .

This	is	promising	.
这	是	有前途	.

这很有希望。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [mɑːk] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][məʊst] ['stɪmjuleɪtɪŋ]
It could mark the beginning of a relationship which may be most stimulating
它 可以 标记 这 开始 的 一个 关系 哪个 可能 是 最多 刺激性的
[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][laɪf] [fɔːmz] .
for both life forms .
为了 两个都 生活 表格 .

这可能标志着一段关系的开始，这段关系对两种生命形式来说都可能是最具启发性的。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] .
" Well , it was startling at least , I would have to admit that .
" 出色地 , 它 曾是 令人震惊 在 至少 , 我 会 有 到 承认 那 .

“嗯，至少这很令人震惊，我不得不承认这一点。”

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [fɔːmz] , " [ai] [sed] , " [juː; jʊ][ʃʊə(r)] [pɪkt] [æn; ən] ['ʌgli] [wʌn][ðeə(r)] .
" Speaking of forms , " I said , " You sure picked an ugly one there .
" 请讲 的 表格 , " 我 说 , " 你 当然 挑选 一个 丑陋的 一 那里 .

“说到形式，”我说，“你选的这个形式确实很丑。”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [əʊ] ?
" Oh ?
" 哦 ?

“哦？

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['stændədz] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .
But I am only now beginning to understand your standards of attraction .
但 我 是 仅有的 现在 开始 到 理解 你的 标准 的 景点 .

但我现在才开始理解你的择偶标准。

[ai] [tʊk] [ðɪs] ['strʌktʃə(r)] — " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wʌn] [nɑːld] ,
I took this structure — " she pointed one gnarled ,
我 采取 这 结构 — " 她 尖 一 盘根错节的 ,

我把这个结构——”她指着一个扭曲的，

['nɒti] [hænd][æt; ət] [hɜː'self] — " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][maɪ] [əʊn] [fɔːm] [nəʊ][wʌn] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
knotty hand at herself — " because in my own form no one seemed willing to
棘手 手 在 她自己 — " 因为 在 我的 自己的 形式 不 一 似乎 愿意的 到
['lɪs(ə)n][ɔː(r)][ək'sept][ˌem 'iː] ['lɒdʒɪkli] .
listen or accept me logically .
听 或者 接受 我 逻辑上 .

她用打结的手抚摸着自己——“因为以我自己的方式，似乎没有人愿意倾听或合乎逻辑地接受我。

[ðeɪ] ['əʊnli] [jeld] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æn; ən][ə; eɪ] - [bɒm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['sɜːkɪt] [ɔː(r)] ['laɪtnɪŋ] ,
They only yelled that I was an A - bomb or a short circuit or lightning ,
他们 仅有的 大喊 那 我 曾是 一个 一个 - 炸弹 或者 一个 短的 电路 或者 闪电 ,

他们只会大喊我是原子弹、短路或闪电，

[ɔː(r)] [els] ['sɪmpli] [prɪ'tendɪd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
or else simply pretended they didn't see me at all .
或者 别的 简单地 假装 他们 没有 看 我 在 全部 .

或者干脆假装根本没看见我。

[səʊ][ai] [tʊk] [ðɪs] ['bɒdi] , ['meɪkɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [ɪn'tɜːn(ə)l] [rɪ'peəz] [ænd; ənd] [ɪm'prʊvmənt] .
So I took this body , making only a few small internal repairs and improvements .
所以 我 采取 这 身体 , 制作 仅有的 一个 很少 小的 内部的 维修 和 改进 .

所以我接手了这个车身，只做了一些小的内部维修和改进。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɒŋ] , [nəʊ][wʌn] [wʊd] [stɒp] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

But	then	,	until	you	came	along	,	no	one	would	stop	long	enough	to	listen	to
但	然后	,	直到	你	来了	沿着	,	不	一	会	停止	长的	足够的	到	听	到

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

但是，在你出现之前，没有人愿意停下来认真听我说话。

" [hʌm] .

"	Hum	.
"	哼	.

“哼。

[hwɛəd] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? "

Where'd	you	get	it	?	"
在哪里?	你	得到	它	?	"

你从哪儿弄来的?

" [ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][daɪ] .

"	I	picked	it	up	at	one	of	your	places	for	them	to	die	.
"	我	挑选	它	向上	在	一	的	你的	地方	为了	他们	到	死	.

“我在你们的某个地方把它带回来，让它等死。”

[wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][kəʊld] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] ['hɒspɪt(ə)l] .

What	you	call	the	cold	room	at	the	County	Hospital	.
什么	你	称呼	这	寒冷的	房间	在	这	县	医院	.

你们管县医院的冷藏室叫什么?

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ai][əd'mɪt] , [sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] .

There	was	,	I	admit	,	some	confusion	.
那里	曾是	,	我	承认	,	一些	困惑	.

我承认，当时确实有些混乱。

" [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] .

"	That	I	could	believe	.
"	那	我	可以	相信	.

“这我倒是相信。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['nɪəli] [æz; əz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn]['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] [ænd; ənd]

"	You	are	not	nearly	as	different	from	us	in	mental	processes	and
"	你	是	不是	几乎	作为	不同的	从	我们	在	精神的	流程	和

['kʌstəmz] [æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] .

customs	as	I	should	have	thought	.
海关	作为	我	应该	有	想法	.

“你们在思维方式和习俗方面与我们并没有我想象的那么大的差异。”

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'triːgɪŋ] [laɪf] [fɔːm] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

Such	an	intriguing	life	form	,	with	such	amusing	complications	.
这样的	一个	引人入胜	生活	形式	,	和	这样的	有趣	并发症	.

多么有趣的生命形式，又有着多么奇妙的复杂性。

[dʒʌst][streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'saɪtɪŋ] .

Just	strange	enough	to	be	exciting	.
只是	奇怪的	足够的	到	是	激动人心	.

足够奇特，令人兴奋。

[kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'iː] .

Come	over	here	and	sit	by	me	.
来	超过	这里	和	坐	经过	我	.

过来，坐在我旁边。

" [ʃiː; ʃi] ['bekən] ['kɔɪli] , [laɪk] [ə; eɪ] [flɜː'teɪʃəs] [gɜːl] , [ænd; ənd] [wiŋk] [wʌn] ['juːθfəli] ['gləʊɪŋ] [aɪ]

"	She	beckoned	coyly	,	like	a	flirtatious	girl	,	and	winked	one	youthfully	glowing	eye
"	她	招手	羞涩地	,	喜欢	一个	妖艳	女孩	,	和	眨眼	一	青春洋溢	发光	眼睛

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

她像个爱卖弄风情的少女一样，娇羞地向我招了招手，还朝我眨了眨那双充满青春活力的眼睛。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ɪn] [ðæt] ['ruːɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] , [wɒz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .

The	effect	,	in	that	ruin	of	a	face	,	was	appalling	.
这	影响	,	在	那	废墟	的	一个	脸	,	曾是	令人震惊	.

那张毁容的脸，效果令人震惊。

[ai] [steɪd] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] .

I	stayed	where	I	was	.
我	入住	在哪里	我	曾是	.

我留在了原地。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [hɜːt] [təʊn] , " [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

"	Oh	,	"	she	said	in	a	hurt	tone	,	"	you	don't	like	me	?
"	哦	,	"	她	说	在	一个	伤害	语气	,	"	你	不	喜欢	我	?

“哦，”她受伤地说，“你不喜欢我吗？”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [siːmd] [səʊ] [ə'træktɪvli] [rɪ'septɪv] [æt; ət] [fɜːst] .

And	you	seemed	so	attractively	receptive	at	first	.
和	你	似乎	所以	吸引人	接受	在	第一的	.

起初你看起来非常有魅力，也很乐于接受。

[haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [kə'mjuːnɪkeɪt] [kəm'pliːtli] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

How	can	we	communicate	completely	on	your	plane	if	you	are	to	be
如何	能	我们	交流	完全地	在	你的	飞机	如果	你	是	到	是

[səʊ] [ə'luːf] ?

so	aloof	?
所以	超然	?

如果你如此冷漠疏离，我们如何在你的飞机上进行充分的沟通?

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	She	stopped	and	seemed	to	concentrate	a	moment	.
"	她	停止	和	似乎	到	集中	一个	片刻	.

她停了下来，似乎专注了一会儿。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [geɪv] [maɪ] [θɔːts] [ə; eɪ] [brɪsk] ['stɜːrɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['swɪz(ə)l] [stɪk] .

I	felt	as	if	something	gave	my	thoughts	a	brisk	stirring	with	a	long	swizzle	stick	.
我	毛毡	作为	如果	某物	给予	我的	想法	一个	轻快	搅拌	和	一个	长的	搅拌	戳	.

我感觉好像有什么东西用一根长长的搅拌棒快速地搅动了一下我的思绪。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [snæpt] , " [kwɪt] [ðæt] , [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ?

"	Damn	it	,	"	I	snapped	,	"	quit	that	,	you	hear	me	?
"	该死	它	,	"	我	啪啪	,	"	辞职	那	,	你	听到	我	?

“该死，”我厉声说道，“别那样，听见没？”

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [stɒp] ['mesɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

You've	got	to	stop	messing	around	in	my	mind	.
你已经	得到	到	停止	胡闹	大约	在	我的	头脑	.

你别再在我脑海里胡闹了。

[ɪts] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] — "

It's	an	outrageous	invasion	of	—	"
它是	一个	令人愤慨	入侵	的	—	"

这是对——的无耻入侵

" [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" All right , all right , " she said .
" 全部 正确的 , 全部 正确的 , " 她 说 .

"好吧，好吧，"她说。

" [ai][woʊnt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ai] ['prɒmɪs] .
" I won't do it again , I promise .
" 我 惯于 做 它 再次 , 我 承诺 .

"我保证不会再这样做了。"

[ən'les] — [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] .
Unless — well , never mind .
除非 — 出色地 , 绝不 头脑 .

除非——算了，不说了。

" [ə; eɪ] ['tɪpɪkli] ['femənɪn] - [taɪp] ['prɒmɪs] .
" A typically feminine - type promise .
" 一个 通常 女性 - 类型 承诺 .

"典型的女性式承诺。"

" [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] ['bɒdi] [ðæt] [ə'fend] [ju:; jʊ] .
" But now I see that it is simply this body that offends you .
" 但 现在 我 看 那 它 是 简单地 这 身体 那 冒犯 你 .

"但现在我明白了，让你感到冒犯的仅仅是这副躯体。"

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:] .
Except for this , you are quite ready to love me .
除了 为了 这 , 你 是 相当 准备好 到 爱 我 .

除此之外，你已经完全准备好爱我了。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['strɒŋli] .
" That was putting it a little strongly .
" 那 曾是 推杆 它 一个 小的 强烈 .

"你这话说得有点重了。"

[ai][hæd; həd][tu:; tə][əd'mɪt] [ðəʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
I had to admit though , that she was a pretty interesting proposition .
我 有 到 承认 尽管 , 那 她 曾是 一个 漂亮的 有趣的 主张 .

不过我不得不承认，她确实是个很有意思的人选。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɒd] [tu:; tə] [ə'tætʃ] [sʌtʃ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə] [fɔ:m] .
" It is odd to attach such importance to form .
" 它 是 奇怪的 到 附 这样的 重要性 到 形式 .

"如此重视形式，真是奇怪。"

[ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [laɪf] [ˌkærəktə'rɪstɪk] , [ai] [sə'pəʊz] .
A chemical life characteristic , I suppose .
一个 化学 生活 特征 , 我 认为 .

我想，这是生命体的一种化学特征。

[ai][du:; də] [nəʊt] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['strʌktʃə(r)] [hæz; həz][ɪts] — [wel] .
I do note that your own structure has its — well .
我 做 笔记 那 你的 自己的 结构 有 它是 — 出色地 .

我注意到你们自己的组织结构也有其——嗯。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [fɔ:m] [ɒv; əv][maɪn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['prɒbləm] [bɪ'twi:n]
There is no reason for this present form of mine being a problem between
[ˌju: 'es] .
us .
我们 .

我目前的这种状态不应该成为我们之间的问题。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	shall	simply	change	it	.	"
我	将	简单地	改变	它	.	"

我只需改一下就行了。

" [əʊ] ? " [laɪk] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [dres] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] .

"	Oh	?	"	Like	changing	a	dress	,	she	made	it	sound	.
"	哦	?	"	喜欢	变化	一个	裙子	,	她	制成	它	声音	.

"哦？"她形容得好像换件衣服一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kwaɪt] [ðæt] ['iːzi] .

It	wasn't	quite	that	easy	.
它	不是	相当	那	简单的	.

事情并没有那么简单。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɒdi] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] .

"	You	must	make	it	clear	to	me	what	sort	of	body	you	prefer	.
"	你	必须	制作	它	清除	到	我	什么	种类	的	身体	你	更喜欢	.

你必须明确告诉我你喜欢哪种体型。

[əʊ] , [ai] [siː] .

Oh	,	I	see	.
哦	,	我	看	.

我懂了。

[ðæt] [tɔːl] , ['waɪdli] [kɜːvd] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [red] [heə(r)] .

That	tall	,	widely	curved	one	with	the	red	hair	.
那	高的	,	广泛	弯曲	一	和	这	红色的	头发	.

那个身材高挑、体态丰满、有着红头发的女人。

[jes] , [ai] [siː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] . . .

Yes	,	I	see	the	image	.	.	.
是的	,	我	看	这	图像	.	.	.

是的，我看到了图片……

[maɪ] . . . [ænd; ənd][səʊ] ['laɪtli] [klæd] .

my	.	.	.	and	so	lightly	clad	.
我的	.	.	.	和	所以	轻轻	覆膜	.

我的……而且衣着如此单薄。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[ai] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	will	have	this	body	for	you	.
我	将要	有	这	身体	为了	你	.

我会把这具身体留给你。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [maɪ][maɪnd] [ə'gen] ,

"	She	was	reading	my	mind	again	,
"	她	曾是	阅读	我的	头脑	再次	,

她又一次读懂了我的心思。

[ðə; ði] [bæk] ['kɔːnə(r)]['sekʃ(ə)n] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['braɪtli] [dɪ'skrɪptɪv] ['meməuz][ɒn]

the	back	corner	section	where	I	was	keeping	a	few	brightly	descriptive	memos	on
这	后退	角落	部分	在哪里	我	曾是	保持	一个	很少	明亮地	描述性的	备忘录	在

['viːnəs] [diː] [laɪt] ,

Venus	de	Lite	,
金星	德	轻量版	,

在书页背面的角落里，我放了一些关于维纳斯·德·莱特的生动描述性的便条。

[ðæt] ['lʌʃəs] , ['læŋgərəs] , [lɒŋ] - [legd] [nju:] ['strɪpə(r)] - [ɪg'zɒtɪk]['dɑ:nsə(r)] [ˌdaʊn'taʊn] [æt; ət]

that	luscious	,	languorous	,	long	-	legged	new	stripper	-	exotic	dancer	downtown	at
那	甜美	,	慵懒的	,	长的	-	腿	新的	脱衣舞娘	-	异域风情	舞蹈家	市中心	在

[ðə; ði]['rəʊmə] .

the	Roma	.
这	罗马	.

市中心罗马夜总会新来了一位身材曼妙、慵懒慵懒、拥有修长美腿的脱衣舞娘兼异国舞者。

" [ðæt] , " [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['wɪstf(ə)l] [rɪ'gret] , " [ɪz][ə; eɪ][lɪv; laɪv]

"	That	,	"	I	told	her	,	not	without	a	touch	of	wistful	regret	,	"	is	a	live
"	那	,	"	我	讲述	她	,	不是	没有	一个	触碰	的	怅惘	后悔	,	"	是	一个	居住

['bɒdi] .

body	.
身体	.

“那，”我带着一丝惆怅的遗憾告诉她，“是一个活生生的躯体。”

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [teɪk] [lɪv; laɪv] ['bɒdɪz] .

You	cannot	take	live	bodies	.
你	不能	拿	居住	身体	.

你不能带走活人。

[ænd; ənd][stɒp] ['ri:dɪŋ] [maɪ][maɪnd] . "

And	stop	reading	my	mind	.	"
和	停止	阅读	我的	头脑	.	"

别再读我的心思了。

" [aɪm] ['sɒri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

“对不起。

[ai][woʊnt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

I	won't	do	it	again	.
我	惯于	做	它	再次	.

我不会再这样做了。

" [ʃi:; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] [ðæt] ; [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

"	She	kept	saying	that	;	and	doing	it	just	the	same	.
"	她	保留	说	那	;	和	正在做	它	只是	这	相同的	.

“她一直这么说，但做的却一模一样。”

" [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɒdi] .

"	I	shall	not	have	to	take	the	original	body	.
"	我	将	不是	有	到	拿	这	原来的	身体	.

“我不必带走原体。”

[ai][kæn; kən] ['sɪmpli] ['dju:plɪkeɪt][ˌaɪ 'ti:] . "

I	can	simply	duplicate	it	.	"
我	能	简单地	复制	它	.	"

我可以轻松地复制它。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][du:; də] [ðæt] ? "

"	How	could	you	do	that	?	"
"	如何	可以	你	做	那	?	"

你怎么能这样做?

" [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] .

"	It	should	not	be	difficult	.
"	它	应该	不是	是	难的	.

“这应该不难。”

[ðə; ði] ['elɪmənts] [ɪn][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [hɪə(r)][ænd; ənd][ɪn] ['redɪli] ['mɒdɪfaɪd]

The	elements	in	the	structure	are	common	enough	here	and	in	readily	modified
这	元素	在	这	结构	是	常见的	足够的	这里	和	在	容易	修改的

[fɔ:mz] .

forms	.
表格	.

结构中的元素在这里很常见，而且很容易进行修改。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [ɪz]['kɒmpleks] , [tru:] , [ænd; ənd][nɒt] [pə'tɪkjələli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['meni]

The	body	organization	is	complex	,	true	,	and	not	particularly	efficient	in	many
这	身体	组织	是	复杂的	,	真的	,	和	不是	特别	高效的	在	许多

[rɪ'spekts] .

respects	.
尊重	.

人体组织结构复杂，这是事实，而且在很多方面效率并不高。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['pætənz] [kæn; kən][bi:; bi] ['redɪli] [treɪst] [ænd; ənd] ['djʊpləˌket] .

However	,	the	patterns	can	be	readily	traced	and	duplicated	.
然而	,	这	图案	能	是	容易	追踪	和	重复	.

然而，这些模式很容易被追踪和复制。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['enədʒi] [tu:; tə]['kemɪk(ə)l] ['mætə(r)] .

It	is	a	simple	question	of	the	application	of	energy	to	chemical	matter	.
它	是	一个	简单的	问题	的	这	应用	的	活力	到	化学	事情	.

这是一个关于如何将能量应用于化学物质的简单问题。

[səʊ] [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðɪs] ['bɒdi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə'trækʃ(ə)n]

So	now	you	must	take	me	to	observe	this	body	which	has	such	attraction
所以	现在	你	必须	拿	我	到	观察	这	身体	哪个	有	这样的	景点

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

所以现在你必须带我去观察这具对你如此有吸引力的身体。

" [ˌaɪ 'aɪ]

"	II
"	二

"二

[ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʌfɪst] [pɑ:t] .

That	as	it	turned	out	,	was	the	toughest	part	.
那	作为	它	转向	出去	,	曾是	这	最难	部分	.

结果证明，那才是最难的部分。

[aɪ][dɪd] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd] ,

I	did	what	I	could	,
我	做过	什么	我	可以	,

我尽力了。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][əʊld] [wɪtʃ] [ʌp][ɪn][æn; ən] ['aʊtfɪt] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ɑ:nt]

trying	to	fix	the	horrible	old	witch	up	in	an	outfit	from	one	of	Aunt
尝试	到	使固定	这	可怕	老的	巫婆	向上	在	一个	全套服装	从	一	的	阿姨

[bɛlz] [əʊld] [trʌŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['rɑ:ðə(r)] [ˌelɪ'mentri] [kɒz'metɪks] .

Belle's	old	trunks	and	a	few	rather	elementary	cosmetics	.
贝儿的	老的	树干	和	一个	很少	相当	初级	化妆品	.

试图用贝尔阿姨旧箱子里的衣服和一些相当简单的化妆品来打扮这个可怕的老巫婆。

[ðə; ði][end] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][pleɪn][əʊld] [wɪtʃ] ,

The	end	result	was	that	,	instead	of	looking	like	a	plain	old	witch	,
这	结尾	结果	曾是	那	,	反而	的	寻找	喜欢	一个	清楚的	老的	巫婆	,

最终结果是，她看起来不像一个普通的老巫婆，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['skændələsli] [dɪ'preɪvd] , ['prɒbəbli] ['drʌŋkən] [əʊld] [wɪtʃ] .

she	seemed	a	scandalously	depraved	,	probably	drunken	old	witch	.
她	似乎	一个	令人震惊地	堕落的	,	大概	醉	老的	巫婆	.

她看起来像个行为极其堕落、可能还喝醉了的老巫婆。

[ðə; ði]['rəʊmə] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['deɪtɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [deɪz] , [hæz; həz] [siːn] [ɔːl]

The	Roma	,	in	a	long	history	dating	back	to	prohibition	days	,	has	seen	all
这	罗马	,	在	一个	长的	历史	约会	后退	到	禁令	天	,	有	已见	全部

[kaɪndz][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz] .

kinds	and	conditions	.
种类	和	状况	.

罗姆人有着悠久的历史，可以追溯到禁酒令时期，他们经历过各种各样的境况。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [daʊt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dæmdɪst] ['lʊkɪŋ] ['kʌplz] [ɒn]

But	I	don't	doubt	we	were	one	of	the	damnedest	looking	couples	on
但	我	不	怀疑	我们	是	一	的	这	该死的	寻找	情侣	在

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

record	.
记录	.

但我毫不怀疑，我们是史上最丑的一对情侣之一。

" [ðɪs] — [ʌ; ɜː] — [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['grænmɑː] , " [aɪ][təʊld][ðə; ðɪ] [fjuː] ,

"	This	—	uh	—	this	is	my	Grandma	,	"	I	told	the	few	,
"	这	—	呃	—	这	是	我的	奶奶	,	"	我	讲述	这	很少	,

“这——呃——这是我奶奶，”我告诉那几个人。

['nɑːstɪli] ['grɪnɪŋ] [ə'kweɪntəns] [aɪ]['kʊd(ə)nt] [dʌk] [ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][dʒɔɪnt] .

nastily	grinning	acquaintances	I	couldn't	duck	on	our	way	into	the	joint	.
令人厌恶地	咧嘴笑	熟人	我	不能	鸭子	在	我们的	方式	进入	这	联合的	.

进店的路上，我躲都躲不开那些咧嘴露出讨厌笑容的熟人。

" ['grænmɑː] [ɪz][dʒʌst][ʌp][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt][frɒm; frəm]['ləʊə(r)] ['dɔːgˌpætʃ] .

"	Grandma	is	just	up	on	a	little	visit	from	Lower	Dogpatch	.
"	奶奶	是	只是	向上	在	一个	小的	访问	从	降低	狗补丁	.

“奶奶从下狗镇过来小住一会儿。”

[ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

Excuse	us	,	would	you	?
原谅	我们	,	会	你	?

打扰一下，可以吗?

['grænmɑː] [niːdz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃɒt] [kwɪk] .

Grandma	needs	a	double	shot	quick	.
奶奶	需求	一个	双倍的	射击	快的	.

奶奶急需一杯双份浓缩咖啡。

" [ðæt] [siːmd] [ʌn'ɑːgjuəbl] .

"	That	seemed	unarguable	.
"	那	似乎	无可辩驳	.

“这似乎无可辩驳。”

[wiː; wi]['faɪnəli]['set(ə)ld][æt; ət][ə; eɪ][smɔːl]['teɪb(ə)l] [ɒf] [baɪ][ðə; ðɪ] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn]

We	finally	settled	at	a	small	table	off	by	the	swinging	doors	to	the	kitchen
我们	最后	定居	在	一个	小的	桌子	离开	经过	这	摇摆	门	到	这	厨房

[ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] [θruː] [wʌn][flɔː(r)] [ʃəʊ] .

and	sat	there	through	one	floor	show	.
和	卫星	那里	通过	一	地面	展示	.

我们最终在厨房旋转门旁的一张小桌子旁安顿下来，坐在那里看完了一场舞台剧。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [maɪ][əʊld] [wɪtʃ] ,

"	All	right	,	"	said	my	old	witch	,
"	全部	正确的	,	"	说	我的	老的	巫婆	,

“好吧，”我的老巫婆说道。

[æz; əz] ['viːnəs] [kləʊzd] [ðə; ði] [set] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪn(ə)l] ['frenzi] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] ['spɒtlaɪt] , " [aɪ]

as	Venus	closed	the	set	with	her	final	frenzy	in	the	blue	spotlight	,	"	I
作为	金星	关闭	这	放	和	她	最终的	狂热	在	这	蓝色的	聚光灯	,	"	我

[hæv; həv] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] .

have	the	pattern	.
有	这	图案	.

当维纳斯在蓝色聚光灯下以最后的狂热结束了表演时，"我已经掌握了规律。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['dɪfərənsɪz] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] .

There	are	a	number	of	differences	there	from	the	picture	in	your	mind	.
那里	是	一个	数字	的	差异	那里	从	这	图片	在	你的	头脑	.

这和你脑海中的画面有很多不同之处。

[ðə; ði] [eɪdʒ] , [ðə; ði] ['kemɪk(ə)lz] [ə'plaɪd] .

The	age	,	the	chemicals	applied	.
这	年龄	,	这	化学品	应用	.

年龄，以及所使用的化学品。

" ['viːnəs] [went] [ɒf] [tuː; tə] ['vɪgərəs] [ə'plɔːz] .

"	Venus	went	off	to	vigorous	applause	.
"	金星	去	离开	到	蓬勃	掌声	.

"维纳斯在热烈的掌声中退场了。"

[ðə; ði] [klʌb] [laɪts] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [em] . [siː] . ['stʌmb(ə)ld] [aʊt] [tuː; tə] ['feɪvə(r)] [juː 'es] [wɪð]

The	club	lights	came	up	and	the	M	.	C	.	stumbled	out	to	favor	us	with
这	俱乐部	灯	来了	向上	和	这	M	.	C	.	踉跄	出去	到	偏爱	我们	和

[hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛnts] [ruːm] [dʒəʊ] ['mɪlə(r)] .

his	version	of	The	Gent's	Room	Joe	Miller	.
他的	版本	的	这	绅士的	房间	乔	磨坊主	.

俱乐部的灯光亮了起来，主持人跌跌撞撞地走了出来，为我们带来了他改编的《The Gent's Room Joe Miller》。

[aɪ] [kən'sɪdəd] .

I	considered	.
我	经过考虑的	.

我考虑了一下。

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [dɒl] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [ðə; ði] ['prɒbəb(ə)l] [dɪ'griː]

The	more	beautiful	-	looking	the	doll	,	I	suppose	,	the	greater	the	probable	degree
这	更多的	美丽的	-	寻找	这	玩具娃娃	,	我	认为	,	这	更大的	这	可能	程度

[ɒv; əv] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

of	illusion	.
的	错觉	.

我想，娃娃越漂亮，产生的错觉可能就越大。

" [weə(r)] [juː; jʊ] [faɪnd] [dɪ'skrepənsi] , " [aɪ] [təʊld] [maɪ] [əʊld] [wɪtʃ] , " [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [maɪ]

"	Where	you	find	discrepancies	,	"	I	told	my	old	witch	,	"	be	guided	by	my
"	在哪里	你	寻找	差异	,	"	我	讲述	我的	老的	巫婆	,	"	是	引导	经过	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

"如果你发现任何矛盾之处，"我告诉我的老巫婆，"就凭我的想象力去引导吧。"

[raɪt] ? "

Right	?	"
正确的	?	"

正确的？ "

" [ɔːl] ['raɪti] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ['braɪtli] ,

"	All	rightie	,	"	she	remarked	brightly	,
"	全部	右撇子	,	"	她	评论	明亮地	,

"好的，"她兴高采烈地说。

['pætɪŋ] [maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['feɪvəd] [ˌem 'i:] [wɪð] [wɒt] [ai] [wʊd]

patting	my	hand	on	the	table	as	she	favored	me	with	what	I	would
轻拍	我的	手	在	这	桌子	作为	她	受青睐	我	和	什么	我	会

['estɪmət; 'estɪmeɪt][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] ['hɪstəriz] ['lu:dɪst] [wɪŋks] .

estimate	as	one	of	history's	lewdest	winks	.
估计	作为	一	的	历史的	最下流的	眨眼	.

她一边拍着我的手放在桌子上，一边朝我眨了眨眼，我估计这是历史上最下流的眨眼之一。

[ai]['nəʊtɪd][ə; eɪ]['mʌtə(r)][ɒv; əv] [kən'tempt] [frɒm; frəm] [sə'raʊndɪŋ] ['teɪblz] .

I	noted	a	mutter	of	contempt	from	surrounding	tables	.
我	著名的	一个	低声	的	鄙视	从	周围	表格	.

我注意到周围几桌传来一阵轻蔑的低语。

" [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] [ə'hed] ?

"	Shall	I	go	ahead	?
"	将	我	去	前方	?

我可以继续吗?

[pə'hæps] [jʊd] ['betə(r)][kləʊz][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ai] — "

Perhaps	you'd	better	close	your	eyes	,	"	she	said	,	"	I	—	"
也许	你会	更好的	关闭	你的	眼睛	,	"	她	说	,	"	我	—	"

“或许你最好闭上眼睛，”她说，“我——”

" [nəʊ] , [nɒt][hɪə(r)] !

"	No	,	not	here	!
"	不	,	不是	这里	!

“不，不是这里！”

" [ai] [græbd] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m][ænd; ənd] [drægd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

"	I	grabbed	her	arm	and	dragged	her	to	her	feet	.
"	我	抓住	她	手臂	和	拖拽	她	到	她	脚	.

我抓住她的胳膊，把她拉了起来。

['neɪbə(r)] ['teɪblz] [geɪv] [ˌju: 'es][ðeə(r)] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [tʊk] [ɒn][æn; ən]

Neighbor	tables	gave	us	their	full	attention	and	the	muttering	took	on	an
邻居	表格	给予	我们	他们的	满的	注意力	和	这	喃喃自语	采取	在	一个

['ɒmɪnəs] [təʊn] .

ominous	tone	.
不祥的	语气	.

邻桌的客人全神贯注地听着我们说话，窃窃私语的语气也变得不祥起来。

" [kʌm] [ɒn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

“快点。

[fɔ:(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , [lets] [get][ɒn][həʊm] .

For	pity's	sake	,	let's	get	on	home	.
为了	可惜	清酒	,	我们来吧	得到	在	家	.

看在上帝的份上，我们还是回家吧。

" [ai] ['wʌznt] [ɪg'zæktli] [kən'vɪnst] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [wɜ:k] [aʊt] ;

"	I	wasn't	exactly	convinced	this	proposition	was	going	to	work	out	;
"	我	不是	确切地	确信	这	主张	曾是	去	到	工作	出去	;

“我当时并不完全相信这个提议会奏效；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['naɪtklʌb] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:] .

but	a	crowded	nightclub	was	no	place	for	her	to	try	it	.
但	一个	挤	夜总会	曾是	不	地方	为了	她	到	尝试	它	.

但拥挤的夜总会并不是她尝试的地方。

" ['greɪv,rɒbə] !
" **Graverobber** !
" 盗墓者 !

“盗墓贼！”

" [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'dɪgnənt] [rɪ'mɑ:rks] [ðæt] [kɔ:t] [maɪ][ɪə(r)][æz; əz][aɪ] [drægd] [ðə; ði]
" **was** **one** **of** **the** **indignant** **remarks** **that** **caught** **my** **ear** **as** **I** **dragged** **the**
" 曾是 一 的 这 愤怒 评论 那 捕捉 我的 耳朵 作为 我 拖拽 这
['hærɪdən] [aʊt] .
harridan **out** **.**
泼妇 出去 .

“这是我把那个泼妇拖出去时听到的一句愤慨的话。”

[ʃi:; ʃi]['gɪg(ə)ld] .
She **giggled** **.**
她 咯咯地笑 .

她咯咯地笑了起来。

[ðə; ði] ['fi:meɪl] , ['spi:ʃi:z] [ˌɪmə'tɪəriəl] ,
The **female** **,** **species** **immaterial** **,**
这 女性 , 物种 无关紧要 ,

雌性，物种无关紧要

[si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hju:mə(r)]['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpɒli'ænə] - [laɪk][tu:; tə]
seems **to** **have** **a** **sense** **of** **humor** **ranging** **from** **the** **Pollyanna** **-** **like** **to**
似乎 到 有 一个 感觉 的 幽默 范围 从 这 波莉安娜 - 喜欢 到
[ðə; ði] ['greɪvjɑ:d] ['gu:lɪʃ] — ['mɪsɪŋ] ['nɪəli] ['evri] [pɔɪnt] [bɪ'twi:n] .
the **graveyard** **ghoulish** **—** **missing** **nearly** **every** **point** **between** **.**
这 墓地 令人毛骨悚然 — 丢失的 几乎 每一个 观点 之间 .

他的幽默感似乎介于天真烂漫的波莉安娜式幽默和阴森恐怖的墓地式幽默之间——几乎错过了介于两者之间的所有幽默。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [ɒn][ðə; ði][raɪd] [bæk] [həʊm] .
She **was** **quiet** **and** **thoughtful** **on** **the** **ride** **back** **home** **.**
她 曾是 安静的 和 周到 在 这 骑 后退 家 .

回家的路上，她一直安静而沉思。

[səʊ][wɒz; wəz][aɪ] , ['pɒndərɪŋ] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['steɪtəs][ɒv; əv][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ə'raʊnd] [taʊn] [ænd; ənd]
So **was** **I** **,** **pondering** **the** **doubtful** **status** **of** **my** **reputation** **around** **town** **and**
所以 曾是 我 , 沉思 这 疑 地位 的 我的 名声 大约 镇 和
[maɪ]['sænəti] .
my **sanity** **.**
我的 理智 .

我当时也是这样，思索着我在镇上岌岌可危的名声以及我的精神状态。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][brɪsk][ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] .
In **the** **house** **,** **she** **was** **brisk** **and** **businesslike** **.**
在 这 房子 , 她 曾是 轻快 和 商业化 .

在家里，她干脆利落，做事干练。

[ʃi:; ʃi][gɒt][ˌem 'i:][tu:; tə][help][hɜ:(r); hə(r)] [stæk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kænd] [gʊdz] [ænd; ənd][dʒʌŋk]
She **got** **me** **to** **help** **her** **stack** **a** **bunch** **of** **canned** **goods** **and** **junk**
她 得到 我 到 帮助 她 堆 一个 束 的 罐装 商品 和 垃圾
[frɒm; frəm][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] — " [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)] [kən'vi:niəns] .
from **the** **refrigerator** **on** **the** **kitchen** **table** **—** **"** **Just** **for** **convenience** **.**
从 这 冰箱 在 这 厨房 桌子 — " 只是 为了 方便 .

她让我帮她把冰箱里的一堆罐头食品和杂物堆放在厨房的桌子上——“只是为了方便。”

" [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] [də'mestɪkli] ,
" **She** **remarked** **domestically** **,**
" 她 评论 国内 ,

她就国内事务评论道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːəl][ænd; ənd]['paʊə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
" It would have saved your fuel and power if I had made the change
" 它 会 有 已保存 你的 燃料 和 力量 如果 我 有 制成 这 改变
[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pleɪs] .
at the other place .
在 这 其他 地方 .

"如果我在别处就进行更改，就能节省你们的燃料和电力了。"

[ai][mʌst; məst] [drɔː] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [rʌnz]['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] .
I must draw heavily on the power that runs into this house .
我 必须 画 重度 在 这 力量 那 跑步 进入 这 房子 .

我必须大量使用这栋房子里的电力。

[ai][mʌst; məst] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [kən'sɜːv] [maɪ] [əʊn] [sə'plaɪ] . "
I must , you understand , conserve my own supply . "
我 必须 , 你 理解 , 养护 我的 自己的 供应 . "

你必须明白，我必须节约自己的物资。

" ['pɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] .
" Perfectly all right .
" 完美 全部 正确的 .

完全没问题。

[biː; bi][maɪ] [gest] .
Be my guest .
是 我的 客人 .

请便。

" [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [driːm] ['kwɒləti][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðen] .
" The whole thing had a sort of dream quality to it by then .
" 这 所有的 事物 有 一个 种类 的 梦 质量 到 它 经过 然后 .

"那时整件事都带上了一种梦幻般的色彩。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [driːmz] ['sʌmtaɪmz] ?
You know how it is in dreams sometimes ?
你 知道 如何 它 是 在 梦境 有时 ?

你知道梦里有时候是什么样的吗?

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['stɔːri] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)][fæn'tæstɪk] .
The action and story lines are fantastic .
这 行动 和 故事 线条 是 极好的 .

动作场面和故事情节都非常精彩。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['nɒns(ə)ns] .
You know the whole thing must be nonsense .
你 知道 这 所有的 事物 必须 是 废话 .

你知道这一切肯定都是无稽之谈。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] , [baɪ][æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] , [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][end][ˌaɪ 'tiː] .
You could , by an effort of will , wake up and end it .
你 可以 , 经过 一个 努力 的 将要 , 唤醒 向上 和 结尾 它 .

你完全可以凭借意志力醒来，结束这一切。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [wɪl] [tɜːn]
And yet you go along with the thing just to see how the foolishness will turn
和 然而 你 去 沿着 和 这 事物 只是 到 看 如何 这 愚蠢 将要 转动
[aʊt] .
out .
出去 .

然而，你却还是会参与其中，只是想看看这种愚蠢的行为最终会如何收场。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ai][felt] [ðen] .
That is the way I felt then .
那 是 这 方式 我 毛毡 然后 .

我当时就是这种感觉。

" [əʊ] [jes] , [wʌn][mɔː(r)]['diːteɪl] , " [sed] [maɪ] [wɪtʃ] .
" Oh yes , one more detail , " said my witch .
" 哦 是的 , 一 更多的 细节 , " 说 我的 巫婆 .

“哦，对了，还有一个细节，”我的女巫说道。

" [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] ?
" What about the eyes ?
" 什么 关于 这 眼睛 ?

眼睛呢?

[ai] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lɑːdʒli] [ɪ'mædʒɪnəri]['ment(ə)l]
I found nothing about the color of the eyes in your largely imaginary mental
我 成立 没有什么 关于 这 颜色 的 这 眼睛 在 你的 很大程度上 假想 精神的
['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːp] ['fluːzi] [ɪn] [ðæt] ['sekənd] - [reɪt] [sə'luːn] .
picture of the cheap floozy in that second - rate saloon .
图片 的 这 便宜的 轻浮的女人 在 那 第二 - 速度 酒吧 .

在你凭空想象的、关于那家二流酒吧里廉价妓女的形象中，我丝毫没有发现关于她眼睛颜色的任何信息。

" [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [laɪk]
" Already she was not only speaking the language but thinking the thoughts like
" 已经 她 曾是 不是 仅有的 请讲 这 语言 但 思维 这 想法 喜欢
[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['fiːmeɪl] .
a native female .
一个 本国的 女性 .

“她不仅能说这种语言，而且像当地女性一样思考。”

[ðə; ði] [aɪz] .
The eyes .
这 眼睛 .

眼睛。

[m] .
Hmm .
唔 .

唔。

[ai] [ges] [maɪ]['ment(ə)l][fɪlm] [strɪps] [ɒv; əv] ['viːnəs] [hæd; həd][kaɪnd][ɒv; əv] [skɪpt] [pɑːst]['feɪʃ(ə)l][kləʊz] -
I guess my mental film strips of Venus had kind of skipped past facial close -
我 猜测 我的 精神的 电影 条状物 的 金星 有 种类 的 跳过 过去的 面部的 关闭 -
[ˌjuː piː 'es] .
ups .
UPS .

我猜想，我对金星的记忆可能跳过了面部特写镜头。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][dʒʌst] [kiːp] [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] ?
" Why don't you just keep the same eyes you have now ?
" 为什么 不 你 只是 保持 这 相同的 眼睛 你 有 现在 ?

你为什么不保留你现在的眼睛呢?

" [ai] [sə'dʒestid] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Good , " she said .
" 好的 , " 她 说 .

“很好，”她说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] [dɪ'zaɪn] .
" They are my own design .
" 他们 是 我的 自己的 设计 .

“它们是我自己设计的。”

[hɪə(r)][gəʊz] .
Here goes .
这里 去 .

开始了。

[kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ; [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][gleə(r)] .
Close your eyes ; there may be some glare .
关闭 你的 眼睛 ; 那里 可能 是 一些 强光 .

闭上眼睛；可能会有些反光。

" [ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] .
" I closed my eyes .
" 我 关闭 我的 眼睛 .

我闭上了眼睛。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
For a moment there was nothing .
为了 一个 片刻 那里 曾是 没有什么 .

那一刻，什么都没有了。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ]['sekənd] , [seɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] ,
Then , for about a second , say , there was an intense ,
然后 , 为了 关于 一个 第二 , 说 , 那里 曾是 一个 激烈的 ,

然后，大概持续一秒钟左右，出现了一阵强烈的……

['fleərɪŋ][gleə(r)] [ðæt] [ʃɒn] ['redɪʃ] [θruː] [maɪ] [kləʊzd] [lɪdz] .
flaring glare that shone reddish through my closed lids .
燃烧 强光 那 闪耀 微红 通过 我的 关闭 盖子 .

刺眼的红光透过我紧闭的眼睑照射进来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] .
Then it was dark .
然后 它 曾是 黑暗的 .

然后天就黑了。

" [ɔːl] ['raɪti] , " [sed] [ə; eɪ] [swiːt] - [spft] [vɔɪs] , ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɑːf] - ['breθləs] ['gɪg(ə)l] .
" All righty , " said a sweet - soft voice , ending in a little , half - breathless giggle .
" 全部 右倾 , " 说 一个 甜的 - 柔软的 嗓音 , 结束 在 一个 小的 , 一半 - 喘不过气 傻笑 .

“好的，”一个甜美柔和的声音说道，最后带着一丝喘息般的轻笑。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] .
" Now you can look .
" 现在 你 能 看 .

现在你可以看了。

" [ai] [lʊkt] .
" I looked .
" 我 看起来 .

我看了。

['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [dɑːk] .
Trouble was , it was still dark .
麻烦 曾是 , 它 曾是 仍然 黑暗的 .

问题是，天还黑着。

[nəʊ] [laɪts] .
No lights .
不 灯 .

没有灯光。

[ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːf] [muːn] ['fɪltərɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ]

All	I	could	see	by	the	faint	light	of	a	half	moon	filtering	in	the	kitchen	window
全部	我	可以	看	经过	这	头晕的	光	的	一个	一半	月亮	过滤	在	这	厨房	窗户

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪm] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] .

was	a	dim	figure	standing	by	the	table	.
曾是	一个	暗淡	数字	常设	经过	这	桌子	.

透过厨房窗户透进来的半轮月亮的微弱光线，我只能看到一个模糊的身影站在桌旁。

[fækt] [wɒz; wəz] , [aɪ] [faʊnd] ['leɪtə(r)] ,

Fact	was	,	I	found	later	,
事实	曾是	,	我	成立	之后	,

后来我发现，事实是：

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['paʊə(r)] [sɜːdʒ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [meɪn] [laɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [bluː] [ə; eɪ] [træns'fɔːmə(r)]

a	sudden	power	surge	on	the	main	line	outside	the	house	blew	a	transformer
一个	突然	力量	涌	在	这	主要的	线	外部	这	房子	吹	一个	变压器

[ænd; ənd] [blæk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['blɪŋkɪŋ] ['sʌbɜːb] .

and	blacked	out	the	whole	blinking	suburb	.
和	变黑	出去	这	所有的	眨眼	市郊	.

房屋外主线路突然出现电压浪涌，烧毁了变压器，导致整个闪烁的郊区停电。

[aɪ] [snæpt] [aʊt] [maɪ] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] ['flɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] .

I	snapped	out	my	lighter	and	flicked	it	on	.
我	啪啪	出去	我的	打火机	和	轻弹	它	在	.

我掏出打火机，点燃了它。

[wel] [naʊ] , [ɪn'diːd] !

Well	now	,	indeed	!
出色地	现在	,	的确	!

确实如此！

[ðeə(r)] , [hɑːf] [ʃaɪ] ,

There	,	half	shy	,
那里	,	一半	害羞的	,

在那里，他有些羞涩，

[hɑːf] [nɒt] [səʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['neglɪdʒəb(ə)l] ['kɒstjuːm] [æz; əz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪn(ə)l]

half	not	so	shy	and	wearing	the	same	negligible	costume	as	in	her	final
一半	不是	所以	害羞的	和	穿着	这	相同的	微不足道	戏服	作为	在	她	最终的

['nʌmbə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['rəʊmə] ,

number	at	the	Roma	,
数字	在	这	罗马	,

她半是不那么害羞，穿着和她在罗马剧院最后一场演出中一样的轻薄服装。

[wɒz; wəz] ['viːnəs] , [kən'strʌktɪd] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] .

was	Venus	,	constructed	just	exactly	the	way	she	should	have	been	.
曾是	金星	,	建造	只是	确切地	这	方式	她	应该	有	到过	.

她是维纳斯，她的构造完全符合她应有的样子。

" [ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ] [bɪlt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['gɪg(ə)ld] , " [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ɪk'splɪsɪt]

"	The	way	I	built	me	,	"	she	said	,	and	giggled	,	"	to	your	very	explicit
"	这	方式	我	建造	我	,	"	她	说	,	和	咯咯地笑	,	"	到	你的	非常	显式

['ɔːdə(r)] .

order	.
命令	.

"我按照你的明确指示打造了自己，"她咯咯笑着说。

[səʊ] [naʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] —

So	now	what	are	you	going	to	—
所以	现在	什么	是	你	去	到	—

所以你现在打算怎么办？

" [ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['nəʊtəbli][mɔː(r)] [ɪm'petʃuəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][nekst][mæn] .

"	I	wouldn't	say	that	I	am	notably	more	impetuous	than	the	next	man	.
"	我	不会	说	那	我	是	尤其	更多的	浮躁	比	这	下一个	男人	.

“我并不认为自己比其他人更冲动。”

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

That	was	just	an	impetuous	situation	.
那	曾是	只是	一个	浮躁	情况	.

那只是一时冲动的结果。

[ai][let][ðə; ði]['laɪtə(r)][gəʊ][ænd; ənd] [græbd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	let	the	lighter	go	and	grabbed	her	.
我	让	这	打火机	去	和	抓住	她	.

我松开打火机，一把抓住她。

" [ɑː] , " [ai][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] ['sɒftli] , " [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən]['truːli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

"	Ah	,	"	I	remember	her	saying	softly	,	"	now	we	can	truly	begin	to
"	啊	,	"	我	记住	她	说	轻轻	,	"	现在	我们	能	真的	开始	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] .

communicate	.
交流	.

“啊，”我记得她轻声说道，“现在我们终于可以真正开始交流了。”

" [ai][kæn; kən] [seɪ] [wɪð] ['evri] ['riːznəbl] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][səʊ][məʊst] [ɪ'fektɪvli] .

"	I	can	say	with	every	reasonable	assurance	that	we	did	so	most	effectively	.
"	我	能	说	和	每一个	合理的	保证	那	我们	做过	所以	最多	有效地	.

我可以非常肯定地说，我们以最有效的方式做到了这一点。

['eɪliən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːl] , [maɪ] [əʊn] [driːm] [gɜːl] .

Alien	she	was	,	but	she	was	also	a	lovely	girl	,	my	own	dream	girl	.
外星人	她	曾是	,	但	她	曾是	还	一个	迷人的	女孩	,	我的	自己的	梦	女孩	.

她虽然像个外星人，但她也是个可爱的女孩，是我梦寐以求的女孩。

[ɔː(r)][gˈɜːlz] .

Or	girls	.
或者	女孩们	.

或者女孩。

[wɒt] [mæn][ɒv; əv] ['eni] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl][ɪz][ə; eɪ] ['təʊtəli] [mə'nɒgəməs] ['driːmə(r)] ?

What	man	of	any	imagination	at	all	is	a	totally	monogamous	dreamer	?
什么	男人	的	任何	想像力	在	全部	是	一个	完全	一夫一妻制	梦想家	?

任何一个稍有想象力的人，会是一个完全忠于婚姻的梦想家吗?

['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'ɑːgjuəbli] ['lʌvli] , ['lʌvɪŋ] , [juˈniːkli] [ə'dæptəb(ə)l] , ['dʒen(ə)rəli] [swiːt] .

Anyway	,	she	was	unarguably	lovely	,	loving	,	uniquely	adaptable	,	generally	sweet	.
反正	,	她	曾是	毋庸置疑	迷人的	,	爱	,	独一无二	适应性强	,	一般来说	甜的	.

总之，她无疑是个可爱、温柔、适应能力极强、性格甜美的人。

[ænd; ənd] [ɪf] , [wʌns][hɜː(r); hə(r)] ['friːkwəntli] [ʌn'fæðəməbl] [maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,

And	if	,	once	her	frequently	unfathomable	mind	was	made	up	,
和	如果	,	一次	她	频繁地	深不可测	头脑	曾是	制成	向上	,

而一旦她那常常令人难以捉摸的决定做出，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['dedɪkeɪtɪd] [d'ɛvəlz] — [wel] ,

she	had	the	determination	of	seven	dedicated	devils	—	well	,
她	有	这	决心	的	七	投入的	魔鬼	—	出色地	,

她拥有七个魔鬼般的决心——嗯，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['bɪljən] ['ləʊk(ə)l][gˈɜːlz] .

she	was	female	and	probably	no	worse	than	some	billion	local	girls	.
她	曾是	女性	和	大概	不	更糟	比	一些	十亿	当地的	女孩们	.

她是女性，而且可能并不比当地几十亿女孩更糟糕。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['ætəm] - ['paʊəd] [speɪs] [gɜ:l][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][mɔ:(r)] [bɪlt] - [ɪn] ['kɒmpenseɪtɪŋ] ['fæktəz] .

My	little	atom	-	powered	space	girl	had	a	lot	more	built	-	in	compensating	factors	.
我的	小的	原子	-	动力	空间	女孩	有	一个	很多	更多的	建造	-	在	补偿	因素	.

我那小小的、以原子能为动力的太空女孩有很多内置的补偿因素。

[bʌt; bət] [ðæts] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'veləpt] .

But	that's	as	it	developed	.
但	那就是	作为	它	发达	.

但事情就是这样发展的。

[ðæt] [naɪt] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wɒz; wəz] ['lɑ:dʒli] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] .

That	night	,	naturally	,	was	largely	devoted	to	communication	.
那	夜晚	,	自然	,	曾是	很大程度上	奉献	到	沟通	.

那晚，自然而然地，大部分时间都用来交流了。

['lʌkɪli] , ['hævɪŋ] [bi:n] ['faɪəd] , [ai]['dɪd(ə)nt] [ni:d] [tu:; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ʌp][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]

Luckily	,	having	been	fired	,	I	didn't	need	to	worry	about	getting	up	to	go	to
幸运的是	,	拥有	到过	被解雇	,	我	没有	需要	到	担心	关于	获得	向上	到	去	到

[wɜ:k] .

work	.
工作	.

幸运的是，被解雇后，我不用再担心起床上班了。

[ə'lɒŋ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ɔ:(r)][səʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] [baʊnst] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [braɪt] ,

Along	about	eleven	or	so	the	next	morning	she	bounced	out	of	bed	,	bright	,
沿着	关于	十一	或者	所以	这	下一个	早晨	她	弹跳	出去	的	床	,	明亮的	,

['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['laɪvli] .

beautiful	and	lively	.
美丽的	和	热闹	.

第二天早上十一点左右，她精神抖擞地从床上跳了起来，容光焕发，美丽动人。

[ai] [drægd] [ɒn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][pʊt]

I	dragged	on	down	to	the	kitchen	with	her	to	see	if	we	could	put
我	拖拽	在	向下	到	这	厨房	和	她	到	看	如果	我们	可以	放

[tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['brekfəst] [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] ['steɪplz] [ʃi:; ʃi]['hædnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə]

together	a	breakfast	from	whatever	staples	she	hadn't	found	it	necessary	to
一起	一个	早餐	从	任何	主食	她	之前没有	成立	它	必要的	到

[ɪn'kɔ:pəreɪt] ['ɪntu:] [nju:] [kən'strʌkʃn] .

incorporate	into	new	construction	.
包含	进入	新的	建造	.

我陪她一起下楼到厨房，看看能不能用她觉得没必要用于新建筑的食材做顿早餐。

[baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l][ai]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði][məʊst] ['rævidʒ] ,

By	the	kitchen	table	I	stumbled	over	the	most	ravaged	,
经过	这	厨房	桌子	我	踉跄	超过	这	最多	饱受蹂躏	,

在厨房的桌子旁，我偶然发现了最破败不堪的，

['dɛdɪst] ['lʊkɪŋ] [kɔ:ps] [ai]['evə(r)] [həʊp] [tu:; tə] [si:] .

deadest	looking	corpse	I	ever	hope	to	see	.
最死的	寻找	尸体	我	曾经	希望	到	看	.

这是我见过的最死气沉沉的尸体。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] [ˌʌnlə'mentɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪtʃ] ,

It	was	,	of	course	,	the	unlamented	body	of	the	original	witch	,
它	曾是	,	的	课程	,	这	无人哀悼	身体	的	这	原来的	巫婆	,

当然，那是最初那位女巫无人哀悼的遗体。

['laɪɪŋ] [dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] .

lying	just	where	it	had	dropped	the	evening	before	.
说谎	只是	在哪里	它	有	掉落	这	晚上	前	.

它就那样静静地躺在前一天晚上掉落的地方。

" [lʊk] , [ɒn] , [wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
" **Look , hon , what about this ?**
" 看 , 亲爱的 , 什么 关于 这 ?

"亲爱的，你看，这个怎么样？"

" [ʃi:; ʃi] [ʃrʌg] [kwaɪt] ['tʃɑ:mɪŋli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɛnt,laɪk] [daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ɑ:nt]
" **She shrugged quite charmingly , in spite of the tentlike dimensions of Aunt**
" 她 耸了耸肩 相当 迷人地 , 在 尽管如此 的 这 帐篷状 方面 的 阿姨
[bɛlz] ['naɪtgaʊn] .
Belle's nightgown .
贝儿的 睡衣 .

尽管贝尔阿姨的睡衣像帐篷一样宽大，她还是颇具魅力地耸了耸肩。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" **What about it ? "**
" 什么 关于 它 ? "

"那又怎样？"

" [wel] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][ju:z][ðə; ði] — [ʌ; ɜ:] — [mə'tɪəriəl][ðeə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
" **Well , why didn't you use the — uh — material there , instead of all the**
" 出色地，为什么 没有 你 使用 这 — 呃 — 材料 那里 , 反而 的 全部 这
['grəʊsəriz] ?
groceries ?
杂货 ?

"那么，你为什么不使用那里的——呃——材料，而是用所有的食品杂货呢？"

" [ə'nʌðə(r)] [ʃrʌg] .
" **Another shrug .**
" 其他 耸肩 .

又耸了耸肩。

" [aɪ] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] .
" **I wanted something fresh .**
" 我 通缉 某物 新鲜的 .

我想要一些新鲜的东西。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
" **She had a point .**
" 她 有 一个 观点 .

她说的有道理。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['ɑ:gju:] .
I couldn't argue .
我 不能 争论 .

我无话可说。

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ðəʊz] [bɪg] [gri:n] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜ:z] [ɒn][ˌem 'i:] , [fʊl] ['paʊə(r)] .
I never could , when she turned those big green eyes of hers on me , full power .
我 绝不 可以 , 什么时候 她 转向 那些 大的 绿色的 眼睛 的 她的 在 我 , 满的 力量 .

我永远无法做到，当她用那双碧绿的大眼睛全神贯注地盯着我时。

" [jeə] , " [aɪ] [sed] .
" **Yeah , " I said .**
" 是的 , " 我 说 .

"是啊，"我说。

" ['əʊnli] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" **Only what are we going to do with it ? "**
" 仅有的 什么 是 我们 去 到 做 和 它 ? "

"可是我们该拿它怎么办呢？"

" [wɒt] [duː; də][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][duː; də] [wɪð] [əʊld] ['bɒdɪz] [hɪə(r)] ? "
" What do your kind do with old bodies here ? "
" 什么 做 你的 种类 做 和 老的 身体 这里 ? "

"你们这些人是怎么处理老人的尸体的？"

" ['məʊstli][wiː; wi] ['beri] [ðem; ðəm] . "
" Mostly we bury them . "
" 大多 我们 埋葬 他们 . "

"我们大多把它们埋葬了。"

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] .
" All right then .
" 全部 正确的 然后 .

"好吧。"

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'seɪləbl] ['femənɪn] ['lɒdʒɪk] .
" That was unassailable feminine logic .
" 那 曾是 无可辩驳 女性 逻辑 .

"那是无可辩驳的女性逻辑。"

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[səʊ][aɪ'd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] .
So I'd bury it .
所以 ID 埋葬 它 .

所以我会把它埋起来。

[ðæt] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði] ['ɪəri] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [muːn] ,
That night , by the eerie light of the waning moon ,
那 夜晚 , 经过 这 怪异 光 的 这 减弱 月亮 ,

那天晚上，在残月诡异的光芒下，

[aɪ] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒnz] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] ['berid] [ðə; ði][əʊld] ['wɪtʃɪz]
I went at it with Uncle John's pick and shovel and buried the old witch's
我 去 在 它 和 叔叔 约翰的 挑选 和 铲 和 埋葬 这 老的 女巫的
['bɒdi] [nekst][tuː; tə] [ɑːnt] [bɛlz] [rəʊz] [bʊʃɪz] [baɪ][ðə; ði]['gærɑːʒ] .
body next to Aunt Belle's rose bushes by the garage .
身体 下一个 到 阿姨 贝儿的 玫瑰 灌木丛 经过 这 车库 .

我拿着约翰叔叔的镐和铲子，把老巫婆的尸体埋在了车库旁贝尔阿姨的玫瑰丛边。

[maɪ] [braɪt] , [njuː] - [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [gɜːl] [laundʒ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] ['səʊʃəbli] .
My bright , new - incarnation girl lounged around and chatted sociably .
我的 明亮的 , 新的 - 化身 女孩 休闲 大约 和 聊天 善于交际 .

我那活泼开朗、焕然一新的女儿悠闲地四处走动，与人愉快地聊天。

['evriθɪŋ] [stɪl] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['driːmlaɪk] ['kwɒlәti] ; [ðə; ði] [kɔːps] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ,
Everything still had quite a dreamlike quality ; the corpse was a final ,
一切 仍然 有 相当 一个 如梦似幻 质量 ; 这 尸体 曾是 一个 最终的 ,
['naɪtmeə(r)] [tʌtʃ] .
nightmare touch .
恶梦 触碰 .

一切仍然带着梦幻般的色彩；尸体则成了最后的噩梦。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)][ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [θɪŋz] ; [sʌtʃ] [θɪŋz]
But even so , I was beginning to wonder a bit about things ; such things
但 甚至 所以 , 我 曾是 开始 到 想知道 一个 少量 关于 事物 ; 这样的 事物
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

即便如此，我还是开始对一些事情感到疑惑，比如：

[spə'sɪfɪkli] , [weə(r)] [wiː; wi] [went] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .

specifically	**,**	**where**	**we**	**went**	**from**	**there**	**.**
具体来说	,	在哪里	我们	去	从	那里	.

具体来说，就是我们之后的发展方向。

" [stɑː(r)] - [dɒl] - ['beɪbi] — " [wel] , [hel] ,

"	**Star**	**-**	**doll**	**-**	**baby**	**—**	**"**	**well**	**,**	**hell**	**,**
"	星星	-	玩具娃娃	-	婴儿	—	"	出色地	,	地狱	,

“星娃娃宝贝——”好吧，见鬼，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][juːz] [tɜːmz] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt]

there	**are**	**times**	**when**	**a**	**man**	**has**	**to**	**use**	**terms**	**like**	**that**	**to**	**communicate**
那里	是	时代	什么时候	一个	男人	有	到	使用	条款	喜欢	那	到	交流

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] — " [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['vænɪʃ] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [liːv]

with	**the**	**female**	**—**	**"**	**you**	**aren't**	**going**	**to**	**vanish**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**and**	**leave**
和	这	女性	—	"	你	不是	去	到	消失	全部	的	一个	突然	和	离开

[ˌem 'iː] [naʊ] ,

me	**now**	**,**
我	现在	,

有时候，男人必须用这样的措辞与女人沟通——“你不会突然消失，离开我吧。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

are	**you**	**?**
是	你	?

你是?

[ɜː] !

Ugh	**!**
啊	!

啊!

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [θɪk] [kleɪ] .

"	**That**	**was**	**a**	**heavy**	**shovel**	**and**	**thick**	**clay**	**.**
"	那	曾是	一个	重的	铲	和	厚的	黏土	.

“那是一把很重的铲子，而且是厚厚的黏土。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)][plænz] ? "

"	**What**	**are**	**our**	**plans**	**?**	**"**
"	什么	是	我们的	计划	?	"

我们的计划是什么?

" [sil] - [ˌel'waɪ] .

"	**Sil**	**-**	**ly**	**.**
"	希尔	-	ly	.

“愚蠢的。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəm] [naʊ] .

I	**understand**	**your**	**custom**	**now**	**.**
我	理解	你的	风俗	现在	.

我现在明白您的习惯了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

We	**are**	**going**	**to**	**be**	**married**	**,**	**of**	**course**	**.**
我们	是	去	到	是	已婚	,	的	课程	.

我们当然会结婚。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

Then	**we**	**shall**	**see**	**.**
然后	我们	将	看	.

到时候就知道了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['hʌri] .
There is no hurry .
那里 是 不 匆忙 .

不用着急。

[ai] [hæv; həv] , [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['stændədz] , ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .
I have , by your standards , plenty of time .
我 有 , 经过 你的 标准 , 很多 的 时间 .

按你的标准来看，我的时间很充裕。

[ai] [mʌst; məst] [ə'sɪməleɪt] [ænd; ənd] [lɜ:n] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ]
I must assimilate and learn to understand you and your fascinating
我 必须 吸收 和 学习 到 理解 你 和 你的 迷人
[laɪf] - [fɔ:m] .
life - form .
生活 - 形式 .

我必须了解并学会理解你和你那迷人的生命形态。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [bi:; bi] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] .
We shall live together and be man and wife .
我们 将 居住 一起 和 是 男人 和 妻子 .

我们将共同生活，成为夫妻。

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] , [jɔ:(r); jə(r)] ['spi:ʃi:z] [ænd; ənd] [maɪn] [meɪ] [dɪ'raɪv] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm]
As I have said , your species and mine may derive much benefit from
作为 我 有 说 , 你的 物种 和 矿 可能 派生 很多 益处 从
[ðɪs] [ˌɪntə'mɪŋg(ə)lɪŋ] .
this intermingling .
这 混合 .

正如我所说，你我物种或许能从这种物种融合中获益良多。

" [ðæt] , [ɪf] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'rektli] , ['saʊndɪd] [faɪn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
" That , if I understood her correctly , sounded fine to me .
" 那 , 如果 我 理解 她 正确 , 听起来 美好的 到 我 .

“如果我理解正确的话，我觉得这听起来不错。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [prə'pəʊz(ə)l] [aɪ'd] [hæd; həd] [jet] .
It was the best proposal I'd had yet .
它 曾是 这 最好的 提议 ID 有 然而 .

这是我迄今为止收到的最好的求婚方案。

[ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l]
And surely it would have been poor hospitality to a lonely little girl
和 一定 它 会 有 到过 贫穷的 热情好客 到 一个 孤独 小的 女孩
[sʌm; səm] [laɪt] - [j'iəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hæv; həv] [rɪ'fju:zd] .
some light - years away from home for me to have refused .
一些 光 - 年 离开 从 家 为了 我 到 有 拒绝 .

如果我拒绝一个远在光年之外的孤独小女孩，那肯定是对她的冷漠无情。

" [ðɪs] [ɪz] ['terəbli] ['sʌd(ə)n] , " [ai] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] .
" This is terribly sudden , " I told her .
" 这 是 可怕 突然 , " 我 讲述 她 .

“这太突然了，”我告诉她。

" [ˌju:'ɛf] !
" Uf !
" uf !

“呜！

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊl][fɔ:(r); fə(r)][æz; əz]['wɪz(ə)nd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld]
That ought to be enough of a hole for as wizened up a little old
那 应该 到 是 足够的 的 一个 洞 为了 作为 干瘪 向上 一个 小的 老的
['bɒdi][æz; əz][ðæt] . . .
body as that . . .
身体 作为 那 . . .

对于像他那样饱经风霜的老身体来说，那应该足够大了.....

[jes] , ['dɑ:lɪŋ] , [ai] [wɪl] ['mæri] [ju:; jʊ] .
yes , darling , I will marry you .
是的 , 亲爱的 , 我 将要 结婚 你 .

是的，亲爱的，我愿意嫁给你。

[huz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ɜ:n] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ?
Who's going to earn us a living ?
谁是 去 到 赚 我们 一个 活的 ?

谁来养活我们?

" [θri:]
" III
" 三、

三

[ai] [klaɪmd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][həʊl][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] , [ɪn][taɪm] ,
I climbed out of the hole and kissed her and , in time ,
我 攀登 出去 的 这 洞 和 亲吻 她 和 , 在 时间 ,

我从洞里爬出来，吻了她，过了一会儿，

[wi:; wi][dɪd]['mænɪdʒ][tu:; tə][get][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] ['berid] .
we did manage to get the old woman buried .
我们 做过 管理 到 得到 这 老的 女士 埋葬 .

我们最终还是把那位老妇人安葬了。

[ðə; ði][nekst][deɪ][wi:; wi] [ə'plaɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]['laɪs(ə)ns] .
The next day we applied for our license .
这 下一个 天 我们 应用 为了 我们的 执照 .

第二天我们就申请了驾照。

[θri:] [deɪz] ['leɪtə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] — [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , [æn; ən] [ˌɪntə'stelə(r)]
Three days later we were married — so far as I know , an interstellar
三 天 之后 我们 是 已婚 — 所以 远的 作为 我 知道 , 一个 星际穿越
[fɜ:st] .
first .
第一的 .

三天后我们就结婚了——据我所知，这是星际间的第一次。

[ðə; ði][dʒɒb][ɔ:(r)] ['mʌni] ['prɒbləm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] , [wɒz; wəz][nəʊ]['prɒbləm] .
The job or money problem , as it turned out , was no problem .
这 工作 或者 钱 问题 , 作为 它 转向 出去 , 曾是 不 问题 .

事实证明，工作或金钱问题根本不是问题。

[hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ðə; ði][də'rekt] , ['fi:meɪl] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['prɒbləm] .
Her first thought was the direct , female approach to the problem .
她 第一的 想法 曾是 这 直接的 , 女性 方法 到 这 问题 .

她首先想到的是采用女性特有的直接方式来解决问题。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['sɪmpli] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɒv; əv][əʊld] ['nju:zˌpeɪpəz] [wen'evə(r)] [wi:; wi] ['ni:dɪd] [sʌm; səm] ,
She could simply make it out of old newspapers whenever we needed some ,
她 可以 简单地 制作 它 出去 的 老的 报纸 每当 我们 需要 一些 ,

我们需要的时候，她总能用旧报纸做出来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ]['bɒdi] .

as	she	had	the	body	.
作为	她	有	这	身体	.

她拥有那具身体。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm][tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'i:] .

She	made	some	to	show	me	.
她	制成	一些	到	展示	我	.

她做了一些给我看。

" [wel] [naʊ] , " [aɪ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] , " [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] [weɪ] , [aɪ][əd'mɪt] .

"	Well	now	,	"	I	told	her	,	"	it	does	seem	the	simplest	way	,	I	admit	.
"	出色地	现在	,	"	我	讲述	她	,	"	它	做	似乎	这	最简单的	方式	,	我	承认	.

"好吧,"我告诉她，"我承认，这似乎是最简单的办法。"

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] [ɪz] ['prɪti] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ɪts][ə'bɪləti][tu:; tə][prɪnt] ['mʌni] .

But	the	government	is	pretty	jealous	of	its	ability	to	print	money	.
但	这	政府	是	漂亮的	嫉妒的	的	它是	能力	到	打印	钱	.

但政府对印钞的能力非常珍视。

[ˌaɪ 'ti:][laɪks][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt]['nəʊbədi] [els] [kæn; kən][du:; də][ðə; ðɪ][dʒɒb][dʒʌst] [raɪt] .

It	likes	to	think	that	nobody	else	can	do	the	job	just	right	.
它	点赞	到	思考	那	无人	别的	能	做	这	工作	只是	正确的	.

它总觉得只有自己才能把这项工作做好。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['stʌbən] [pɔɪnts] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] .

"	I	was	afraid	this	might	be	one	of	her	stubborn	points	but	it	wasn't	.
"	我	曾是	害怕的	这	可能	是	一	的	她	固执的	积分	但	它	不是	.

"我原以为这会是她固执己见的地方，但事实并非如此。"

['gʌvənmənt] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , [bjʊə'rɒkrəsi] [ænd; ənd] [red] [teɪp] [wɜ:(r); wə(r)] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ]

Government	restrictions	,	bureaucracy	and	red	tape	were	things	she	had	no
政府	限制	,	官僚	和	红色的	磁带	是	事物	她	有	不

['trʌb(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

trouble	understanding	.
麻烦	理解	.

政府的限制、官僚主义和繁文缛节对她来说都不是难以理解的事情。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] [bæk] [həʊm] [wɪð] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['enədʒi] ['ræʃ(ə)nz] , " [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:]

"	It	is	the	same	way	back	home	with	power	and	energy	rations	,	"	she	told	me
"	它	是	这	相同的	方式	后退	家	和	力量	和	活力	口粮	,	"	她	讲述	我

.

:

.

"家乡也是一样，电力和能源都实行配给制,"她告诉我。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [wi:; wi][hæd; həd][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l] [sə'plaɪ]

"	You	have	no	idea	the	difficulty	we	had	in	building	up	the	capital	supply
"	你	有	不	主意	这	困难	我们	有	在	建筑	向上	这	首都	供应

['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][trɪp][hɪə(r)] .

necessary	for	my	trip	here	.
必要的	为了	我的	旅行	这里	.

"你根本无法想象我们为了筹集我此次行程所需的资金付出了多大的努力。"

[səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə'nʌðə(r)] [weɪ] .

So	I	suppose	we	must	find	another	way	.
所以	我	认为	我们	必须	寻找	其他	方式	.

所以我想我们必须另寻他法。

[doʊnt][ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌni] ?

Don't	you	already	have	some	of	this	money	?
不	你	已经	有	一些	的	这	钱	?

你不是已经有一部分钱了吗?

[ɔː(r)] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [sʌm; səm] ?

Or	**couldn't**	**you**	**manage**	**to**	**borrow**	**some**	**?**
或者	不能	你	管理	到	借	一些	?

或者你没办法借到一些吗?

" [aɪ][hæd; həd] $37 . - [ɪn][maɪ] ['tʃekɪŋ] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [neɪm] .

"	**I**	**had**	**$37**	**.**	**62**	**in**	**my**	**checking**	**account**	**,**	**but**	**the**	**house**	**was**	**in**	**my**	**name**	**.**
"	我	有	$37	.	-	在	我的	检查	帐户	,	但	这	房子	曾是	在	我的	姓名	.

“我的支票账户里有 37.62 美元，但房子却登记在我的名下。”

[aɪ] ['bɒrəʊd] [faɪv][grænd] .

I	**borrowed**	**five**	**grand**	**.**
我	借来的	五	盛大	.

我借了五千块。

[aɪ] [ɪn'vestɪd] .

I	**invested**	**.**
我	投资	.

我投资了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɪn'vestə(r)] [sɪns] [əʊld] [kɪŋ] ['maɪdəs] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz]

I	**was**	**probably**	**the**	**most**	**successful**	**investor**	**since**	**old**	**King**	**Midas**	**developed**	**his**
我	曾是	大概	这	最多	成功的	投资者	自从	老的	国王	迈达斯	发达	他的

[tʌtʃ] .

touch	**.**
触碰	.

我可能是自迈达斯国王发明点石成金之术以来最成功的投资者了。

[ɪf] [aɪ][sæŋk][ə; eɪ] [bʌk] [ɪn][lænd] , [ɔɪl] [wʊd] [tɜːn] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] ,

If	**I**	**sank**	**a**	**buck**	**in**	**land**	**,**	**oil**	**would**	**turn**	**up**	**within**	**the**	**week**	**,**
如果	我	沉没	一个	巴克	在	土地	,	油	会	转动	向上	之内	这	星期	,

如果我往地里埋一块钱，一周之内就会发现石油。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['taɪni] ['pɒkɪt] [ðə; ði][nekst]

and	**if**	**it**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**a**	**geologically**	**inexplicable**	**tiny**	**pocket**	**the**	**next**
和	如果	它	转向	出去	到	是	一个	地质学	无法解释的	微小的	口袋	这	下一个

[wiːk] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [ˌʌn'ləʊdɪd] .

week	**—**	**that**	**would**	**be**	**after**	**I**	**had**	**unloaded**	**.**
星期	—	那	会	是	后	我	有	卸载	.

如果下周它被证明是一个地质上无法解释的小口袋——那将是我卸货之后的事了。

[stɒks] , [kə'mɒdətiz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

Stocks	**,**	**commodities**	**,**	**it**	**made**	**no**	**difference**	**.**
股票	,	商品	,	它	制成	不	不同之处	.

股票、大宗商品，都一样。

[ðə; ði] ['mʌni] [rəʊld] [ɪn] .

The	**money**	**rolled**	**in**	**.**
这	钱	滚动	在	.

钱源源不断地涌入。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [tʌtʃ] .

We	**had**	**the**	**touch**	**.**
我们	有	这	触碰	.

我们拥有那种感觉。

[peɪd] ['aʊə(r)]['tæksɪz] , [tuː] ,

Paid	**our**	**taxes**	**,**	**too**	**,**
有薪酬的	我们的	税收	,	也	,

我们也缴税了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð] [tæks] ['lu:phəʊlz] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði]['dɪstrɪkt][kə'lektə(r)][ə; eɪ]

but	**she**	**had**	**a**	**way**	**with**	**tax**	**loopholes**	**that**	**gave**	**the**	**district**	**collector**	**a**
但	她	有	一个	方式	和	税	漏洞	那	给予	这	区	集电极	一个

['nɜ:vəs] ['breɪkdaʊn] .

nervous	**breakdown**	**.**
紧张的	分解	.

但她善于利用税收漏洞，这让地区税务官精神崩溃。

[wi:; wi]['træv(ə)ld] , [bʌt; bət][wi:; wi] [kept] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] .

We	**traveled**	**,**	**but**	**we**	**kept**	**the**	**old**	**house**	**.**
我们	旅行	,	但	我们	保留	这	老的	房子	.

我们四处旅行，但我们保留了老房子。

[wi:; wi]['ɔ:lweɪz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l]['ri:z(ə)nz] .

We	**always**	**came**	**back**	**to**	**it**	**for**	**sentimental**	**reasons**	**.**
我们	总是	来了	后退	到	它	为了	感伤的	原因	.

我们总是因为情感原因而回到那里。

[wi:; wi] [spent] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][taɪm][ɪn]['aɪbɹəɹiz] , [mjʊ'zɪəm] .

We	**spent**	**a**	**lot**	**of**	**time**	**in**	**libraries**	**,**	**museums**	**.**
我们	花费	一个	很多	的	时间	在	图书馆	,	博物馆	.

我们花了很多时间在图书馆和博物馆里。

[wi:; wi] [went] [tu:; tə] [ʃəʊz] [ænd; ənd] ['kɔnsəts] .

We	**went**	**to**	**shows**	**and**	**concerts**	**.**
我们	去	到	演出	和	音乐会	.

我们去看演出和音乐会。

['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Anything	**that**	**was**	**going**	**,**	**we**	**went**	**to**	**it**	**.**
任何事物	那	曾是	去	,	我们	去	到	它	.

只要是正在进行的活动，我们都会参加。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'teɪdʒəs] ['ɪntrəst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə] — [nɒt][tu:; tə][seɪ] [fɔ:st]

She	**had**	**a**	**contagious**	**interest**	**that**	**she**	**communicated**	**to**	**—**	**not**	**to**	**say**	**forced**
她	有	一个	传染性	兴趣	那	她	沟通	到	—	不是	到	说	强制

[ɒn] — [ˌem 'i:] ;

on	**—**	**me**	**;**
在	—	我	;

她对这方面表现出浓厚的兴趣，这种兴趣极具感染力，她将其传递给了我——甚至可以说强迫了我；

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprəz] [ænd; ənd] ['sɪmfəniz] [wi:; wi] [kɔ:t] [si:md] [tu:; tə][maɪ]

and	**if**	**some**	**of**	**the**	**operas**	**and**	**symphonies**	**we**	**caught**	**seemed**	**to**	**my**
和	如果	一些	的	这	歌剧	和	交响乐	我们	捕捉	似乎	到	我的

[ˌelɪ'mentl] ['mju:zɪk(ə)l] [teɪst] [tu:; tə][rʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɒŋ] [ænd; ənd][laʊd] ,

elemental	**musical**	**taste**	**to**	**run**	**a**	**little**	**long**	**and**	**loud**	**,**
元素	音乐	品尝	到	跑步	一个	小的	长的	和	大声	,

如果说我们欣赏的一些歌剧和交响乐，以我基本的音乐品味而言，显得有点冗长和嘈杂，

[ai][hæd; həd][maɪ] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

I	**had**	**my**	**compensations**	**.**
我	有	我的	赔偿	.

我得到了补偿。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][mɔ:(r)][ðæn; ðən][məʊst] ; ['aʊə(r)] [ə'dʒʌstmənts] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɔ:l][wʌn] - ['saɪdɪd] .

And	**a**	**lot**	**more**	**than**	**most**	**;**	**our**	**adjustments**	**were**	**not**	**all**	**one**	**-**	**sided**	**.**
和	一个	很多	更多的	比	最多	;	我们的	调整	是	不是	全部	一	-	侧面	.

而且比大多数人做得更多；我们的调整并非都是单方面的。

[ɪg'zɑ:mp(ə)l] : [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv] ['jʊərəp] .

Example	**:**	**We**	**made**	**a**	**tour**	**of**	**Europe**	**.**
例子	:	我们	制成	一个	旅游	的	欧洲	.

例如：我们游览了欧洲。

[naʊ] , [ai] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] , ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

Now	**,**	**I**	**always**	**was**	**a**	**fine**	**,**	**loving**	**husband**	**to**	**her**	**.**
现在	，	我	总是	曾是	一个	美好的	，	爱	丈夫	到	她	.

我一直都是个好丈夫，对她很爱。

[kəm'pliːtli] ['feɪθf(ə)l] .

Completely	**faithful**	**.**
完全地	忠实	.

完全忠实。

[bʌt; bət] — [wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk] - [heəd] , ['lɑːfɪŋ] ,

But	**—**	**well**	**,**	**there**	**was**	**a**	**dark**	**-**	**haired**	**,**	**laughing**	**,**
但	—	出色地	,	那里	曾是	一个	黑暗的	-	头发	,	笑	,

但是——嗯，那里有一个黑头发的、笑着的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

命运多舛的恋人(Star-Crossed Lover)
第2/2页

['bʌt(ə)n] - [kju:t]['lɪt(ə)l] [tʃɪk] [hu:] [sæŋ] ['spæniʃ] [sɔ:ŋz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] [æn; ən][ɪ'tæliən]['æksent][ɪn]
button - cute little chick who sang Spanish songs in English with an Italian accent in
按钮 - 可爱的 小的 小鸡 WHO 唱 西班牙语 歌曲 在 英语 和 一个 意大利语 口音 在
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] .
a little place on the Riviera .
一个 小的 地方 在 这 里维埃拉 .

一只可爱的小鸡，在里维埃拉的一个小地方，用带有意大利口音的英语演唱西班牙语歌曲。

[ai]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ] [pɑ:s] .
I didn't make a pass .
我 没有 制作 一个 经过 .

我没有传球。

[ai]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
I didn't even speak to her .
我 没有 甚至 说话 到 她 .

我甚至都没跟她说过话。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['strɪktli] ['aɪd(ə)l]['fænsi] ,
But I have to admit that , as a strictly idle fancy ,
但 我 有 到 承认 那 , 作为 一个 严格 闲置的 想要 ,

但我必须承认，这纯粹是一种闲暇时的幻想，

[ʃi:; ʃi][dɪd] [krɒs] [maɪ][maɪnd][wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] .
she did cross my mind once or twice .
她 做过 叉 我的 头脑 一次 或者 两次 .

我确实有一两次想起过她。

" [hɑ:] !
" Hah !
" 哈哈 !

哈！

" [maɪ] [tɔ:l] , [ˌstætʃu'esk] , ['bju:tɪf(ə)l] [red] - [heəd] [waɪf] [snɔ:t] [æt; ət][ˌem 'i:][wʌn] ['i:vnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)]
" my tall , statuesque , beautiful red - haired wife snorted at me one evening after
" 我的 高的 , 雕像般的 , 美丽的 红色的 - 头发 妻子 哼了一声 在 我 一 晚上 后
[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [bæk] [həʊm] .
we were back home .
我们 是 后退 家 .

"一天晚上我们回到家后，我那身材高挑、容貌姣好、有着一头漂亮红发的妻子冲我哼了一声。"

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][haɪ] - [fi] ,
She was sitting listening to hi - fi ,
她 曾是 坐着 聆听 到 你好 - 菲 ,

她当时正坐着听高保真音响。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [lɒŋ] - [heə(r)]['mju:zɪk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] " [ðə; ði]['sekənd][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ]
some of the very long - hair music that she called " the second most fascinating
一些 的 这 非常 长的 - 头发 音乐 那 她 称为 " 这 第二 最多 迷人
[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd] .
development of your kind .
发展 的 你的 种类 .

她称之为"第二大最引人入胜的发展"的一些非常长发音乐。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] , ['meɪbi] ['dəʊzɪŋ][ə; eɪ][bɪt] .

"	I	was	just	sitting	,	maybe	dozing	a	bit	.
"	我	曾是	只是	坐着	,	或许	打盹	一个	少量	.

“我当时就坐着，可能有点打瞌睡。”

" [səʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以！

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] - [fɔːs] , ['waɪfli] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	She	gave	it	full	-	force	,	wifely	indignation	.
"	她	给予	它	满的	-	力量	,	妻子	愤慨	.

她以妻子特有的义愤填膺地表达了她的愤怒。

" [juː; jʊ][sɪt][ðeə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][smaɪl][ɒn][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

"	You	sit	there	and	you	smile	on	me	—	and	all	the	time	you	are
"	你	坐	那里	和	你	微笑	在	我	—	和	全部	这	时间	你	是

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃiːp] ,

thinking	of	this	cheap	,
思维	的	这	便宜的	,

“你坐在那里，对我微笑——但你心里想的却是这些廉价的东西，

['fiːmeɪl] , ['sɪŋɪŋ] ['bʊlfaɪtə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [tuː] [taɪmz] .

female	,	singing	bullfighter	you	have	seen	two	times	.
女性	,	歌唱	斗牛士	你	有	已见	二	时代	.

你见过两次的女斗牛士，她会唱歌。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [taɪmz] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] !

You	have	two	times	me	in	your	mind	!
你	有	二	时代	我	在	你的	头脑	!

你脑子里有两个我！

" [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [dʒʌst][ðə; ði]['æksent][ðæt] [tʃɪk] [hæd; həd] [juːst] .

"	Already	she	was	talking	with	just	the	accent	that	chick	had	used	.
"	已经	她	曾是	说	和	只是	这	口音	那	小鸡	有	用过的	.

“她说话的口音已经和那个女孩一模一样了。”

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , " [ai]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] [praul] [θruː]

"	Now	look	here	,	"	I	protested	,	"	you	promised	not	to	go	prowling	through
"	现在	看	这里	,	"	我	抗议	,	"	你	承诺	不是	到	去	潜行	通过

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

“听着，”我抗议道，“你答应过不会窥探我的思想。”

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪvəsi] ! "

A	man	is	entitled	to	a	little	privacy	!	"
一个	男人	是	标题	到	一个	小的	隐私	!	"

男人也应该享有一点隐私！

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ][ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌðə(r)]['wʊmən] ?

"	How	can	you	think	so	of	this	other	woman	?
"	如何	能	你	思考	所以	的	这	其他	女士	?

你怎么能这样看待那个女人呢？

[juː; jʊ][dəʊnt] — " [ˌes əʊ 'biː] — " [lʌv] [ˌem 'iː]['eni][mɔː(r)] !

You	don't	—	"	sob	—	"	love	me	any	more	!
你	不	—	"	哭泣	—	"	爱	我	任何	更多的	!

你不再——”抽泣着——“爱我了！ ”

" ['wɪmɪn] !
" Women !
" 女性 !

“女性!

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:gju:] [wɪð] [ðem; ðəm][gəʊz] .
That's the way trying to argue with them goes .
那就是 这 方式 尝试 到 争论 和 他们 去 .

这就是跟他们争论的下场。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz][ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
You are always on the defensive .
你 是 总是 在 这 防守 .

你总是处于守势。

" [ɔ:] [naʊ] , [stɑ:(r)] - [ɒn] - ['beɪbi] , " [ai] [sed] , " ['ɒnɪstli] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ]
" Aw now , Star - hon - baby , " I said , " honestly , it was just a passing
" 啊 现在 , 星星 - 亲爱的 - 婴儿 , " 我 说 , " 诚实地 , 它 曾是 只是 一个 通过
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

“哎呀，Star-hon-baby,”我说，“说实话，那只是我一时兴起的想法。”

[ai]['əʊnli] — "
I only — "
我 仅有的 — "

我只是——”

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] !
" I know what sort of thought it was !
" 我 知道 什么 种类 的 想法 它 曾是 !

我知道那是什么想法!

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

" [ʃi:; ʃi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [stɔ:kt] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" She got up and stalked off to the kitchen .
" 她 得到 向上 和 跟踪 离开 到 这 厨房 .

她起身，径直走向厨房。

[ai]['dɪd(ə)nt][get] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʌp][tu:; tə] ,
I didn't get what she was up to ,
我 没有 得到 什么 她 曾是 向上 到 ,

我没明白她到底想干什么。

[nɒt]['i:v(ə)n] [wen] [ai] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['bæŋɪŋ] - [ə'baʊt] [aʊt][ðeə(r)] .
not even when I heard her banging temperishly about out there .
不是 甚至 什么时候 我 听到 她 砰砰作响 - 关于 出去 那里 .

即使我听到她在外面生气地敲打东西，我也没有。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [bliŋk] [aʊt] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][hɪt][ˌem 'i:]
When there was a sudden flash and the lights blinked out , the idea hit me
什么时候 那里 曾是 一个 突然 闪光 和 这 灯 眨眼 出去 , 这 主意 打 我
.
:
.

突然一道闪光过后，灯光熄灭了，这时我灵光一闪。

[ai][wɒz; wəz] [skeəd] .
I **was** **scared** **.**
我 曾是 害怕的 .

我当时很害怕。

[wɒt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] , [left] [ˌem 'i:] ?
What **if** **she** **had** **gone** **back** **,** **left** **me** **?**
什么 如果 她 有 已消失 后退 , 左边 我 ?

如果她回去了，离开了我呢?

[ai] [dæʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
I **dashed** **to** **the** **kitchen** **.**
我 虚线 到 这 厨房 .

我冲进了厨房。

[dʒʌst] [θru:] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:(r)] , [ai] [trɪpt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]
Just **through** **the** **swinging** **door** **,** **I** **tripped** **over** **a** **body** **and** **fell** **into** **the**
只是 通过 这 摇摆 门 , 我 绊倒了 超过 一个 身体 和 跌倒 进入 这
['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] .
kitchen **table** **.**
厨房 桌子 .

刚穿过旋转门，我就被一具尸体绊倒，摔倒在厨房的桌子上。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] — ?
Had **she** **—** **?**
有 她 — ?

她是不是——?

[ðen] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] , ['slaɪtli] ['æksentɪd] ['lɪt(ə)l] ['gɪg(ə)l] .
Then **I** **heard** **a** **charming** **,** **slightly** **accented** **little** **giggle** **.**
然后 我 听到 一个 迷人 , 轻微地 重音 小的 傻笑 .

然后我听到一声悦耳动听、略带口音的轻笑。

[ai]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)] [wɪð] [maɪ] ['laɪtə(r)] .
I **didn't** **bother** **with** **my** **lighter** **.**
我 没有 打扰 和 我的 打火机 .

我没带打火机。

[ai] [ri:tʃt] [aʊt] , [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] , ['pʊld] [maɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [dɑ:k] - [heəd] ['beɪbi][tu:; tə][ˌem 'i:]
I **reached** **out** **,** **caught** **her** **,** **pulled** **my** **sweet** **little** **dark** **-** **haired** **baby** **to** **me**
我 达到 出去 , 捕捉 她 , 拉 我的 甜的 小的 黑暗的 - 头发 婴儿 到 我
[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .
and **kissed** **her** **.**
和 亲吻 她 .

我伸出手，抓住了她，把我的可爱黑发小宝贝拉到身边，亲吻了她。

" ['hʌni] - [dɒl] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] — [ai][du:; də] [lʌv] [ju:; jʊ] .
" **Honey** **-** **doll** **,** **believe** **me** **—** **I** **do** **love** **you** **.**
" 蜂蜜 - 玩具娃娃 , 相信 我 — 我 做 爱 你 .

“亲爱的，相信我——我真的爱你。”

[nəʊ]['mætə(r)] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] !
No **matter** **who** **you** **are** **,** **I** **love** **you** **!**
不 事情 WHO 你 是 , 我 爱 你 !

无论你是谁，我都爱你!

" [ai] [ment] ['evri] [wɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .
" **I** **meant** **every** **word** **of** **it** **,** **too** **.**
" 我 意思是 每一个 单词 的 它 , 也 .

“我说的每一个字都是真心话。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][brænd][ɒv; əv] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][get][frɒm; frəm]['eni]['ləʊk(ə)l][gɜːl]

That	was	a	brand	of	accommodation	you	will	never	get	from	any	local	girl
那	曾是	一个	品牌	的	住宿	你	将要	绝不	得到	从	任何	当地的	女孩

.

:

.

那是你永远无法从任何当地女孩那里得到的款待。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][dɪg][ə; eɪ][njuː] [greɪv] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['gærɑːʒ] — [ə; eɪ][bɪgə(r)][wʌn]

The	next	night	I	had	to	dig	a	new	grave	out	by	the	garage	—	a	bigger	one
这	下一个	夜晚	我	有	到	挖	一个	新的	严重	出去	经过	这	车库	—	一个	大	一

[ðɪs] [taɪm] ,

this	time	,
这	时间	,

第二天晚上，我不得不在车库旁边挖一个新的坟墓——这次挖得更大一些。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [lɒŋ] - [legd] , [red] - [heəd] ['bɒdi] .

for	a	big	,	beautiful	,	long	-	legged	,	red	-	haired	body	.
为了	一个	大的	,	美丽的	,	长的	-	腿	,	红色的	-	头发	身体	.

适合身材高挑、容貌姣好、拥有修长双腿和一头红发的女子。

['fʌni] [θɪŋ] .

Funny	thing	.
有趣的	事物	.

真有意思。

['kɒntrəri] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] ,

Contrary	to	general	belief	,
相反	到	一般的	信仰	,

与普遍的看法相反，

[nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['evə(r)] [siːmd] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz][baɪ][ðə; ði]['gærɑːʒ] .

none	of	this	ever	seemed	to	do	anything	for	the	roses	by	the	garage	.
没有任何	的	这	曾经	似乎	到	做	任何事物	为了	这	玫瑰	经过	这	车库	.

这一切似乎对车库旁的玫瑰花没有任何帮助。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['pɔːli; 'pʊəli]['evə(r)] [sɪns] [ɑːnt] [bel] [left][ænd; ənd] [ðeɪ] [kept][ɒn]['duːɪŋ]

They	had	done	poorly	ever	since	Aunt	Belle	left	and	they	kept	on	doing
他们	有	完毕	差	曾经	自从	阿姨	美女	左边	和	他们	保留	在	正在做

['pɔːli; 'pʊəli] .

poorly	.
差	.

自从贝尔阿姨离开后，他们的日子就不好过了，而且一直不好过。

[wel] , [nəʊ]['mætə(r)] .

Well	,	no	matter	.
出色地	,	不	事情	.

好吧，没关系。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bruː'nɛts] [tɜːn] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][wiː; wi] [went]

Six	months	later	it	was	the	little	brunette's	turn	to	go	and	we	went
六	几个月	之后	它	曾是	这	小的	黑发女郎	转动	到	去	和	我们	去

[bæk] [tuː; tə] [red] [heə(r)] .

back	to	red	hair	.
后退	到	红色的	头发	.

六个月后，轮到那个棕发小女孩离开，我们又把她的头发染回了红色。

[wen] [aɪ] [seɪ] [maɪ][waɪf][wɒz; wəz][ɔːl] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

When	I	say	my	wife	was	all	women	to	me	,	I	mean	it	.
什么时候	我	说	我的	妻子	曾是	全部	女性	到	我	,	我	意思是	它	.

我说我妻子在我心中就是所有女人的样子，这话一点也不夸张。

[ðə; ði][lɑːst]['mɒd(ə)l][wɒz; wəz]['miːdiəm] [haɪt] , ['tɪʃən] [ʃeɪd] [heə(r)] , [nɒt][spek'tækjələ(r)][bʌt; bət][kjuːt]

The	last	model	was	medium	height	,	Titian	shade	hair	,	not	spectacular	but	cute
这	最后的	模型	曾是	中等的	高度	,	提香	阴影	头发	,	不是	壮观的	但	可爱的

,

,

,

最后一位模特中等身高，红棕色头发，虽然不算惊艳，但很可爱。

['veri] [kəm'pænjənəbl] , ['veri] ['lʌvəbl] , ['bjuːtɪfli] [bɪlt] , [bɪlt] [tuː; tə][lɑːst] .

very	companionable	,	very	lovable	,	beautifully	built	,	built	to	last	.
非常	友善的	,	非常	可爱的	,	非常漂亮	建造	,	建造	到	最后的	.

非常合群，非常可爱，结构精美，经久耐用。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sʌm; səm]['bɪldə(r)] , [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [faɪn] [kən'strʌkʃn]

She	was	some	builder	,	my	wife	,	and	she	did	a	lot	of	fine	construction
她	曾是	一些	建筑商	,	我的	妻子	,	和	她	做过	一个	很多	的	美好的	建造

[wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

work	for	me	.
工作	为了	我	.

我妻子是个很厉害的建筑工人，她为我做了很多很棒的建筑工作。

[wʌn] [naɪt] , [bæk] [ə'lɒŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɜːd] [wiːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] , [ai][gɒt][tuː; tə] ['fiːlɪŋ]

One	night	,	back	along	about	the	third	week	of	our	marriage	,	I	got	to	feeling
一	夜晚	,	后退	沿着	关于	这	第三	星期	的	我们的	婚姻	,	我	得到	到	感觉

['laʊzi] — ['snɪfəlz] ,

lousy	—	sniffles	,
糟糕	—	抽泣	,

大约在我们结婚第三周的某个晚上，我感觉很不舒服——打喷嚏、流鼻涕，

['hedeɪk] , [nəʊ] ['æpɪtaɪt] .

headache	,	no	appetite	.
头痛	,	不	食欲	.

头痛，没有食欲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][drə'mætɪk] [pleɪg] ; [dʒʌst][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] , ['nɑːsti] [keɪs] [ɒv; əv][fluː] .

It	was	no	dramatic	plague	;	just	a	typical	,	nasty	case	of	flu	.
它	曾是	不	戏剧性	瘟疫	;	只是	一个	典型的	,	可恶的	案件	的	流感	.

这并非一场严重的瘟疫；只是一例典型的、令人难受的流感。

[ai] [juːst] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] ['evri] [fɔːl][ænd; ənd]['wɪntə(r)] .

I	used	to	get	them	every	fall	and	winter	.
我	用过的	到	得到	他们	每一个	落下	和	冬天	.

我以前每年秋冬季都会收到它们。

[ai] [mɪkst] [maɪ'self][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l][ɒv; əv][hɒt] ['lemən] [ændz] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ([tɔːl]

I	mixed	myself	a	couple	of	hot	lemon	and's	,	and	explained	it	to	my	(	tall
我	混合	我	一个	夫妻	的	热的	柠檬	和	,	和	解释	它	到	我的	(	高的

,

,

,

我给自己调了几杯热柠檬汁，并向我的（高个子，

[red] ['hedɪd]) [waɪf] .

red	headed	)	wife	.
红色的	标题	)	妻子	.

红头发的妻子。

" [əʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	yes	,	"	she	said	.
"	哦	,	是的	,	"	她	说	.

“哦，是的，”她说。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

" [ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [kwɪk] [praʊl] [θruː] [maɪ][maɪnd][bʌt; bət][ai][felt] [tuː]
" I had an idea she took another quick prowl through my mind but I felt too
" 我 有 一个 主意 她 采取 其他 快的 潜行 通过 我的 头脑 但 我 毛毡 也
[sɪk] [tuː; tə][kəm'pleɪn] .
sick to complain .
生病的 到 抱怨 .

"我当时脑海里闪过一个念头，她又迅速地窥探了一番，但我感觉太难受了，没力气抱怨。"

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] , " [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" I'm going to bed , " I told her .
" 我是 去 到 床 , " 我 讲述 她 .

"我要去睡觉了，"我告诉她。

[ai] [went] .
I went .
我 去 .

我去了。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] , [ai] [slept] [laɪk][ə; eɪ][lɒg] .
Oddly enough , instead of putting in a restless night , I slept like a log .
奇怪 足够的 , 反而 的 推杆 在 一个 不安 夜晚 , 我 睡着了 喜欢 一个 日志 .

奇怪的是，我非但没有辗转反侧，反而睡得像死猪一样。

[wen] [ai] [wəʊk] [ʌp] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [felt] [greɪt] .
When I woke up the next morning , I felt great .
什么时候 我 觉醒 向上 这 下一个 早晨 , 我 毛毡 伟大的 .

第二天早上醒来，我感觉棒极了。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[æz; əz][ai] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [spɒn'teɪniəs] [ænd; ənd] ['veri] ['tjuːnfl] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl]
as I burst into a spontaneous and very tuneful chorus of Body and Soul
作为 我 爆裂 进入 一个 自发的 和 非常 悦耳动听 合唱 的 身体 和 灵魂
[ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] ,
in the shower ,
在 这 淋浴 ,

当我在淋浴时突然自发地、非常动听地唱起《Body and Soul》这首歌时

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [felt] [səʊ] [wel] .
it came to me that I had never in my life felt so well .
它 来了 到 我 那 我 有 绝不 在 我的 生活 毛毡 所以 出色地 .

我突然意识到，我这辈子从来没有感觉这么好过。

[wen] [ai] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][tuː; tə] [ʃeɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]
When I looked in the mirror to shave , it seemed to me I was even
什么时候 我 看起来 在 这 镜子 到 刮胡子 , 它 似乎 到 我 我 曾是 甚至
['lʊkɪŋ] ['betə(r)] .
looking better .
寻找 更好的 .

当我照镜子刮胡子时，我觉得自己看起来更帅了。

['leɪtə(r)] [ðæt] [deɪ] [ai][wɒz; wəz][ʌp][ɒn][ðə; ði] [ruːf] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˌtiː 'viː]['eərɪəl] .
Later that day I was up on the roof putting up a TV aerial .
之后 那 天 我 曾是 向上 在 这 屋顶 推杆 向上 一个 电视 天线 .

当天晚些时候，我爬上屋顶架设电视天线。

[ai]['hædnt]['evə(r)] ['bɒðəd] [wɪð] [ˌtiː 'viː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl] [ə'baʊt]['iːv(ə)n] [ðæt] .

I	hadn't	ever	bothered	with	TV	,	but	she	wanted	to	learn	all	about	even	that	.
我	之前没有	曾经	烦恼	和	电视	,	但	她	通缉	到	学习	全部	关于	甚至	那	.

我以前从没看过电视，但她却想了解关于电视的一切。

[ai][pʊt][ʌp][ðə; ði]['eəriəl] .

I	put	up	the	aerial	.
我	放	向上	这	天线	.

我架设了天线。

[ðen] [ai] [fel] [ɒf] [ðə; ði] [ruːf] .

Then	I	fell	off	the	roof	.
然后	我	跌倒	离开	这	屋顶	.

然后我从屋顶摔了下来。

[ai] [drɒpt] [twelv] [fiːt] , ['lændɪŋ] [ɒn][maɪ][left] [ɑːm] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] [ɒn] [hɑːd] - [pækt] [lɔːn] .

I	dropped	twelve	feet	,	landing	on	my	left	arm	and	shoulder	on	hard	-	packed	lawn	.
我	掉落	十二	脚	,	降落	在	我的	左边	手臂	和	肩膀	在	难的	-	包装	草地	.

我从十二英尺高的地方摔了下来，左臂和肩膀着地，摔在了坚硬的草坪上。

[ðen] [ai][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [dʌst] [maɪ'self] [ɒf] .

Then	I	got	up	and	dusted	myself	off	.
然后	我	得到	向上	和	掸去灰尘	我	离开	.

然后我起身拍了拍身上的灰尘。

[nəʊ]['dæmɪdʒ] .

No	damage	.
不	损害	.

无损。

[ai][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

I	was	all	right	.
我	曾是	全部	正确的	.

我没事。

" ['klʌmzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

"	Clumsy	,	"	she	said	to	me	from	the	porch	.
"	笨拙	,	"	她	说	到	我	从	这	门廊	.

"真笨，"她从门廊上对我说。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

"不，"我说。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [luːs] ['ʃɪŋgl] [ʌp][ðeə(r)] .

"	Damn	it	,	there	was	this	loose	shingle	up	there	.
"	该死	它	,	那里	曾是	这	松动的	卵石	向上	那里	.

"该死，上面有一块松动的瓦片。"

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [raɪt] [aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] — ['eniweɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst]

It	slipped	right	out	from	under	me	and	—	anyway	,	you	might	at	least
它	滑倒了	正确的	出去	从	在下面	我	和	—	反正	,	你	可能	在	至少

[biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

be	a	little	sympathetic	.
是	一个	小的	交感神经	.

它就这样从我脚下溜走了——无论如何，你至少可能会有点同情心。

[ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] [breɪk] [maɪ] [ɑːm] .

It's	a	wonder	I	didn't	break	my	arm	.
它是	一个	想知道	我	没有	休息	我的	手臂	.

真奇怪我没摔断胳膊。

[ɪn][fækt] , [aɪ][kænt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] . "
In fact , I can't understand why I didn't . "
在 事实 , 我 不能 理解 为什么 我 没有 . "

事实上，我无法理解我当时为什么没有那样做。

" ['nʌθɪŋ] [brəʊk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'prʊvmənt] [aɪ] [meɪd] [ɪn][ju:; jʊ][lɑ:st] [naɪt] . "
" Nothing broke because of the improvements I made in you last night . "
" 没有什么 打破 因为 的 这 改进 我 制成 在 你 最后的 夜晚 . "

“昨晚我对你进行的调整并没有造成任何损坏。”

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" ['dɑ:lɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ɪm'prʊvmənt] .
" Darling , " she said , " I made a few improvements .
" 亲爱的 , " 她 说 , " 我 制成 一个 很少 改进 .

“亲爱的，”她说，“我做了一些改进。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [ə'træktɪv] , ['lʌvə(r)] .
Of course , you were very attractive , lover .
的 课程 , 你 是 非常 吸引人的 , 情人 .

当然，你非常有魅力，爱人。

['pɜ:fɪktli] ['tʃɑ:mɪŋ] .
Perfectly charming .
完美 迷人 .

魅力十足。

[bʌt; bət] ['strʌktʃərəli] , ['ri:əli] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pɜ:fɪkt] ['mekənɪzəm] .
But structurally , really , you were a most imperfect mechanism .
但 结构上 , 真的 , 你 是 一个 最多 不完善 机制 .

但从结构上看，你其实是一个非常不完美的机制。

[səʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ði:z] ['bɒdɪz] [jɔ:(r); jə(r)]['pi:p(ə)l] [ju:z] ,
So now that I have made a study of these bodies your people use ,
所以 现在 那 我 有 制成 一个 学习 的 这些 身体 你的 人们 使用 ,

既然我已经研究过你们民族使用的这些躯体，

[aɪ] . . . [ˌri:'bɪlt] [ju:; jʊ] . "
I . . . rebuilt you . "
我 . . . 重建 你 . "

我……重塑了你。

" [əʊ] ? [əʊ] !
" Oh ? Oh !
" 哦 ? 哦 !

“哦？哦！

[naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] !
Now , look here !
现在 , 看 这里 !

现在，看这里！

[hu:] [ɪn] [hel] [sed] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ?
Who in hell said you could ?
WHO 在 地狱 说 你 可以 ?

谁他妈说你可以？

" [ˌaɪ 'ti:][dɪd] , [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] , [si:m] ['prɪti] [dæmd] [ə'fɪʃəs] .
" It did , at the time , seem pretty damned officious .
" 它 做过 , 在 这 时间 , 似乎 漂亮的 该死的 爱管闲事的 .

“当时看来，这确实显得非常官僚主义。”

[ai][wɒz; wəz][sɔː(r)] .
I **was** **sore** **.**
我 曾是 疮 .

我浑身酸痛。

[haʊˈevə(r)] , [ai][hæd; həd][tuː; tə][ədˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɜːkt] [aʊt]['rɑːðə(r)] [wel] .
However **,** **I** **had** **to** **admit** **that** **the** **changes** **she** **made** **worked** **out** **rather** **well** **.**
然而 , 我 有 到 承认 那 这 变化 她 制成 工作 出去 相当 出色地 .

但我不得不承认，她所做的改变效果相当不错。

[ə; eɪ] [strɒŋ] , [lait] [məˈtælɪk] ['ælɔɪ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['betə(r)] [bəʊnz] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi]
A **strong** **,** **light** **metallic** **alloy** **seems** **to** **make** **much** **better** **bones** **than** **can** **be**
一个 强的 , 光 金属 合金 似乎 到 制作 很多 更好的 骨头 比 能 是
[meɪd] [ɒv; əv]['kælsiəm] .
made **of** **calcium** **.**
制成 的 钙 .

一种坚固轻盈的金属合金似乎比钙质骨骼更适合用来制造骨骼。

['dʒen(ə)rəl] [ɪˈmjuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ai]['kʊd(ə)nt][dɪ'naɪ] .
General **immunity** **to** **disease** **was** **desirable** **,** **I** **couldn't** **deny** **.**
一般的 免疫 到 疾病 曾是 理想 , 我 不能 否定 .

我无法否认，对疾病具有普遍免疫力是件好事。

[maɪ][ˌɑːr ˈiː] - ['waɪəd] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [ænd; ənd] ['mɒdɪfaɪd] ['mʌskjələ(r)] ['strʌktʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]
My **re** **-** **wired** **nervous** **system** **and** **modified** **muscular** **structure** **were** **as**
我的 关于 - 有线 紧张的 系统 和 修改的 肌肉发达的 结构 是 作为
['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] .
pleasant **to** **work** **with** **as** **they** **were** **efficient** **.**
令人愉快的 到 工作 和 作为 他们 是 高效的 .

我重新连接的神经系统和改良的肌肉结构，既高效又易于操控。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [mæn] .
I **was** **a** **new** **man** **.**
我 曾是 一个 新的 男人 .

我变成了一个全新的人。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['evri] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][faɪnə] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [wɒtˈevə(r)]
Of **course** **,** **every** **woman** **always** **wants** **to** **make** **a** **finer** **specimen** **of** **whatever**
的 课程 , 每一个 女士 总是 想要 到 制作 一个 更精细 标本 的 任何
[slɒb][ʃiː; ʃi] ['mæriz] .
slob **she** **marries** **.**
邋遢鬼 她 结婚 .

当然，每个女人都希望把自己嫁的邋遢男人变成更优秀的人。

['əʊnli][ai][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][get][ðə; ði][wʌn] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][dʒɒb]
Only **I** **had** **the** **luck** **to** **get** **the** **one** **who** **knew** **how** **to** **do** **the** **job**
仅有的 我 有 这 运气 到 得到 这 一 WHO 知道 如何 到 做 这 工作
['prɒpəli] — [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][aʊt] ,
properly **—** **from** **the** **inside** **out** **,**
适当地 — 从 这 里面 出去 ,

只有我运气好，找到了那个从里到外都懂得如何把工作做好的人。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ] ['sɪmpli] [pek] , [pek] , [pekɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .
rather **than** **by** **simply** **peck** **,** **peck** **,** **pecking** **away** **at** **the** **outside** **.**
相当 比 经过 简单地 啄 , 啄 , 啄食 离开 在 这 外部 .

而不是简单地啄食、啄食、再啄食外侧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][æz; əz][nɪə(r)] ['pɜːfɪkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] .
It **was** **all** **as** **near** **perfect** **as** **a** **marriage** **can** **be** **.**
它 曾是 全部 作为 靠近 完美的 作为 一个 婚姻 能 是 .

这段婚姻近乎完美。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [kəm'pleɪnts] [naʊ] — [ænd; ənd] ['veri] [fjuː] ['iːv(ə)n] [ðen] .

I	have	no	complaints	now	—	and	very	few	even	then	.
我	有	不	投诉	现在	—	和	非常	很少	甚至	然后	.

我现在没有任何抱怨——即使以前也很少抱怨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɑːst][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['sentʃəriz] .

She	had	built	me	to	last	a	couple	of	centuries	.
她	有	建造	我	到	最后的	一个	夫妻	的	几个世纪	.

她把我造得足以活上几个世纪。

[ai][wɒz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [strɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

I	was	ready	and	willing	to	string	along	with	her	all	the	way	.
我	曾是	准备好	和	愿意的	到	细绳	沿着	和	她	全部	这	方式	.

我当时已经做好准备，愿意一路陪着她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [dʌz] [wɜːk] [aʊt] [ðæt] [wei] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	it	never	does	work	out	that	way	,	does	it	?
但	它	绝不	做	工作	出去	那	方式	,	做	它	?

但事情从来没有按预期发展，不是吗?

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][məʊst] ,

What	happened	to	us	,	as	it	does	to	most	,
什么	发生	到	我们	,	作为	它	做	到	最多	,

我们身上发生的事情，就像它发生在大多数人身上一样，

[wɒz; wəz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [jɪə(r)][ʃiː; ʃi][gɒt] ['pregnənt] .

was	that	at	the	end	of	the	third	year	she	got	pregnant	.
曾是	那	在	这	结尾	的	这	第三	年	她	得到	孕	.

那是在第三年年底，她怀孕了。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fiːmeɪl] [treɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][nɒt] ['ɔːdnrəli] [sə'praɪzɪŋ] .

A	very	ordinary	female	trait	,	you	may	say	,	and	not	ordinarily	surprising	.
一个	非常	普通的	女性	特征	,	你	可能	说	,	和	不是	按说	奇怪	.

你可能会说，这是女性非常普通的特征，并不令人惊讶。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fiːmeɪl] .

Except	that	she	was	no	ordinary	female	.
除了	那	她	曾是	不	普通的	女性	.

但她并非普通的女性。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][bed][wʌn] [naɪt] — ['aʊə(r)][lɑːst] [naɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] — [wen] [ʃiː; ʃi]

We	were	in	bed	one	night	—	our	last	night	as	it	turned	out	—	when	she
我们	是	在	床	一	夜晚	—	我们的	最后的	夜晚	作为	它	转向	出去	—	什么时候	她

[təʊld][ˌem 'iː] .

told	me	.
讲述	我	.

一天晚上，我们躺在床上——后来证明那是我们在一起的最后一晚——她告诉我这件事。

" ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .

"	Darling	,	"	she	said	,	and	kissed	me	.
"	亲爱的	,	"	她	说	,	和	亲吻	我	.

"亲爱的，"她说，然后吻了我。

" [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

"	I	have	something	to	tell	you	.	"
"	我	有	某物	到	告诉	你	.	"

我有些话想告诉你。

" [hɔː] ?
" Haw ?
" 霍 ?

“哈？”

" [ai][wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sliːpi] .
" I was sort of sleepy .
" 我 曾是 种类 的 困 .

我当时有点困。

" [aɪv] [biːn] ['həʊpɪŋ][ænd; ənd]['həʊpɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] , [bʌt; bət][ai] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
" I've been hoping and hoping it would happen , but I wasn't sure it could
" 我已经 到过 希望 和 希望 它 会 发生 , 但 我 不是 当然 它 可以
. "
: "
. "

“我一直都希望它能发生，但我并不确定它是否真的会发生。”

" [hɑː] ? - ? "
" Ha ? Whatsat ? "
" 哈 ? - ? "

“哈？什么？”

" ['dɑːlɪŋ] , [wiː; wi] — [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['peərənts] . "
" Darling , we — are going to become parents . "
" 亲爱的 , 我们 — 是 去 到 变得 父母 . "

“亲爱的，我们要当父母了。”

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

" [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ðen] .
" I was awake then .
" 我 曾是 醒 然后 .

“那时我醒着。”

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] ?
" We're going to have a baby ?
" 是 去 到 有 一个 婴儿 ?

“我们要生孩子了？”

[waɪ] , [ðæts] [greɪt] .
Why , that's great .
为什么 , 那就是 伟大的 .

那太好了。

['wʌndəf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːl] [teɪk] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ?
Do you think he'll take after me ?
做 你 思考 地狱 拿 后 我 ?

你觉得他会像我吗？

" [æz; əz][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒbləm] .
" As I thought it over , it seemed something of a problem .
" 作为 我 想法 它 超过 , 它 似乎 某物 的 一个 问题 .

“我仔细想了想，觉得这似乎是个问题。”

[wɒt] [wʊd] [ðə; ðɪ] [hə'redəti] [biː; bi] ?
What **would** **the** **heredity** **be** **?**
什么 会 这 遗传 是 ?

遗传方式是什么?

[ɪn][fækt] , [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
In **fact** **,** **how** **could** **it** **be** **?**
在 事实 , 如何 可以 它 是 ?

事实上，怎么可能呢?

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] — ['sædli] , [aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz][aɪ] [lʊk]
" **Never** **mind** **,** **darling** **,** **"** **she** **said** **quietly** **—** **sadly** **,** **I** **like** **to** **think** **,** **as** **I** **look**
" 绝不 头脑 , 亲爱的 , " 她 说 悄悄 — 令人遗憾的是 , 我 喜欢 到 思考 , 作为 我 看
[bæk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
back **on** **it** **.**
后退 在 它 .

“没关系，亲爱的，”她轻声说道——现在回想起来，我悲哀地想。

" [ðæts] ['wʊmənz] [wɜːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **That's** **woman's** **work** **,** **you** **know** **.**
" 那就是 女性的 工作 , 你 知道 .

“你知道，那是女人的工作。”

[dʒʌst] [liːv] [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Just **leave** **the** **details** **to** **me** **.**
只是 离开 这 细节 到 我 .

细节交给我来处理。

" [aɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
" **I** **kissed** **her** **.**
" 我 亲吻 她 .

我吻了她。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] .
We **were** **very** **loving** **and** **tender** **.**
我们 是 非常 爱 和 投标 .

我们彼此非常恩爱温柔。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,
I **went** **to** **sleep** **,**
我 去 到 睡觉 ,

我睡着了。

[ænd; ənd] [driːmd] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ˌsaɪə'miːz] [twɪnz] [ɪn][ə; eɪ][ˌfrætrɪ'saɪdl] ['fɪnɪʃ] [faɪt]
and **dreamed** **all** **night** **long** **that** **I** **was** **Siamese** **twins** **in** **a** **fratricidal** **finish** **fight**
和 梦见 全部 夜晚 长的 那 我 曾是 暹罗猫 双胞胎 在 一个 兄弟相残 结束 斗争
['əʊvə(r)][maɪ]['mɒd(ə)l][waɪf] .
over **my** **model** **wife** **.**
超过 我的 模型 妻子 .

我整夜梦见自己和另一个连体双胞胎为了争夺我的模特妻子而进行一场手足相残的搏斗。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[aɪ] [wəʊk] [ʌp] [baɪ] ['deɪlaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] , ['aɪsi] , [lɒst] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] ['fiːlɪŋ] ,
I **woke** **up** **by** **daylight** **to** **a** **horrible** **,** **icy** **,** **lost** **and** **separated** **feeling** **,**
我 觉醒 向上 经过 日光 到 一个 可怕 , 冰冷的 , 丢失的 和 分开 感觉 ,

天亮时分，我醒来，感到一种可怕的、冰冷的、迷失的、与世隔绝的感觉。

[æz; əz] [ðəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [hæd; həd] [ˈriːəli] [daɪd] .
as **though** **part** **of** **me** **had** **really** **died** **.**
作为 尽管 部分 的 我 有 真的 死亡 .

仿佛我的一部分真的死去了。

[ai] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌriːəˈʃʊərəns; ˌriːəˈʃɔːrəns] — [ænd; ənd] [ai] [jeld] .
I **reached** **out** **my** **hand** **for** **reassurance** **—** **and** **I** **yelled** **.**
我 达到 出去 我的 手 为了 放心 — 和 我 大喊 .

我伸出手寻求安慰——然后我大喊起来。

[ðæt] [swiːt] , [spft] - [kɜːvd] [ˈbɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [nekst] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] [ded] .
That **sweet** **,** **soft** **-** **curved** **body** **in** **the** **bed** **next** **to** **me** **was** **cold** **and** **dead** **.**
那 甜的 , 柔软的 - 弯曲 身体 在 这 床 下一个 到 我 曾是 寒冷的 和 死的 .

我身旁床上那具甜美、曲线柔美的身躯已经冰冷死去。

" [pliːz] ! [doʊnt] [biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] .
" **Please** **!** **don't** **be** **frightened** **.**
" 请 ! 不 是 害怕 .

“请不要害怕。”

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
It's **all** **right** **.**
它是 全部 正确的 .

没关系。

[ˈriːəli] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
Really **,** **it's** **all** **right** **.**
真的 , 它是 全部 正确的 .

真的，没关系。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [əˈgen] , [æz; əz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .
" **That** **was** **a** **voice** **that** **wasn't** **a** **voice** **again** **,** **as** **back** **in** **the** **beginning** **.**
" 那 曾是 一个 嗓音 那 不是 一个 嗓音 再次 , 作为 后退 在 这 开始 .

“那声音不再像最初那样是声音了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [fəˈmɪliə(r)] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [njuː] .
It **was** **familiar** **and** **at** **the** **same** **time** **new** **.**
它 曾是 熟悉的 和 在 这 相同的 时间 新的 .

它既熟悉又陌生。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ɔːl] [raɪt] !
It **wasn't** **all** **right** **!**
它 不是 全部 正确的 !

情况不太好!

[ai] [lʊkt] [ʌp] , [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [bed] .
I **looked** **up** **,** **over** **the** **bed** **.**
我 看起来 向上 , 超过 这 床 .

我抬起头，看向床边。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wʌn] [bʌt; bət] [tuː] [ˈtaɪni] , [ˈblaɪndɪŋ] - [braɪt] [ˈpinpɔint] [ɒv; əv] [lait] .
There **were** **not** **one** **but** **two** **tiny** **,** **blinding** **-** **bright** **pinpoints** **of** **light** **.**
那里 是 不是 一 但 二 微小的 , 失明 - 明亮的 精确定位 的 光 .

不是一个，而是两个微小的、耀眼的亮点。

" [wɒt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

[huː] ? "
Who **?** **"**
WHO ? "

WHO? ”

" ['fɑːðə(r)] , " [ðeɪ] [sed] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] .

"	**Father**	,	"	**they**	**said**	,	"	**we**	**are**	**your**	**children**	.
"	父亲	,	"	他们	说	,	"	我们	是	你的	孩子们	.

“父亲，”他们说，“我们是您的孩子。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**They**	**were**	**certainly**	**not**	**my**	**idea**	**of**	**it**	.
"	他们	是	当然	不是	我的	主意	的	它	.

“它们绝对不是我心目中的样子。”

" [nəʊ] .

"	**No**	.
"	不	.

“不。

[əʊ] , [nəʊ] !

Oh	,	**no**	!
哦	,	不	!

哦，不！

[stɑː(r)] - ['beɪbi] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

Star	-	**baby**	,	**where**	**are**	**you**	?	"
星星	-	婴儿	,	在哪里	是	你	?	"

星宝宝，你在哪里?

" [hɪə(r)] .

"	**Here**	.
"	这里	.

“这里。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi] .

We	**were**	**she**	.
我们	是	她	.

我们就是她。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [plʌs] [juː; jʊ][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ˌjuː 'es] .

Now	**she**	**plus**	**you**	**has**	**become**	**us**	.
现在	她	加	你	有	变得	我们	.

现在她加上你，就成了我们。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	**has**	**divided**	**and**	**now**	**we**	**are**	**two**	,	**the**	**children**	**of**	**you**	**and**	**she**	.	"
她	有	分割	和	现在	我们	是	二	,	这	孩子们	的	你	和	她	.	"

: "

. "

她已经分裂了，现在我们分成了两个人，你和她的孩子。

" ['nɒns(ə)ns] .

"	**Nonsense**	.
"	废话	.

“废话。

[kwɪt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [tɔːk] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [streɪt] !

Quit	**the**	**double**	**talk**	**and**	**give**	**it**	**to**	**me**	**straight**	!
辞职	这	双倍的	讲话	和	给	它	到	我	直的	!

别再拐弯抹角了，直接跟我说！

" ['dʌb(ə)l] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	**Double**	**talk**	**it**	**was**	.
"	双倍的	讲话	它	曾是	.

“这完全是两面派的说辞。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɒns(ə)ns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [ai]
But **if** **it** **was** **nonsense** **,** **it** **was** **an** **unhappy** **sort** **of** **nonsense** **I**
但 如果 它 曾是 废话 , 它 曾是 一个 不开心 种类 的 废话 我
['kʊd(ə)nt] [get] [ə'raʊnd] .
couldn't **get** **around** **.**
不能 得到 大约 .

但如果这是无稽之谈，那也是一种我无法摆脱的令人不快的无稽之谈。

['kʌmɪŋ] ['slaɪtli] [aʊt][ɒv; əv] [ʃɒk] , [ai] [traɪd] ['ɑːgjuːɪŋ] [ænd; ənd][gɒt]['nəʊweə(r)] .
Coming **slightly** **out** **of** **shock** **,** **I** **tried** **arguing** **and** **got** **nowhere** **.**
未来 轻微地 出去 的 震惊 , 我 尝试 争论 和 得到 无处 .

稍微从震惊中回过神来后，我试图争辩，但毫无结果。

[ai]['nevə(r)] [wʌn] ['eni] ['ɑːgjʊm(ə)nts][frɒm; frəm][ðeə(r)]['mʌðə(r)]['aɪðə(r)] .
I **never** **won** **any** **arguments** **from** **their** **mother** **either** **.**
我 绝不 韩元 任何 论点 从 他们的 母亲 任何一个 .

我跟他们母亲争论也从来没赢过。

[ai][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['bruːt(ə)l] [truːθ] .
I **was** **convinced** **in** **spite** **of** **myself** **that** **this** **was** **the** **simple** **,** **brutal** **truth** **.**
我 曾是 确信 在 尽管如此 的 我 那 这 曾是 这 简单的 , 野蛮 真相 .

尽管我内心并不情愿，但我确信这就是简单而残酷的真相。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv][laɪf] .
It **was** **the** **way** **of** **reproduction** **of** **her** **form** **of** **life** **.**
它 曾是 这 方式 的 生殖 的 她 形式 的 生活 .

这是她这种生命形式的繁衍方式。

[maɪ]['eɪliən][waɪf][hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [tuː] [hɑːf] - ['eɪliən] ['ɒfsprɪŋ] .
My **alien** **wife** **had** **divided** **,** **to** **become** **two** **half** **-** **alien** **offspring** **.**
我的 外星人 妻子 有 分割 , 到 变得 二 一半 - 外星人 后代 .

我的外星妻子分裂成了两个半外星后代。

[ai] [felt] ['laʊzi] .
I **felt** **lousy** **.**
我 毛毡 糟糕 .

我感觉糟透了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː] [braɪt] , [pɪn] - [pɔɪnt] [kidz] .
I **didn't** **want** **two** **bright** **,** **pin** **-** **point** **kids** **.**
我 没有 想 二 明亮的 , 别针 - 观点 孩子们 .

我不想要两个聪明绝顶、眼光精准的孩子。

[ai] ['wɒntɪd] [maɪ] [waɪf] .
I **wanted** **my** **wife** **.**
我 通缉 我的 妻子 .

我想要我的妻子。

" [bʌt; bət] [lʊk] , [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — "
" **But** **look** **,** **why** **couldn't** **one** **of** **you** **—** **"**
" 但 看 , 为什么 不能 一 的 你 — "

“但是你看，为什么你们当中就没有人——”

" [waɪ] , ['fɑːðə(r)] !
" **Why** **,** **father** **!**
" 为什么 , 父亲 !

“为什么，父亲！

" [ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ʃɒkt] ['hɒrə(r)] .
" **I** **got** **it** **in** **a** **tone** **of** **shocked** **horror** **.**
" 我 得到 它 在 一个 语气 的 震惊 恐怖 .

“我听到这话时充满了震惊和恐惧。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['pɒzətɪvli] [ɪn'sestʃuəs] .
" **Such a thing would be positively incestuous .**
" 这样的 一个 事物 会 是 积极地 乱伦 .

“这种事简直就是乱伦。”

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] .
We must go now .
我们 必须 去 现在 .

我们必须走了。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['mʌðə(r)] - [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] — [tuː; tə][mɪks][ænd; ənd][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['vaɪtəˌlaɪz]
This is what mother - we came here for — to mix and to re - vitalize
这 是 什么 母亲 - 我们 来了 这里 为了 — 到 混合 和 到 关于 - 活力
[hɜː(r); hə(r)] - ['aʊə(r)]['piːp(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ,
her - our people by the addition of a fresh ,
她 - 我们的 人们 经过 这 添加 的 一个 新鲜的 ,

这就是母亲——我们来到这里的目的——融合并重振她——我们的人民，通过注入新鲜的元素，

[njuː] [striːm] [ɒv; əv][laɪf] [fɔːs] . "
new stream of life force . "
新的 溪流 的 生活 力量 . "

新的生命力之流。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] ?
" **You mean me ?**
" 你 意思是 我 ?

你是说我吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['flætərɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [stɒk] [wʊd] [ɪn'vɪgəreɪt] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]
" **It was flattering to think my stock would invigorate the population of a**
" 它 曾是 奉承 到 思考 我的 库存 会 使精神焕发 这 人口 的 一个
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

“想到我的股票能够激励一个国家的人口，真是令人受宠若惊。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [lɒst] .
but it was no cure for the loneliness in which I was lost .
但 它 曾是 不 治愈 为了 这 孤独 在 哪个 我 曾是 丢失的 .

但这并不能治愈我深陷其中的孤独感。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [ə'krɒs] [speɪs] — [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ə'ləʊn] ? "
" **You are going back across space — and leave me here alone ? "**
" 你 是 去 后退 穿过 空间 — 和 离开 我 这里 独自的 ? "

“你要返回太空——把我一个人留在这里？”

" [jes] , ['fɑːðə(r)] .
" **Yes , father .**
" 是的 , 父亲 .

“是的，父亲。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [æt; ət][wʌns] . "
We must leave at once . "
我们 必须 离开 在 一次 . "

我们必须立刻离开。

" [əʊ] , [naʊ] , [weɪt] [dʒʌst] [wʌn] ['reɪdieɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] !
" Oh , now , wait just one radiating little minute !
" 哦 , 现在 , 等待 只是 一 散热 小的 分钟 !

"哦，现在，请稍等片刻！"

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] .
You say I'm your father .
你 说 我是 你的 父亲 .

你说我是你父亲。

[wel] , [ai] [fə'bɪd] —
Well , I forbid —
出色地 , 我 禁止 —

好吧，我禁止——

" ['wɪəri] ['peɪʃ(ə)ns] .
" Weary patience .
" 厌倦 耐心 .

疲惫的耐心。

" [naʊ] , ['fɑːðə(r)] , [pliːz] . "
" Now , father , please . "
" 现在 , 父亲 , 请 . "

"父亲，求您了。"

" [bʌt; bət] — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ['sʌmtaɪm] ? "
" But — will you come back sometime ? "
" 但 — 将要 你 来 后退 有时 ? "

"但是——你还会回来吗？"

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

[wɪð] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] - ['aʊə(r)] ['mɪʃ(ə)n] ,
With the success of her - our mission ,
和 这 成功 的 她 - 我们的 使命 ,

随着她——我们——使命的成功，

[wiː; wi] [həʊp] [ðə; ði] ['fækʃənz] [bæk] [həʊm] [wɪl] [juː'naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɒləsi] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] ['ɪntətʃeɪndʒ] .
we hope the factions back home will unite in a policy of further interchange .
我们 希望 这 派系 后退 家 将要 团结 在 一个 政策 的 更远 交汇处 .

我们希望国内各派能够团结起来，采取进一步交流的政策。

[wiː; wi] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fæməli] [wɪl] [kʌm] .
We and others of our family will come .
我们 和 其他的 的 我们的 家庭 将要 来 .

我们和家人都会来。

[suːn] , [wiː; wi] [həʊp] .
Soon , we hope .
很快 , 我们 希望 .

希望很快就能实现。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [pruːv] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [kən'vɜːrt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['aʊə(r)]
It could even prove possible to find a way of converting you to our
它 可以 甚至 证明 可能的 到 寻找 一个 方式 的 转换 你 到 我们的
[əʊn] [fɔːm] ,
own form ,
自己的 形式 ,

甚至有可能找到办法将你转化成我们自己的形式，

[səʊ] [ðæt] ['leɪtə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "

so	that	later	you	may	return	with	us	.	"
所以	那	之后	你	可能	返回	和	我们	.	"

这样，以后你们就可以和我们一起回来了。

" [bʌt; bət] [lʊk] —

"	But	look	—
"	但	看	—

但是你看——

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	that	was	it	.
"	但	那	曾是	它	.

但仅此而已。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] , " [ˌgʊd'baɪ] , ['fɑːðə(r)] , " [ðeɪ] [sed] ,

A	few	more	words	and	,	"	Goodby	,	father	,	"	they	said	,
一个	很少	更多的	字	和	,	"	再见	,	父亲	,	"	他们	说	,

他们又说了几句话，然后说道："再见，父亲。"

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [dæmd]

putting	a	reasonable	amount	of	regret	into	it	—	even	though	I	know	damned
推杆	一个	合理的	数量	的	后悔	进入	它	—	甚至	尽管	我	知道	该死的

对此我抱有相当程度的遗憾——即使我知道这该死

[wel] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə][get]['gəʊɪŋ] .

well	they	were	itching	to	get	going	.
出色地	他们	是	瘙痒	到	得到	去	.

他们早就迫不及待地想要出发了。

" [ænd; ənd][duː; də] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] .

"	And	do	take	care	of	yourself	.
"	和	做	拿	关心	的	你自己	.

"也请你照顾好自己。"

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

"	They	were	gone	.
"	他们	是	已消失	.

他们走了。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

I	was	alone	.
我	曾是	独自的	.

我当时独自一人。

[nəʊ][bɪg] , [lʌʃ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [waɪf] ; [nəʊ]['bʌt(ə)n] - [kjuː]['lɪt(ə)l] [bruː'net] [waɪf] ; [nəʊ] [geɪ] ,

No	big	,	lush	and	lovely	wife	;	no	button	-	cute	little	brunette	wife	;	no	gay	,
不	大的	,	郁郁葱葱	和	迷人的	妻子	;	不	按钮	-	可爱的	小的	棕发	妻子	;	不	同性恋	,

没有身材高挑、容貌姣好、气质出众的妻子；没有娇小可爱的棕发妻子；没有同性恋者，

['laɪvli] , [kəm'pænjənəbl] , ['lʌvɪŋ] ['tɪʃən] - [heəd] [waɪf] .

lively	,	companionable	,	loving	Titian	-	haired	wife	.
热闹	,	友善的	,	爱	提香	-	头发	妻子	.

活泼、善解人意、充满爱心的妻子，拥有一头红棕色的头发。

[nəʊ][waɪf][æt; ət][ɔːl] .

No	wife	at	all	.
不	妻子	在	全部	.

我根本没有妻子。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ][ə'ləʊn] .

I	had	never	been	so	alone	.
我	有	绝不	到过	所以	独自的	.

我从未感到如此孤独。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .
Nothing but me .
没有什么 但 我 .

只有我一个人。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?
What was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
Well , there was only one possible thing to do , and I did it .
出色地 , 那里 曾是 仅有的 一 可能的 事物 到 做 , 和 我 做过 它 .

当时只有一条路可走，而我就是这么做的。

[aɪ][gɒt] [drʌŋk] .
I got drunk .
我 得到 醉 .

我喝醉了。

[aɪ] [hʌŋ] [wʌn][ɒn] .
I hung one on .
我 悬挂 一 在 .

我挂了一个上去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] .
It was a beauty .
它 曾是 一个 美丽 .

它真漂亮。

['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] [aɪ][held][ə; eɪ] ['tɪəfl] [weɪk] [aʊt][baɪ][ðə; ði]
Sometime in the course of the following night I held a tearful wake out by the
有时 在 这 课程 的 这 下列的 夜晚 我 握住 一个 内牛满面 唤醒 出去 经过 这
['gærɑːʒ][ænd; ənd][aɪ] ['berid] [maɪ] [waɪfs] [lɑːst] ['bɒdi] .
garage and I buried my wife's last body .
车库 和 我 埋葬 我的 妻子的 最后的 身体 .

在随后的某个夜晚，我在车库外举行了一场悲痛欲绝的守灵仪式，埋葬了我妻子的遗体。

[ðæt] , [aɪ] ['rekəgnaɪz] , [wɒz; wəz] ['θɔːtləs] .
That , I recognize , was thoughtless .
那 , 我 认出 , 曾是 轻率 .

我承认，那是考虑不周。

[aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] ['dɑːktərz][ænd; ənd] [ˌʌndə'teikə] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðeə(r)]
I could and should have called doctors and undertakers to tell me there
我 可以 和 应该 有 称为 医生 和 殡仪员 到 告诉 我 那里
[wɒz; wəz][nəʊ][laɪf] [left][ɪn][ðə; ði]['bɒdi] ,
was no life left in the body ,
曾是 不 生活 左边 在 这 身体 ,

我本可以也应该打电话给医生和殡仪人员，告诉他们尸体已经没有生命迹象了。

[ænd; ənd] [ðen] [let][ðem; ðəm][duː; də][ðə; ði] ['dɪgɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['fɔːm(ə)l] , ['kɒstli]
and then let them do the digging for me in a more formal , costly
和 然后 让 他们 做 这 挖掘 为了 我 在 一个 更多的 正式的 , 昂贵
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

然后让他们以更正式、更昂贵的方式为我进行挖掘。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ][wɒz; wəz] [drʌŋk] .
But , for one thing , I was drunk .
但 , 为了 一 事物 , 我 曾是 醉 .

但首先，我当时喝醉了。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] ,
For **another** **,**
为了 其他 ,

另外，

[aɪ] [ges] [aɪˈd] [dʒʌst] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈgɒtn] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [weɪ] .
I **guess** **I'd** **just** **sort** **of** **gotten** **into** **the** **habit** **of** **doing** **it** **the** **other** **way** **.**
我 猜测 ID 只是 种类 的 获得 进入 这 习惯 的 正在做 它 这 其他 方式 .

我猜我只是不知不觉地养成了另一种做法的习惯。

[mʌtʃ] [tuː] [ˈɜːli] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] — [laɪk] [əˈbaʊt] [ˌtuːˈtuː] : - [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] — [ðə; ðɪ] [ˈdɔːbel]
Much **too** **early** **the** **next** **day** **—** **like** **about** **2** **:** **30** **in** **the** **afternoon** **—** **the** **doorbell**
很多 也 早期的 这 下一个 天 — 喜欢 关于 2 : - 在 这 下午 — 这 门铃
[ræŋ] .
rang **.**
响铃 .

第二天一大早——大约下午 2 点 30 分——门铃响了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈtəʊtəli] [dɪˈspɒndənt] ,
I **was** **totally** **despondent** **,**
我 曾是 完全 沮丧的 ,

我当时彻底绝望了。

[ˈnɜːsɪŋ] [maɪ] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fæt] [ˈhæŋəʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld] [bɪə(r)] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv]
nursing **my** **sorrow** **and** **a** **fat** **hangover** **with** **a** **cold** **beer** **and** **some** **of**
护理 我的 悲哀 和 一个 胖的 宿醉 和 一个 寒冷的 啤酒 和 一些 的
[maɪ] [stɑː(r)] - [ˈbeɪbiz] [mɔː(r)] [ˈhevɪli] [lɒŋ] - [heə(r)] ,
my **Star** **-** **baby's** **more** **heavily** **long** **-** **hair** **,**
我的 星星 - 婴儿的 更多的 重度 长的 - 头发 ,

我一边用冰镇啤酒抚慰悲伤和宿醉，一边抚摸着我"星宝贝"的长发。

[haɪ] - [fi] [səˈlekʃən] .
hi **-** **fi** **selections** **.**
你好 - 菲 选择 .

高保真精选。

[aɪ] [let] [ðə; ðɪ] [bel] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
I **let** **the** **bell** **ring** **for** **a** **while** **.**
我 让 这 钟 戒指 为了 一个 尽管 .

我让铃声响了一会儿。

[ðen] [aɪ] [let] [ˈsʌmbədi] [paʊnd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] .
Then **I** **let** **somebody** **pound** **on** **the** **door** **for** **a** **bit** **.**
然后 我 让 某人 磅 在 这 门 为了 一个 少量 .

然后我让某人敲了一会儿门。

[bʌt; bət] [ðæt] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːd] [ɒn] [maɪ] ['hedeɪk]
But **that** **got** **to** **be** **hard** **on** **my** **headache**
但 那 得到 到 是 难的 在 我的 头痛

但那样会加重我的头痛。

[səʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .
so **I** **went** **to** **the** **door** **.**
所以 我 去 到 这 门 .

于是我走到门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈmɪsɪz] . [ʃmɜːəlɜ] , [frɒm; frəm] [nekst] [dɔː(r)] ,
There **was** **Mrs** **.** **Schmerler** **,** **from** **next** **door** **,**
那里 曾是 太太 . 施默勒 , 从 下一个 门 ,

隔壁住着施默勒太太，

[huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['bɪdi] - ['bʌdi] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] [bɛlz] .

who	used	to	be	a	real	biddy	-	buddy	of	my	Aunt	Belle's	.
WHO	用过的	到	是	一个	真实的	比迪	-	伙伴	的	我的	阿姨	贝儿的	.

她曾经是我贝尔阿姨的好闺蜜。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [hɑːd] - [aɪd] [kɒps] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] .

There	were	a	couple	of	hard	-	eyed	cops	with	her	,	too	.
那里	是	一个	夫妻	的	难的	-	眼睛	警察	和	她	,	也	.

她身边还有几个眼神锐利的警察。

[ðeɪ] [ɔːl] [pʊʃt] [raɪt] [ɒn][ɪn] .

They	all	pushed	right	on	in	.
他们	全部	推动	正确的	在	在	.

他们全都直接冲了进去。

" ['selɪbreɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [mæk] ? " [in'kwaiə][kɒp]['nʌmbə(r)][wʌn] , [waɪl] ['mɪsɪz] . [ʃmɝːəlɝ]

"	Celebrating	something	,	Mac	?	"	inquired	cop	number	one	,	while	Mrs	.	Schmerler
"	庆祝	某物	,	苹果	?	"	询问	警察	数字	一	,	尽管	太太	.	施默勒

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [glɛə] [sə'spɪʃəsli] [ə'baʊt] .

and	the	other	glared	suspiciously	about	.
和	这	其他	怒目而视	可疑地	关于	.

“麦克，你在庆祝什么吗？”一号警官问道，而施默勒太太和其他人则狐疑地环顾四周。

" [nəʊ] , " [aɪ] [sed] , [tuː] ['mɪzrəbl] [tuː; tə] [θɪŋk] .

"	No	,	"	I	said	,	too	miserable	to	think	.
"	不	,	"	我	说	,	也	悲惨的	到	思考	.

“不，”我说，痛苦得无法思考。

" [nɒt] ['selɪbreɪtɪŋ] , ['mɔːnɪŋ] .

"	Not	celebrating	,	mourning	.
"	不是	庆祝	,	丧	.

不是庆祝，而是哀悼。

[dʒʌst] [lɒst] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [kidz] , [tuː] . "

Just	lost	my	wife	,	and	kids	,	too	.	"
只是	丢失的	我的	妻子	,	和	孩子们	,	也	.	"

我失去了妻子和孩子。

" [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd]['eni] ['tʃɪldrən] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [ʃmɝːəlɝ] .

"	He	never	had	any	children	!	"	said	Mrs	.	Schmerler	.
"	他	绝不	有	任何	孩子们	!	"	说	太太	.	施默勒	.

“他从来没有孩子！”施默勒太太说。

" ['əʊnli] ['wɪmɪn] .

"	Only	women	.
"	仅有的	女性	.

仅限女性。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːp] [tɑːrts] .

And	a	great	deal	too	many	of	the	cheap	tarts	.
和	一个	伟大的	交易	也	许多	的	这	便宜的	蛋挞	.

还有太多廉价的馅饼。

[wɒt] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] [ɑːnt] [bel] , [æz; əz] ['seɪntli] [ə; eɪ]['wʊmən] [æz; əz]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,

What	his	poor	,	dear	Aunt	Belle	,	as	saintly	a	woman	as	ever	lived	,
什么	他的	贫穷的	,	亲爱的	阿姨	美女	,	作为	圣洁的	一个	女士	作为	曾经	居住地	,

[wʊd] [seɪ] . . . .

would	say	.	.	.	.
会	说	.	.	.	.

他那可怜的、亲爱的贝尔姨妈，一位世上最圣洁的女人，会怎么说呢……

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk][hɪm] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — ['dɪgɪŋ] [ænd; ənd] [jaul]

Why	don't	you	ask	him	what	he	was	digging	for	—	digging	and	yowling
为什么	不	你	问	他	什么	他	曾是	挖掘	为了	—	挖掘	和	嚎叫

[stɑː(r)] [dʌst] — [aʊt] [ðeə(r)][baɪ][hɪz; ɪz]['gærɑːʒ][lɑːst] [naɪt] ?

Star	dust	—	out	there	by	his	garage	last	night	?
星星	灰尘	—	出去	那里	经过	他的	车库	最后的	夜晚	?

你为什么不问问他昨晚在他车库旁边挖的是什么——一边挖一边喊着"星尘"?

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ðɪ][fɜːst][taɪm] , ['naɪðə(r)] !

And	not	the	first	time	,	neither	!
和	不是	这	第一的	时间	,	两者都不	!

而且这也不是第一次了!

" [ðə; ðɪ]['sʌd(ə)n][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːnd] [ʌp] [aʊt] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ðɪ]

"	The	sudden	realization	of	what	could	be	turned	up	out	there	by	the
"	这	突然	实现	的	什么	可以	是	转向	向上	出去	那里	经过	这

['gærɑːʒ] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd][nɒn] - ['kredʒələs]

garage	—	and	how	that	would	look	to	the	unsympathetic	and	non	-	credulous
车库	—	和	如何	那	会	看	到	这	冷漠无情	和	非	-	轻信的

[aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] — [hɪt][ˌem 'iː] .

eyes	of	the	law	—	hit	me	.
眼睛	的	这	法律	—	打	我	.

"我突然意识到，在车库附近可能会发现什么——以及这在冷漠无情、不相信真相的执法人员眼中会是什么样子——这让我感到震惊。"

[aɪ]['əʊpənd][ænd; ənd][kləʊzd][maɪ] [maʊθ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][taɪmz] [laɪk][æn; ən] [ʌn'wel] ['gəʊldfɪʃ] .

I	opened	and	closed	my	mouth	three	or	four	times	like	an	unwell	goldfish	.
我	打开	和	关闭	我的	嘴	三	或者	四	时代	喜欢	一个	不适	金鱼	.

我像一条生病的金鱼一样，张了三四次嘴又闭上了。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ɪk'sept] [ə; eɪ][mi'æzmə][ɒv; əv]['ælkəhɒl] .

Nothing	came	out	except	a	miasma	of	alcohol	.
没有什么	来了	出去	除了	一个	瘴气	的	酒精	.

除了浓重的酒气，什么也没流出来。

['mɪsɪz] . [ʃmɜːəlɜ] [geip] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [dɪ'laɪtɪd] [ʃɒk] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hɒrə(r)] .

Mrs	.	Schmerler	gaped	at	me	with	delighted	shock	,	indignation	and	horror	.
太太	.	施默勒	张开的	在	我	和	高兴极了	震惊	,	愤慨	和	恐怖	.

施默勒太太目瞪口呆地看着我，脸上满是惊喜、震惊、愤慨和恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [greɪt] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

It	was	the	great	moment	of	her	life	.
它	曾是	这	伟大的	片刻	的	她	生活	.

那是她生命中最伟大的时刻。

[ðə; ðɪ][kɒps] [stept] [ɪn] — [nɒt] [ə'gresɪvli] , [mɔː(r)][bɪg] - ['brʌðəli] — [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] ,

The	cops	stepped	in	—	not	aggressively	,	more	big	-	brotherly	—	and	took	a	good	,
这	警察	步	在	—	不是	咄咄逼人	,	更多的	大的	-	兄弟般的	—	和	采取	一个	好的	,

[fɜːm][grɪp][ɒn][maɪ][ɑːm] .

firm	grip	on	my	arm	.
公司	紧握	在	我的	手臂	.

警察介入了——不是咄咄逼人，而是像个老大哥一样——他们紧紧地抓住了我的胳膊。

[aɪ][woʊnt][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] .

I	won't	go	into	the	rest	of	all	that	.
我	惯于	去	进入	这	休息	的	全部	那	.

剩下的事情我就不赘述了。

[ðeɪ] [gɒt][ə; eɪ][skwɒd][ænd; ənd] [ðeɪ] [dʌg] .

They	got	a	squad	and	they	dug	.
他们	得到	一个	队	和	他们	挖	.

他们组建了一支队伍，然后开始挖掘。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem ˈiː][ɪn] .
They took me in .
他们 采取 我 在 .

他们收留了我。

[ai] [ˌwʊdnt] [tɔːk] .
I wouldn't talk .
我 不会 讲话 .

我不会说话。

[ðeɪ] [lɒkt] [ˌem ˈiː][ʌp] .
They locked me up .
他们 已锁定 我 向上 .

他们把我关起来了。

[sel] [blɒk] ['bʊkiz] [kwəʊtid] - - [wʌn] , [nəʊ] ['teɪkəz] , [ai] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [deθ] [sel] .
Cell block bookies quoted 50 - 1 , no takers , I would make the death cell .
细胞 堵塞 博彩公司 引 - - 1 , 不 接受者 , 我 会 制作 这 死亡 细胞 .

牢房里的博彩公司开出了 50 比 1 的赔率，没人买账，我宁愿死在牢房里。

[ðə; ði] [wei] [ai] [felt] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] .
The way I felt , I didn't care .
这 方式 我 毛毡 , 我 没有 关心 .

我当时的感觉是，我不在乎。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [went] [waɪld] .
The newspapers went wild .
这 报纸 去 荒野 .

报纸上全是报道。

[θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [sləʊ] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
Things had been slow since the election .
事物 有 到过 慢的 自从 这 选举 .

自选举以来，各项事务进展缓慢。

[ɔːl] [maɪ] [əʊld] [pælz] [frɒm; frəm] [maɪ] ['wɜːkɪŋ] [deɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʌk]
All my old pals from my working days on the paper were making a buck
全部 我的 老的 朋友们 从 我的 在职的 天 在 这 纸 是 制作 一个 巴克
[wɪð] ['speʃ(ə)l] " ['iːv(ə)n] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtnɪŋli] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [hɪm] "
with special " Even then there was something frighteningly different about him "
和 特别的 " 甚至 然后 那里 曾是 某物 令人恐惧地 不同的 关于 他 "
['fiːtʃə(r)] ['stɔːriz] .
feature stories .
特征 故事 .

我以前在报社工作时的老朋友们都靠着"即使在那时，他身上也有些令人害怕的与众不同"之类的专题报道赚了不少钱。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [æz; əz] [maɪ] ['hæŋəʊvə(r)] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [ai] [gɒt] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] ,
The next day , as my hangover faded and I got to thinking things over ,
这 下一个 天 , 作为 我的 宿醉 褪色 和 我 得到 到 思维 事物 超过 ,
[maɪ] ['aʊtlʊk] [tʃeɪndʒd] .
my outlook changed .
我的 前景 已更改 .

第二天，宿醉的症状逐渐消退，我开始认真思考一些事情，我的想法也随之改变了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .
It was no time for me to give up .
它 曾是 不 时间 为了 我 到 给 向上 .

我绝不是放弃的时候。

[ai] [wʊd] [get] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .
I would get a lawyer .
我 会 得到 一个 律师 .

我会找个律师。

[ai] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][tu:; tə]['ræt(ə)l][maɪ] [sel] [dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

I	walked	over	to	rattle	my	cell	door	for	a	bit	.
我	步行	超过	到	嘎嘎作响	我的	细胞	门	为了	一个	少量	.

我走过去摇晃了一下牢房门。

" [heɪ] ! [heɪ] [ðeə(r)] , [gɑ:d] .

"	Hey	!	Hey	there	,	guard	.
"	嘿	!	嘿	那里	,	警卫	.

“嘿！嘿，警卫。”

[kʌm] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hʌ] ?

Come	here	a	minute	,	huh	?
来	这里	一个	分钟	,	嗯	?

过来一下好吗?

" [hi:; hi] [keɪm] .

"	He	came	.
"	他	来了	.

他来了。

" [səʊ] ?

"	So	?
"	所以	?

“所以?

[ɪz]['aʊə(r)] ['blu:bɪəd] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ʌp] ?

Is	our	Bluebeard	softening	up	?
是	我们的	蓝胡子	软化	向上	?

我们的蓝胡子是不是心软了?

[wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ? "

Want	to	make	a	statement	?	"
想	到	制作	一个	陈述	?	"

想发表声明吗?

" [ʌ; ɜ:] - [ʌ; ɜ:] . [nɒt] [ˌem 'i:] .

"	Uh	-	uh	.	Not	me	.
"	呃	-	呃	.	不是	我	.

“呃，不是我。”

[ai][dʒʌst] [wɒnt] [tu:; tə][ɑ:sk][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

I	just	want	to	ask	a	question	.
我	只是	想	到	问	一个	问题	.

我只想问个问题。

[ðəʊz] ['bɒdɪz] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['ɔ:tɒpsi] [ðem; ðəm] ? "

Those	bodies	,	are	they	going	to	autopsy	them	?	"
那些	身体	,	是	他们	去	到	尸检	他们	?	"

那些尸体，他们会进行尸检吗?

" [nɒt] [jet] .

"	Not	yet	.
"	不是	然而	.

“还没有。

[tə'deɪ] . "

Today	.	"
今天	.	"

今天。”

" [wel] , [lʊk] —

"	Well	,	look	—
"	出色地	,	看	—

“嗯，你看——”

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm] ,
" I had a little trouble persuading him ,
" 我 有 一个 小的 麻烦 说服 他 ,

"我费了点劲才说服他,"

[bʌt; bət][ai][gɒt][hɪm][tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði]['deɪtə][ai][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ɒn][ðə; ði][fɜ:st][wʌn] ,
but I got him to take down all the data I could remember on the first one ,
但 我 得到 他 到 拿 向下 全部 这 数据 我 可以 记住 在 这 第一的 一 ,

但我让他记下了我能记住的关于第一个数据的所有信息。

[ðə; ði][əʊld][hæg] .
the old hag .
这 老的 魔女 .

老巫婆。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['rekɔ:dz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] ['hɒspɪt(ə)l] .
There would be records on her at the County Hospital .
那里 会 是 记录 在 她 在 这 县 医院 .

县医院会有她的病历记录。

[ðeid] ['nevə(r)] [meɪk] ['eni] [tʃɑ:dʒ] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['bɒdi] - ['snætʃɪŋ] [stɪk] [ɒn] [ðæt] [wʌn] .
They'd never make any charge worse than body - snatching stick on that one .
他们会 绝不 制作 任何 收费 更糟 比 身体 - 抢夺 戳 在 那 一 .

他们绝不会在那起案件中提出比盗尸更严重的指控。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ?
The others ?
这 其他的 ?

其他人呢?

[ai] ['tʃʌkl] .
I chuckled .
我 轻笑 .

我轻笑了一声。

[ai][wɒz; wəz][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['ɒfɪsəz] - [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wen] [ðeɪ] [ræn]['ɪntu:] [ðəʊz] ['steɪnləs]
I was imagining the medical officers ' expressions when they ran into those stainless
我 曾是 想象 这 医疗的 警官 - 表达式 什么时候 他们 跑 进入 那些 防锈的
- [sti:l] [bəʊnz] , ['plæstɪk][ˌsɜ:kjə'leɪtəri] ['sɪstəm] ,
- steel bones , plastic circulatory system ,
- 钢 骨头 , 塑料 循环系统 系统 ,

我当时在想象医务人员看到那些不锈钢骨骼、塑料循环系统时的表情。

[mə'tælɪk]['waɪərɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɔ:tɪd] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌɪnə'veʃən] [ðæt] [maɪ][waɪf] — [maɪ] [leɪt] [waɪf]
metallic wiring and the assorted other little innovations that my wife — my late wife
金属 接线 和 这 各种各样的 其他 小的 创新 那 我的 妻子 — 我的 晚的 妻子
— [hæd; həd] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['bɒdi] - ['bɪldɪŋ] ['eksəsaɪzɪz] .
— had installed in her body - building exercises .
— 有 已安装 在 她 身体 - 建筑 练习 .

金属导线以及我妻子——我已故的妻子——在健美训练中安装的各种其他小创新。

[ðæt] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
That would give them something to think about .
那 会 给 他们 某物 到 思考 关于 .

这会让他们好好思考一番。

[səʊ] — [ðæts] [maɪ]['stɔ:ri] ; [ɔ:l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə] [naʊ] .
So — that's my story ; all of it up to now .
所以 — 那就是 我的 故事 ; 全部 的 它 向上 到 现在 .

这就是我的故事；到目前为止的一切。

[aɪm] [stɪl] [hɪə(r)][ɪn][maɪ] [kuːl] ['lɪt(ə)l] [sel] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [dæmd] ['ləʊnsəm] .

I'm	still	here	in	my	cool	little	cell	,	and	I	am	damned	lonesome	.
我是	仍然	这里	在	我的	凉爽的	小的	细胞	,	和	我	是	该死的	寂寞	.

我仍然待在我这间凉爽的小牢房里，我感到无比孤独。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [skeəd] .

But	I	am	not	scared	.
但	我	是	不是	害怕的	.

但我并不害怕。

[ai]['fɪgə(r)][ai][hæv; həv][ə'baʊt][fɔː(r)] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] [ɪn'ʃʊərəns] .

I	figure	I	have	about	four	different	kinds	of	insurance	.
我	数字	我	有	关于	四	不同的	种类	的	保险	.

我估计我有大约四种不同的保险。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði] [wei] [ai][ˌeɪ 'em] [bɪlt] [naʊ] ,

In	the	first	place	,	the	way	I	am	built	now	,
在	这	第一的	地方	,	这	方式	我	是	建造	现在	,

首先，就我目前的体型而言，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn]['strʌktʃə(r)] [ænd; ənd][ˌdjʊərə'bɪlətɪ][ʃiː; ʃi][pʊt]['ɪntuː][ˌem 'iː] ,

with	all	the	improvements	in	structure	and	durability	she	put	into	me	,
和	全部	这	改进	在	结构	和	耐久性	她	放	进入	我	,

她为我带来了结构和耐久性方面的所有改进，

[ai] [daʊt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'lektrəkjuːt] [ˌem 'iː] .

I	doubt	they	could	electrocute	me	.
我	怀疑	他们	可以	电击	我	.

我怀疑他们能不能电死我。

[aɪ'd] ['prɒbəbli] [dʒʌst] [ʃɔːt] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [aʊt] .

I'd	probably	just	short	the	equipment	out	.
ID	大概	只是	短的	这	设备	出去	.

我可能直接把设备短路了。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][kwaɪt][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [nəʊ] [daʊt] ;

A	thing	like	that	would	make	me	quite	a	scientific	curiosity	,	no	doubt	;
一个	事物	喜欢	那	会	制作	我	相当	一个	科学	好奇心	,	不	怀疑	;

毫无疑问，那样的话我会成为科学界的一个奇特发现；

[bʌt; bət][nɒt] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [ded] [wʌn] .

but	not	,	at	least	,	a	dead	one	.
但	不是	,	在	至少	,	一个	死的	一	.

但至少不是死掉的。

['sekənd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [ɪn'vestmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['mʌni] [hæz; həz][paɪld][ʌp] .

Second	,	there	are	my	investments	and	the	way	the	money	has	piled	up	.
第二	,	那里	是	我的	投资	和	这	方式	这	钱	有	堆积	向上	.

其次，还有我的投资以及资金的积累方式。

[juː; jʊ] [nəʊ]

You	know
你	知道

你知道

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [dʒʌst][doʊnt]['evə(r)][send][ə; eɪ] ['mɪljən] [bʌks] [plʌs][tuː; tə]

and	I	know	perfectly	well	that	they	just	don't	ever	send	a	million	bucks	plus	to
和	我	知道	完美	出色地	那	他们	只是	不	曾经	发送	一个	百万	雄鹿	加	到

['eni] [ɪ'lektrɪk] [tʃeə(r)] .

any	electric	chair	.
任何	电的	椅子	.

我非常清楚，他们绝不会给任何电椅送去一百万美元以上的刑罚。

[bɪ'saɪdz] , [θɜːd] [pleɪs] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

Besides	**,**	**third**	**place**	**,**	**while**	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**I**	**can**	**be**	**convicted**	**of**	**something**
除了	,	第三	地方	,	尽管	我	有	不	怀疑	我	能	是	已定罪	的	某物

,

,

,

此外，第三名，虽然我毫不怀疑自己可能会被判犯有某些罪行，

[aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['mɜːdə(r)] .

I	**don't**	**see**	**how**	**it**	**could**	**be**	**murder**	**.**
我	不	看	如何	它	可以	是	谋杀	.

我不明白这怎么能算是谋杀。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][get] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːni] [bɪn] .

I	**wouldn't**	**be**	**surprised**	**to**	**see**	**me**	**get**	**sent**	**to**	**the**	**loony**	**bin**	**.**
我	不会	是	惊讶	到	看	我	得到	发送	到	这	疯子	垃圾桶	.

如果我被送进精神病院，我一点也不会感到惊讶。

[aɪ][woʊnt] [mʌtʃ] [maɪnd] [ðæt] .

I	**won't**	**much**	**mind**	**that**	**.**
我	惯于	很多	头脑	那	.

我倒不太在意。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][weɪt] ['eniweɪ] .

I	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**wait**	**anyway**	**.**
我	有	没有什么	到	做	但	等待	反正	.

反正我也没什么事可做，只能等着。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

And	**,**	**in**	**the**	**fourth**	**place**	**,**	**which**	**is**	**what**	**I**	**am**	**waiting**	**for**	**,**
和	,	在	这	第四	地方	,	哪个	是	什么	我	是	等待	为了	,

最后，也是我最期待的，是第四名。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] — [hɜːz] [ænd; ənd][maɪn] .

there	**are**	**my**	**children**	**—**	**hers**	**and**	**mine**	**.**
那里	是	我的	孩子们	—	她的	和	矿	.

那里有我的孩子——她的和我的孩子。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

They	**are**	**coming**	**back**	**.**
他们	是	未来	后退	.

他们要回来了。

[suːn] , [aɪ][həʊp] .

Soon	**,**	**I**	**hope**	**.**
很快	,	我	希望	.

希望很快就能实现。

[nɒt] [ə'ləʊn] , [aɪ][həʊp] .

Not	**alone**	**,**	**I**	**hope**	**.**
不是	独自的	,	我	希望	.

希望你不是一个人。

" [tel] [ðem; ðəm] [bæk] [ðeə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] ,

"	**Tell**	**them**	**back**	**there**	**,**	**"**	**was**	**the**	**last**	**thing**	**I**	**said**	**before**	**they**	**left**	**,**
"	告诉	他们	后退	那里	,	"	曾是	这	最后的	事物	我	说	前	他们	左边	,

"回去告诉他们，"这是我在他们离开前说的最后一句话。

" [tel] [ðem; ðəm][aɪ][wɒnt][ə; eɪ][gɜːl][dʒʌst][laɪk][ðə; ði][gɜːl][ðæt] ['mærid] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][əʊld][dæd] .

"	**tell**	**them**	**I**	**want**	**a**	**girl**	**just**	**like**	**the**	**girl**	**that**	**married**	**your**	**dear**	**old**	**dad**	**.**
"	告诉	他们	我	想	一个	女孩	只是	喜欢	这	女孩	那	已婚	你的	亲爱的	老的	爸爸	.

"告诉他们，我想要一个像嫁给你亲爱的老爸的那个女孩一样的女孩。"

" [ai][əd'mɪt] [ɪts] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][send][hɪz; ɪz][kidz]
" I admit it's a poor thing for a man to have to send his kids
" 我 承认 它是 一个 贫穷的 事物 为了 一个 男人 到 有 到 发送 他的 孩子们
[tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz] ['kɔ:tɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] — [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [maɪn][ɑ:(r); ə(r)] ['prɪti]
to do his courting for him — but at least mine are pretty
到 做 他的 求爱 为了 他 — 但 在 至少 矿 是 漂亮的
[ɪk'sepʃən(ə)l] ['tʃɪldrən] .
exceptional children .
非凡的 孩子们 .

"我承认，让孩子替自己追求爱情对一个男人来说是一件很糟糕的事——但至少我的孩子非常优秀。"

[mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪn'fɔ:md] [ðæn; ðən][məʊst] , [tu:] .
Much better informed than most , too .
很多 更好的 知情的 比 最多 , 也 .

而且比大多数人了解得都多。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [bæk] [ə; eɪ] [nju:] [braɪd] .
They should bring me back a new bride .
他们 应该 带来 我 后退 一个 新的 新娘 .

他们应该给我带个新娘回来。

[ðev] [gɒt][tu:; tə] .
They've got to .
他们有 得到 到 .

他们必须这么做。

['sʌmhaʊ] [ai][kaɪnd][ɒv; əv][hæv; həv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [naʊ] [ðæt][ə; eɪ] [blɒnd] — ['meɪbi] [ə; eɪ][tɔ:l] ,
Somehow I kind of have a feeling now that a blonde — maybe a tall ,
不知何故 我 种类 的 有 一个 感觉 现在 那 一个 金发 — 或许 一个 高的 ,

不知为何，我现在隐隐觉得，一个金发女郎——也许个子高挑——

['wɪləʊi] , [ˌstætʃu'ɛskli] [stækt] [taɪp] — [mait] [bi:; bi][naɪs][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
willowy , statuesquely stacked type — might be nice for a while .
纤细的 , 像雕像一样 堆叠 类型 — 可能 是 好的 为了 一个 尽管 .

纤细挺拔、线条优美的字体——或许能让人眼前一亮。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] .
After that , I don't know .
后 那 , 我 不 知道 .

之后的事，我就不知道了。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .
I'll have to think it over .
患病的 有 到 思考 它 超过 .

我得好好考虑一下。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ɪz] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [tʌf] .
The waiting is what is going to be tough .
这 等待 是 什么 是 去 到 是 艰难的 .

等待才是最难熬的。

[kidz] [ɑ:rnt] ['ri:əli] [ˌʌndɪ'pendəbəl] [tə'deɪ] .
Kids aren't really undependable today .
孩子们 不是 真的 不可靠的 今天 .

现在的孩子其实并不不可靠。

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Are they ?
是 他们 ?

是吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神